

# 開東 記載 機様成長 LOVe and Protect Our Children



**2010-2011**年 Annual Report 報

## 目錄

# Contents

The Agency 機構	4
The Financial Review 財政狀況	22
The Service 服務	
Remedial Service 治療性服務	48
Preventive Service 預防性服務	60
Multidisciplinary Training / Sharing Forum 跨專業訓練/分享會	115
Publicity & Fundraising Events 宣傳及籌款活動	120
Staff and Administration 職員及行政安排	128
Appendices 附錄	132
Acknowledgement 鳴謝	152

# The Agency 機構



#### 使命

#### Our Mission

為促進兒童全面成長及發展,推廣一個 關懷及無暴力的環境。

To promote a caring and non-violent environment for the optimal growth and development of our children.

#### 信念

#### Our Belief

我們認為兒童的生存、保護及發展應獲得 優先權,他們的意見應獲得充份的考慮。 運用上述原則時,對不同種族,信仰及膚 色的兒童,均予以平等看待。

We believe that children's survival, protection and development should be given priority, their views should be heard and given due weight.

In the application of these principles, children of every race, creed and color should be given equal treatment.

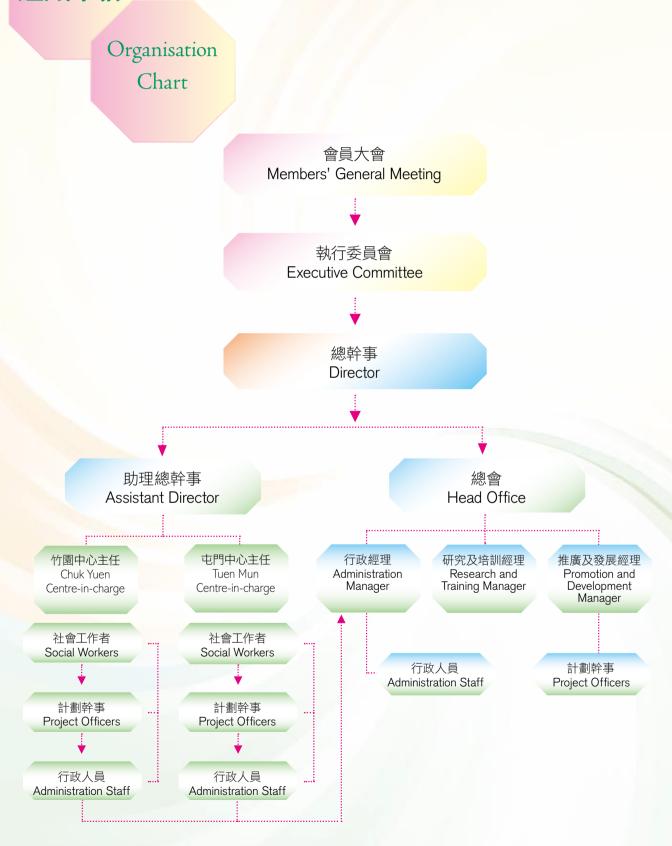
#### 展望

#### Our Vision

被認可為東南亞地區具領導地位的非政府 機構之一,提供優質的保護兒童治療及預 防服務。

To be recognized as one of the leading NGOs in the East Asian Region providing quality child protection programmes of both remedial and preventive nature.

#### 組織架構



## 角色及 策略

Roles & Strategies

角色 Roles

#### (一) 保護兒童

A Child Protection Agent

#### $(\underline{\phantom{a}})$

輔導及治療 A Counsellor & A Therapist

#### (三)

預防虐兒 An Educator & A Trainer

## (四)倡導

A Child Advocate

- 1. 熱線電話 Hotline Service
- 2. 調查虐兒 Investigation
- 3. 個案及輔導服務 Casework & Counselling Service
- 4. 小組服務 Groupwork Service

- 1. 公眾教育 Public Education
- 2. 推動社區參與 Community Empowerment
- 3. 義工參與 Volunteer Participation
- 4. 訓練及分享

  Training & Sharing

- 1. 與傳媒合作 Work with the Media
- 2. 評論及回應 Criticism & Response
- 3. 委員會工作小組參與 Committees & Working Groups
- 4. 刊物出版 / 網站資訊 Publications/ Website Information
- 5. 訓練手冊 / 影音製作 Training Manuals/ Audio-visual Materials
- 6. 調查研究 Research
- 7. 與海外機構建立伙伴關係 Partnership with Overseas Organisations

策略 Services & Strategies

跨界別協調及合作
Multidisciplinary Coordination & Collaboration

#### 大事摘要

## Significant Events

#### 1. 爭取立法禁止體罰運動

- a. 於2010年4月30日舉辦「沒有巴掌日」。當 天遞交約一萬個支持者的簽名到立法會主 席曾鈺成議員辦事處,爭取立法禁止體罰, 促請立法會議員確保兒童得到足夠法律保 護。
- b. 與立法會張國柱議員合辦「沒有巴掌日-立 法禁止體罰?!」高峰會。講者包括何愛珠 博士、陳高凌博士、鄧藹霖女士、莊耀洸律 師、張國柱議員、家長王佩賢女士及青年代 表鄭普恩小姐。

#### 2. 發展嶄新服務

- a. 得到香港公益金的資助,福溢吾家家庭探訪計劃在深水埗區開展,支援區內弱勢的家庭及兒童。
- b. 同樣獲香港公益金的資助,及與基督教聯合醫院為伙伴機構,忘憂草計劃在觀塘區開展,支援區內年青及單親媽媽。

c. 得到攜手扶弱基金的資助,展開天使愛回家計劃,接觸有網癮傾向或面對家庭衝突的青少年及家庭,為他們提供服務。

#### 3. 遏止兒童及青少年色情人口販賣 運動

- a. 由The Body Shop全力贊助,及與國際終止童妓組織為國際伙伴機構,在海港城舉行運動的啟動禮。並有90位義工及嘉賓參與巴士巡遊活動,及派發宣傳單張及呼籲市民簽名支持。
- b. 於「世界愛滋日」舉辦「預防兒童墮入色情 陷阱」專題論壇。論壇講者包括國際檢察 官聯合會參事江樂士教授(前刑事檢控專 員)。
- c. 進行兩項問卷調查,以搜集公眾人士及機構對兒童及青少年色情人口販賣問題的認識和處理。





#### 4. 關注跨境新生嬰兒家庭

- a. 優質家長計劃為關注跨境新生嬰兒家庭提供服務。有關家庭是由基督教聯合醫院轉介予本會。
- b. 參與由香港社會服務聯會跨境及新來港家 庭關注小組,探索及呼籲成立跨境的機制, 支援這些家庭。

#### 5. 新渠道以增強服務

- a. 設立ACA Facebook 專頁,以加強與公眾 互動與溝通。
- b. 開設了保護兒童網上平台ACAChild.Asia, 內容包括四個主要環節:兒童權利、兒童安 全、預防虐兒及兒童聲音。

#### 6. 倡導

- a. 舉行3個新聞發佈會:包括週年記者招待 會、保護兒童網上平台及優質家長計劃。
- b. 於2011年2月8日,即世界網上安全日,發佈 有關兒童網上安全的新聞稿。
- c. 立場書:
  - i. 回應2010/11年度的預算案
  - ii. 回應由法律改革委員會的建議設立性 罪犯查核機制
  - iii. 回應香港社會福利長遠規劃報告書的諮詢文件

- iv. 回應香港特區政府公民權利和政治權 利國際公約 2010的第三份報告
- v. 回應由法律改革委員會建議廢除現時 普通法裡14歲以下男童無性交能力的 推定
- vi. 回應由立法會福利事務委員發出的檢 討兒童死亡個案先導計劃

#### 7. 宣傳及籌募活動

- a. 2010年10月2日進行新界區賣旗日,共得到約5,000名義工協助
- b. Men's Uno Sports Club 慈善足球賽
- c. 沙田學校賣物會-慈善義賣
- d. 得到瑞生國際律師事務所的支持,出版《一把微弱的聲音》個案集
- e. 校際智Feet足脊操比賽暨健足護脊日,獲 藝人李紫昕小姐擔任嘉賓,及有1,000名學 生參加。

#### 8. 海外合作

- a. 參與由國際兒童熱線在西班牙馬德利舉行的第五屈國際諮詢會議
- b. 參與在美國夏威夷舉行的第十八屆國際預 防虐待及疏忽照顧兒童協會國際會議

#### 大事摘要

#### Significant Events

## I. END CORPORAL PUNISHMENT CAMPAIGN

- a. On 30 April 2010, SpankOut Day, approximately 10,000 signatures were handed to the President of Legislative Council, the Hon Tsang Yok Sing's office urging the legislators to ensure adequate legal protection for children against corporal punishment.
- b. A Summit on "SpankOut Day: Banning Corporal Punishment?!" with the Office of Hon Cheung Kwok Che, Legislative Councillor. Speakers included Dr Jessica Ho, Dr Edward Chan, Ms Blanche Tang, Mr Chong Yiu Kwong, Hon Cheung Kwok Che, Ms Wong Pui Yin and Ms Cheng Po Yan.

## 2. Launching of Innovative Projects

a. The Bless My Home Forever Project in

- Sham Shui Po to support the deprived children and families sponsored by the Community Chest of Hong Kong.
- b. The Daylily Project in Kwun Tong to support single and/or young mothers sponsored by the Community Chest of Hong Kong with the United Christian Hospital as the main collaborator.
- c. The Teens Come Home Project on cyber safety sponsored by the Partnership Fund for the Disadvantage.

#### 3. Stop Sex Trafficking of Children and Young People Campaign

a. Sponsored by The Body Shop and collaborated with the international partner End Child Prostitution, Child Pornography and Trafficking of Children for Sexual Purposes (ECPAT), the kick-off



event was held at Harbour City. A group of 90 volunteers with guests joined a Bus Parade to distribute leaflets and solicit endorsement from the public.

- A Sharing Forum on Preventing Children from Sex Trap was held on World Aids Day.
   Professor Grenville Cross, Vice-Chairman of the Senate of International Association of Prosecutors (Former Director of Public Prosecutors) was a speaker at the Forum.
- c. Two Surveys on knowledge and management on Sex Trafficking of Children and Young People was conducted.
- 4. Concern for Cross Border Families with Newborns
- a. The Good Parenting Project provided services to cross border families with

newborns with referrals from the United Christian Hospital.

b. Joined the concern group for cross border and new arrival families, Hong Kong Council of Social Services to explore ways and urge for a cross border mechanism to support these families.

## 5. New Media to Enhance Services

- ACA Facebook Page was set up to enhance interactive communication with the public.
- b. A Child Protection Web Platform in the name ACAChild. Asia was launched. The web platform included four major sections: children's rights, child safety, prevent child abuse, and children's voice.



#### 6. Advocacy

- a. Three press conferences for the annual press conference, the child protection web platform and the Good Parenting Project.
- b. A press release for child cyber safety on the Safer Internet Day, 8 February 2011.
- c. Position papers:
  - i. Responding to the 2010/11 Budget
  - Responding to the Security Panel concerning sexual conviction record check recommended by the Law Reform Commission
  - iii. Responding to the consultation paper on Long Term Social Welfare Planning in Hong Kong
  - iv. Responding to the 3rd report on the HKSAR in the light of the International Covenant on Civil and Political Rights 2010
  - Responding to the Law Reform
     Commission on the common law
     presumption that a boy under 14 is
     incapable of sexual intercourse
  - vi. Responding to the Legislative Council
    Welfare Panel on Child Fatality
    Review Pilot Project

## 7. Publicity and Fund Raising Activities

- a. Our Flag Day in New Territories was held on 2 October 2010 with support by almost 5,000 volunteers.
- b. Men's Uno Sports Club charity football match.
- c. Charity sale at the school fair of ShatinCollege and Shatin Junior School.
- d. Production of a casebook 'One Small Voice' with support from Latham & Watkins.
- e. Dr Kong Foot and Spine Care exercise event with Ms Purple Lee as the guest and 1,000 students participated.

#### 8. Overseas Collaboration

- Represented in the Child Helpline
   International Fifth International
   Consultation at Madrid, Spain.
- Presented a paper at the XVIII ISPCAN
   International Congress on Child Abuse
   and Neglect at Hawaii, USA.

#### 主席報告

Chairperson's Remarks



張志雄醫生 Dr Patrick Cheung

過去數十年,社會急速轉變所帶來的各種弊端,沒有動搖我們機構應對的意志。這些年來,虐待兒童的範圍和性質,已被詳細描述和討論過,也許我們亦認為現在兒童保護系統已妥善處理了這些問題。其實,我們不應該因已有的成就自滿。在美麗的霓虹燈背後,往往隱藏着複雜的問題和危機,現今的兒童和青少年需要更好的保護。兒童和青少年個人價值觀的取向,正受著家庭、學校和社會環境等的影響,亦受著不同媒體所引導。如果有一系列自稱為文學作品的淫穢小說,能夠免費提供給那些在成長期的孩子閱讀,你會感覺如何?現今社會有些人士所表達的觀點和行為,偏於個人化,且帶攻擊性,或甚至使用暴力的方式來表達。我們的孩子從中學習了甚麼?我們應該如何更好的保護我們的下一代?

我們的使命是促進兒童全面成長及發展,推廣一個關懷及無暴力的環境。我們提供不同服務,包括照顧跨境家庭和新來港人士,我們勇敢接受挑戰去探討兒童及青少年色情人口販賣、照顧年輕或單身母親、拓展並繼續家庭探訪計劃、針對疏忽照顧兒童問題、亦為兒童在數碼世界中提供更好保護。我們的服務,從接受舉報、調查、輔導、治療、伸延至公眾教育和倡議工作。

針對新的兒童保護問題,我們會繼續機構的方向,開發試點項目,希望這些項目可以被持續地發展下去。我們還成功地與商業機構和其他非政府組織在不同的項目上合作。我們購買了物業,作為總部和保護兒童研究中心。新中心已開始運作,我們會鞏固經驗,托展服務,提升研究,加強教育及培訓工作,和規劃進一步發展,邁向我們的目標。

我們所倡議的兒童死亡檢討已落實。現在香港已成立了一個常設的兒童死亡檢討機制,檢討和探究兒童死亡個案,以預防今後不幸事件的發生。性罪犯名冊紀錄檢查方面,其運作亦將會逐步實施。在保護兒童工作上,我們的經驗被肯定,防止虐待兒童會是香港大學的合作夥伴,成功舉辦了華人社會保護兒童:挑戰和政策的研討會。過去一年,我們有很多的籌款活動,收益大大幫助了我們的兒童和機構的發展。美國總商會,慈善基金頒發了2011艾拉丹凱社區服務獎Ira Dan Kaye Community Service Award給我們執行委員會成員葉麗嫦醫生,以表揚她在社會服務上出色的表現。

我們機構要面對新的變化,認真地研究推行與不同夥伴的新合作模式,亦要裝備自己,探索新領域,帶領其他保護兒童組織。總括而言,防止虐待兒童會渡過非常豐富的一年。我要感謝全體同事和各委員會成員在過去一年的無私奉獻和努力。我相信在新總幹事的引導下,防止虐待兒童會將會有更好的發展,兒童有很多的啟發和更全面的保護。

Our spirit has never been dampened down by the shortcoming brought about by the rapid change in the society in the past decades. The range and nature of child maltreatment first known decades ago are well described and discussed, or might have been considered well managed by the current child protective system. We should not be complacent about what has been achieved. Children and youths need to be better protected in the present day and age where complexities and dangers loom behind the neon lights. Personal values adopted by our children and youth are affected by where these are being demonstrated, in the family home, the school milieu and the community, and through different media. How would you feel if an obscene fiction series professed as literature is made freely available to those in formative years? Nowadays views and opinions are increasingly expressed aggressively, and in violent ways. What are our children learning from these illustrations? How should our future generation be better protected?

Our mission is to promote a caring and non-violent environment for the optimal growth and development of our children. We have various programmes serving different purposes. We serve the Cross Border families and the New Arrivals, we take up the challenge of examining Sex Trafficking, we cater for the needs of Young or Single Mothers, we pioneered and continued with Home Visitation Programmes, we target at the problem of Unattended Children, we work for the youngsters' safety in the Cyber-world etc. Our service provision extends from investigation of abuse to therapeutic work to public education and to advocacy.

We continue in the direction of developing pilot projects targeting new child protection issues with an aim that these projects can be replicated and sustained over time. We have also successfully partnered with commercial firms and with other NGOs in different projects. We have bought our own premises as our headquarters and also as a Child Protection Institute. It has been put into operation this year to facilitate our aspiration in consolidating experiences, to develop services and to improve research, education, training and planning for further development.

Our quest for a child death review is now materialized. A standing review mechanism is now in place in Hong Kong such that tragedies can be examined to facilitate prevention in the future. We also see Sex Offender Record Check to be gradually implemented. We are recognized in the child protection field. ACA successfully co-organized the Symposium on Child Protection in Chinese Societies: Challenges and Policies, with partners from the University of Hong Kong. The fund raising activities have flourished in the past year. The proceeds works greatly to our children and the Agency's development. Congratulations to Dr Patricia Ip, Executive Committee member for being awarded the Ira Dan Kaye Community Service Award 2011 by the American Chamber of Commerce Charitable Foundation for her outstanding services to the Hong Kong community.

The Agency would need to face new changes, to seriously examine new working relationship with different partners, be prepared to explore the uncharted waters and to take an upfront position among our peer NGOs. All in all, Against Child Abuse had a very fruitful year. I wish to thank all staff and committee members for their selflessness and immense efforts in the past year. I am confident that under the new Director, ACA will flourish, our children well inspired and better protected.

義務司庫 報告

Honorary Treasurer's Report



伍金銘先生 Mr James Ng

在本地及國際經濟環境不穩定的情況下,年度內本會服務均仍能按預算達成服務 指標。本會繼續獲香港公益金,社會福利署、香港賽馬會慈善信託基金及來自社會 各界的支持,使本會的服務得以推展,讓更多有需要的人士受惠。

本會年度的總收入為HK\$12,943,192,較上年度HK\$12,752,433增加1.5%。主要是本年度的捐款增加了15.8%。我們非常感謝所有職員,兒童,義工和支持本會的人士的協助,讓我們的賣旗日得以順利進行,共籌得HK\$1,064,061。

本年度的整體開支為HK\$12,755,716,比上年度減少33.7%,致本年度有HK\$187,476的盈餘。

截至2011年3月31日,我們的儲備總額達HK\$11,250,000。

本會以HK\$8,620,918購入一個位於北角的物業,作為本會的總部及保護兒童培訓中心。按揭貸款約為HK\$2,800,000。我們會繼續努力籌募經費持續培訓中心的運作,為專業人士、家長和兒童提供培訓課程,共同推動保護兒童的工作。

Amidst the unstable financial situation locally and internationally, we managed to achieve the service goals within the budget in the year under review. We continued to receive support from the major funding bodies: the Community Chest of Hong Kong, the Social Welfare Department and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. We also received strong support from the community and sponsors to cover more services and benefit larger targets.

The total income was HK\$12,943,192, an increase of 1.5% as compared with the total of HK\$12,752,433 for the previous year. This was mainly due to a 15.8% increase in general donations. A special vote of thanks must be given to all staff, children, volunteers and supporters who continued to assist us in our flag day and raised a total amount of HK\$1,064,061.

The overall expenditure was HK\$12,755,716, down by 3.7% from the previous year and this resulted in a surplus of HK\$187,476 for the year.

As at 31 March 2011, we have reserves totaling \$11.25 million.

We are pleased to announce that an office premises in North Point was purchased for the sum of HK\$8,620,918 for use as our education centre and head office accommodation. The mortgage loan was around \$2.8million. We shall make every effort to generate income to sustain the operation and services of the centre. We plan to develop the centre into a child protection institute where training courses for professionals, parents and children will be provided.

## 總幹事 報告

Director's Report



何愛珠博士 Dr Jessica Ho

隨著香港保護兒童工作踏入第四個十年,我們相信除非對兒童的暴力零容忍得以 實現,否則兒童都不能在一個安全的環境下生活和成長。要兒童學會尊重和有責任 感,家庭和社會必須首先尊重他們的權利。

過去一年,我們繼續致力創造一個安全無暴的環境,讓兒童健康地成長。為此本會 提供保護兒童、輔導及治療、預防虐兒及倡導服務,並與其他機構合作,為有需要的 兒童及家庭提供支援。

雖然有不同類型的社會服務熱線陸續設立,本會的熱線在舉報懷疑虐兒個案、諮詢兒童管教問題等都擔當獨特及重要的角色。我們不單接收到公眾的查詢,亦收到家庭成員、兒童以及專業人士的轉介電話。本會的熱線服務仍是預防虐兒和幫助家長學習正面管教子女的重要渠道。

我們從熱線個案進行初步評估後,便進行調查服務。我們通常會到訪家庭,與懷疑受虐兒童、懷疑施虐者和其他主要家庭成員面談。經詳細的評估後,會為該兒童及家庭制訂即時跟進福利計劃。對於嚴重的個案,我們會以跨專業合作去支援有關兒童及家庭。我們亦會以個案及小組工作的形式提供輔導及治療服務。當看到他們因接受服務後而有正面的改變時,實在令人鼓舞。

我們開展了幾項嶄新的計劃,包括「忘憂草計劃」幫助一些單親及年輕母親;「福溢吾家計劃」支援居於深水步的貧困家庭;「天使愛回家計劃」防止兒童上網成癮;與國際終止童妓組織及The Body Shop推廣「遏止兒童及青少年色情人口販賣運動」;「兒童專網」及「童心關計」計劃等項目。

及早做好預防工作,可以大大減低治療服務的成本,這是不爭的事實。因此,本會「生之喜悅」家庭探訪計劃提供第一線預防,支援本地有新生嬰兒的家庭;而「優質家長計劃」則為由基督教聯合醫院所轉介的跨境新生嬰兒家庭提供服務。我們一直倡議需要一個跨境家庭機制去處理這些家庭在照顧兒童方面的問題。

除了為專業人士及家長舉辦培訓課程外,我們亦舉辦了「沒有巴掌日」研討會,要求立法禁止體罰及以聯合國兒童權利公約的精神,尊重兒童的權利,並成立兒童事務委員會處理有關香港兒童的事務。我們收集了約一萬個簽名,並已交往立法會,支持立法禁止體罰。

倡導角色在保護兒童的工作上是很重要的。我們倡議制訂性罪犯名冊,並發佈了一份回應香港法律改革委員會建議的設立性罪犯查核機制的立場書。我們亦對香港長遠社會福利規劃的諮詢文件作出了回應。就廢除普通法裡14歲以下男童無性交能力的推定,我們建議著重協助年輕罪犯更新。對於立法會福利事務委員會的「檢討兒童死亡個案先導計劃」,我們建議嚴重虐兒個案也須案設立一個檢討機制,以及早預防悲劇發生。

本會有幸得到熱心的顧問、執行委員會成員、職員及義工們的協助,面對社會的急速轉變以及各種家庭面對的挑戰,有你們的支持和參與,相信保護兒童的工作將踏上新的里程碑。讓我們與兒童、家長和各專業界別共同努力,以開放的態度學習,不怕艱鉅、憑著幹勁、堅持,實現保護兒童的理想。

As we enter the fourth decade of child protection work in Hong Kong, we believe that unless zero tolerance of violence against children is actualized, children will not be able to live and develop in a safe environment. The rights of children must be observed at home and in society if we want them to become respectful and responsible.

During the past year, we continued to aim at creating a safe and non-violent environment for the optimal growth of children by carrying out our four roles as a child protection agency, a counselor, a trainer, and an advocate with the strategies of collaborating with other disciplines and the corporate sector to support children and families in need.

Even though there are different types of hotline set up, ACA hotline continues to have a unique and significant role for reporting suspected child abuse cases as well as enquiring about at risk and child management cases. We not only received calls from the public, but also from parents, children and referrals from professionals. Our hotline service remains an important channel in the prevention of child abuse and to help parents acquire positive parenting methods.

Investigation service is offered after a preliminary assessment at the hotline level. We normally outreach to reported families and interview parties such as the alleged child victim, the suspected abuser and other significant family members. A thorough assessment would be made and an immediate follow up welfare plan for the child and the family would be formulated. For serious cases, we adopted a multidisciplinary approach to support the child and the family. We also used casework and group work approaches to provide counseling and therapeutic services. It was encouraging that these services brought positive changes in the life of children.

We launched several innovative projects such as the Daylily Project to support single and young mothers, the Bless my Home Forever Project to support needy families in Shum Shui Po, the Teens Come Home Project to prevent cyber addiction, the Stop Sex trafficking of Children and Young People Campaign with an International organization End Child Prostitution Child Pornography and Trafficking of Children for Sexual Purposes (ECPAT), and The Body Shop, a Child Protection Web Platform, A Child's Voice for a Caring Community Project etc.

It is well established fact that the earlier the prevention, the lower the social cost required for the remedy. Our Healthy Start Home Visiting Project provided

services for local families with newborns while the Good Parenting Project Home Visiting Project provided support for cross border families with newborns with the referrals from the United Christian Hospital. We continued to urge for a cross border family mechanism to tackle issues related to childcare for these families.

We continued to support vulnerable groups through various projects such as the Child Safe and Friendly Community in Wong Tai Sin Project to prevent children from being left unattended; A Child's Voice for a Caring Community Project to create a platform for children to voice their views towards the government, family, school and media; the Joyful Heart Project for children with mentally disturbed parents etc. aim at supporting them throughout life especially during difficult periods of time.

Besides organizing training courses for professionals and parents, we held a SpankOut Day seminar to urge for legislation to ban corporal punishment and observe the spirit of the United Nations Convention on the Rights of the Child (UNCRC), respect children as human persons with dignity and set up a Commission to handle matters related to children in Hong Kong. Around 10,000 signatures to support outlawing corporal punishment were collected and handed over to the Legislative Council.

Advocacy plays a significant role in improving policies to better protect children. We urged for a mandatory sex offender's registry and sent a position paper to respond to the Security Panel concerning sexual conviction record check recommended by the Law Reform Commission. We also responded to the consultation paper on Long Term Social Welfare Planning in Hong Kong. Responding to the Law Reform Commission on the common law presumption that a boy under 14 is incapable of sexual intercourse, we suggested adopting a rehabilitation approach to help young offenders. And responding to the Legislative Council Welfare Panel on Child Fatality Review Pilot Project, we suggested having a mechanism to review serious child abuse cases with the purpose of preventing tragedies.

Facing the rapid changing society and the challenges faced by families, ACA has been blessed with a group of dedicated and committed committee advisors, board members, staff and volunteers. We believe that we can make a difference with their support and involvement. We move forward with faith and confidence that child abuse and tragedies can be prevented with the joint efforts of children, parents and professionals. Let us learn and develop attitudes of openness to change, agility to adapt, energy in undertaking difficult tasks, constancy in pursuing them and prudence in seeing them actualized.

# The Financial Review 財政狀況



Review

The Financial Report of The Executive Committee Members for 2010/2011

The Executive Committee Members have the pleasure in presenting their annual report and the audited financial statements of the Organisation for the year ended 31st March, 2011.

#### PRINCIPAL ACTIVITIES

The principal activities of the Organisation during the year were to work for the prevention of all forms of child abuse and child neglect and to make remedial measures when they occurred.

#### FINANCIAL AFFAIRS

The state of the Organisation's affairs at 31st March, 2011 is set out in the statement of financial position on page 26. The statement of comprehensive income and expenditure for the year are set out on page 27 to 28.

#### Executive Committee Members

The Executive Committee Members during the year and up to the date of this report were as follows:-

Ms. Kan Shin Yu Dr. Patrick Cheung Mr. Nicholas Jim Mr. James Ng Dr. Chow Chun Bong Dr. Patricia Ip

Dr. Gladys Lam Dr. Lee Man Yuk Ching

Dr. Edward Chan Mrs. Priscilla Lui (Resigned on 1st April, 2011)

In accordance with Article 42 and 43 of the Organisation's Articles of Association, one-third of the members of the Committee, or if their number is not a multiple of three then the number nearest to one-third, shall retire by rotation but, being eligible, offer themselves for re-election.

At no time during the year was the Organisation a party to any arrangements to enable the Executive Committee Members of the Organisation to acquire benefits by means of acquisition of shares in or

debentures of any other body corporate.

No contracts of significance to which the Organisation was a party and in which any Executive Committee

Members had a material interest subsisted at the end of the year or at any time during the year.

**AUDITORS** 

The financial statements have been audited by Messrs. S. Y. Yang & Company who have kindly consented to

serve as Honorary Auditors for the ensuing year.

On Behalf Of The Executive Committee

Patrick Cheung (Dr.)

Chairperson

Hong Kong: 14 Oct 2011

The Financial Review

Independent Honorary Auditors' Report to The Members of Against Child Abuse Limited

(Incorporated in Hong Kong With Limited Liability)

We have audited the financial statements of Against Child Abuse Limited on pages 26 to 46 which comprise the statement of financial position as at 31st March, 2011, and the statement of comprehensive income and expenditure, statement of cash flows for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory notes.

## Executive Committee Members' Responsibilities For The Financial Statements

The Executive Committee Members are responsible for the preparation and the true and fair presentation of these financial statements in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Hong Kong Companies Ordinance. This responsibility includes designing, implementing and maintaining internal control relevant to the preparation and the true and fair presentation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error; selecting and applying appropriate accounting policies; and making accounting estimates that are reasonable in the circumstances.

#### Auditors' Responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. This report is made solely to you, as a body, in accordance with section 141 of Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report. We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance as to whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditors' judgement, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditors consider internal control relevant to the entity's preparation and true and fair presentation of the financial statements in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Organisation's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the Executive Committee Members, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

#### **OPINION**

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of the Organisation's affairs as at 31st March, 2011 and of its surplus and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance.



S. Y. Yang & Company Certified Public Accountants Hong Kong: 14 Oct 2011

## The Financial Statement of Financial Position As at Review 31<sup>ST</sup> March, 2011

	Note	2011 HK\$	2010 HK\$
Non-current Assets			
Property, plant and equipment	4	8,620,918	-
Available-for-sale financial assets	5		702,656
		8,620,918_	_ 702,656_
Current Assets			
Available-for-sale financial assets	5	157,276	-
Deposits		48,150	25,700
Accounts receivable		611,981	559,171
Prepayment		77,336	28,652
Bank balance		5,018,319	11,434,196
Cash balance		5,500	5,500
		5,918,562	12,053,219
Less : Current Liabilities			
Mortgage loan	6	283,563	-
Provision for project cost		-	1,400,000
Accounts payable Other payable		258,992	225,273 20,659
Receipt in advance		192,961	45,000
receipt in advance		735,516	1,690,932
		_ 100,010_	1,000,002
Net Current Assets		5,183,046	10,362,287
Non-Current Liabilities			
	6	0.551.545	
Mortgage loan	O	2,551,545	-
Net Assets		11,252,419	11,064,943
		=====	=====
Represented by :			
General fund	7	213,798	213,798
Specific funds	8	2,417,703	2,851,145
Capital reserve	9	8,620,918	8,000,000
Total Funds And Reserve		11,252,419	11,064,943
<del> </del>		= = = = =	= = = =

Approved and authorised for issue by the Committee of Executive Members on

Patrick Cheung (Dr.)

Director

James Ng Director

#### The Financial Review

# Statement of Comprehensive Income and Expenditure for The Year Ended 31<sup>ST</sup> March, 2011

	Note	2011	2010
		HK\$	HK\$
Income			
The Community Chest		5,506,100	5,307,500
Social Welfare Department			
- Lump sum grant		1,268,460	1,260,595
- Special one-off grant		-	103,276
- One-off special grant for prevention of			
human swine flu		-	6,000
- Subvention for rent and rates	10	27,950	25,676
- F&E & minor works block grant	10 11	19,400	19,400
<ul><li>One off subsidy</li><li>Grant for the replacement of personal computers</li></ul>	11	45,000	_
Grant for the replacement of personal computers		40,000	
The HK Jockey Club Charities Trust			
- General		980,600	980,600
	-		
Flag day	12	1,064,061	-
Project income	13,17	2,340,526	2,194,582
Programme fees		283,145	498,277
Donation			
- For general purposes		976,036	842,,464
3 1 1		,	,,
Interest income		17,341	75,133
Gain on disposal of property, plant and equipment		-	1,019,230
Membership fee		8,934	5,791
Miscellaneous income		405,639	413,909
Total Language		10.010.:00	10 770 100
Total Income		12,943,192	12,752,433

Note				
Expenditure   Salaries and allowances   3   7,773,003   7,837,933   Administration   765,888   785,356   Rent and rates   325,882   313,133   Transportation   118,956   126,422   Public education programmes   473,957   419,496   Flag day   12   75,555   7,975,555   7,975,655   7,		Note	2011	2010
Expenditure   Salaries and allowances   3   7,773,003   7,837,933   Administration   765,888   785,356   Rent and rates   325,882   313,133   Transportation   118,956   126,422   Public education programmes   473,957   419,496   Flag day   12   75,555   7,975,555   7,975,655   7,			HK\$	HK\$
Salaries and allowances         3         7,773,003         7,837,933           Administration         765,888         785,356           Rent and rates         325,882         313,133           Transportation         118,956         126,422           Public education programmes         473,957         419,496           Flag day         12         75,555         49-69           Project expenditure         15         2,312,144         3,276,184           Repair and maintenance         79,283         81,296           Fitting out and equipment         3         126,540         35,021           SWD Block Grant         10         19,400         19,400           Staff training and development         3         11,648         6,095           Grant and subsidy for clients         12,217         20,794           Grant and subsidy for clients         8,438         9,722           Impairment loss on available-for-sale financial assets         546,995           Miscellaneous         96,058         317,299           Depreciation         9,752         -           Total (Deficit)/ Surplus Before         12,755,716         13,248,151           Transfers from/(6) reserves         16         187,476	Expanditura			
Administration         765,888         785,356           Rent and rates         325,882         313,133           Transportation         118,956         126,422           Public education programmes         473,957         419,496           Flag day         12         75,555         -           Project expenditure         15         2,312,144         3,276,184           Repair and maintenance         79,283         81,296           Fitting out and equipment         26,640         35,021           SWD Block Grant         10         19,400         19,400           Staff training and development         3         11,648         6,095           Grant and subsidy for clients         12,217         20,794           Grant and subsidy for activities         8,438         9,722           Impairment loss on available-for-sale financial assets         546,995           Miscellaneous         96,058         317,299           Depreciation         12,755,716         13,248,151           Total Expenditure         12,755,716         13,248,151           Total Cyberical Expenditure         159,745         (198,345)           Tital Expenditure         159,745         (198,345)	•	0	7770 000	7 007 000
Rent and rates   325,882   313,133   Transportation   118,956   126,422   126,422   1275,555   -1 126,422   12   75,555   -1 126,422   12   75,555   -1 126,422   12   75,555   -1 126,422   12   75,555   -1 126,422   12   75,555   -1 126,422   12   75,555   -1 126,540   31,296   12   12   12   12   12   12   12   1		3		
Transportation         118,956         126,422           Public education programmes         473,957         419,496           Flag day         12         75,555         -           Project expenditure         15         2,312,144         3,276,184           Repair and maintenance         79,283         81,296           Fitting out and equipment         126,540         35,021           SWD Block Grant         10         19,400         19,400           Staff training and development         3         11,648         6,095           Grant and subsidy for clients         12,217         20,794           Grant and subsidy for clients         8,438         9,722           Impairment loss on available-for-sale financial assets         546,995           Miscellaneous         96,058         317,299           Depreciation         97,752         -           Total Expenditure         12,755,716         13,248,151           Total Expenditure         159,745         (198,345)           Staff Cost Fund         159,745         (198,345)           Staff Cost Fund         281,423         263,187           The Late Dr. Ip Yee Fund         - 1,31,603           Financial Assistance Programme         12,217<			· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	•
Public education programmes			·	
Flag day	·		•	
Project expenditure         15         2,312,144         3,276,184           Repair and maintenance         79,283         81,296           Fitting out and equipment         General         126,540         35,021           SWD Block Grant         10         19,400         19,400           Staff training and development         3         11,648         6,095           Grant and subsidy for clients         12,217         20,794           Grant and subsidy for activities         8,438         9,722           Impairment loss on available-for-sale financial assets         546,995           Miscellaneous         96,058         317,299           Depreciation         9,752         -           Total Expenditure         12,755,716         13,248,151           Total (Deficit)/Surplus Before         Transfer To Reserves         16         187,476         (495,718)           Transfers from/(to) reserves:         Development & Emergency Fund         159,745         (198,345)           Staff Cost Fund         281,423         263,187           The Late Dr. lp Yee Fund         -         13,978           Project Funds         -         1,131,603           Financial Assistance Programme         12,217	· •	10		419,496
Repair and maintenance         79,283         81,296           Fitting out and equipment General         126,540         35,021           SWD Block Grant         10         19,400         19,400           Staff training and development Grant and subsidy for clients         12,217         20,794           Grant and subsidy for activities         8,438         9,722           Impairment loss on available-for-sale financial assets         546,995           Miscellaneous         96,058         317,299           Depreciation         9,752         -           Total Expenditure         12,755,716         13,248,151           Total Expenditure         12,755,716         13,248,151           Total Expenditure         159,745         (495,718)           Transfers from/(to) reserves:         16         187,476         (495,718)           Transfers from/(to) reserves:         2         281,423         263,187           The Late Dr. Ip Yee Fund         -         13,978           Toject Funds         -         1,131,603           Financial Assistance Programme         12,217         (43,185)           Project Funds         -         1,39,78           Financial Assistance Programme         9         (620,918)         (820,885			•	- 0.050.10.4
Fitting out and equipment General 126,540 35,021 SWD Block Grant 10 19,400 19,400  Staff training and development 3 11,648 6,095 Grant and subsidy for clients 12,217 20,794 Grant and subsidy for activities 12,217 20,794 Grant and subsidy for activities 8,438 9,722 Impairment loss on available-for-sale financial assets 546,995 Miscellaneous 96,058 317,299 Depreciation 9,752  Total Expenditure 12,755,716 13,248,151  Transfer form (to) reserves 16 187,476 (495,718) Transfers from/(to) reserves:  Development & Emergency Fund 159,745 (198,345) Staff Cost Fund 281,423 263,187 The Late Dr. lp Yee Fund - 13,978 Project Funds - 13,978 Project Funds - 1,131,603 Financial Assistance Programme 12,217 (43,185) Frotection of Angels Fund (217,540) - Tens Come Home Project (Partnership Fund) 189,159  Deficit for the year - (139,642)	· ·	15		
SwD Block Grant   10   19,400   19,400   19,400	Repair and maintenance		79,283	81,296
SwD Block Grant   10   19,400   19,400   19,400	Filting and and antiquent			
SWD Block Grant         10         19,400         19,400           Staff training and development Grant and subsidy for clients         11,648         6,095           Grant and subsidy for clients         8,438         9,722           Impairment loss on available-for-sale financial assets         546,995           Miscellaneous         96,058         317,299           Depreciation         9,752         -           Total Expenditure         12,755,716         13,248,151           Total (Deficit)/Surplus Before           TransferTo Reserves         16         187,476         (495,718)           Transfers from/(to) reserves:         2         2           Development & Emergency Fund         159,745         (198,345)           Staff Cost Fund         281,423         263,187           The Late Dr. Ip Yee Fund         -         13,978           Project Funds         -         1,131,603           Financial Assistance Programme         12,217         (43,185)           Protection of Angels Fund         8,438         9,723           Capital Reserve         9         (620,918)         (820,885)           Social Welfare Development Fund         (217,540)         -           Teens Come Home Project	• • • • • • • • • • • • • • • • • • • •		106 540	25.001
Staff training and development         3         11,648         6,095           Grant and subsidy for clients         12,217         20,794           Grant and subsidy for activities         8,438         9,722           Impairment loss on available-for-sale financial assets         546,995           Miscellaneous         96,058         317,299           Depreciation         9,752         -           Total Expenditure         12,755,716         13,248,151           TransferTo Reserves         16         187,476         (495,718)           Transfers from/(to) reserves:         16         187,476         (495,718)           Transfers from/(to) reserves:         159,745         (198,345)           Staff Cost Fund         281,423         263,187           The Late Dr. lp Yee Fund         -         13,978           Project Funds         -         1,131,603           Financial Assistance Programme         12,217         (43,185)           Protection of Angels Fund         8,438         9,723           Capital Reserve         9         (620,918)         (820,885)           Social Welfare Development Fund         (217,540)         -           Teens Come Home Project         (Partnership Fund)         189,159		10	·	·
Grant and subsidy for clients         12,217         20,794           Grant and subsidy for activities         8,438         9,722           Impairment loss on available-for-sale financial assets         546,995           Miscellaneous         96,058         317,299           Depreciation         9,752         -           Total Expenditure         12,755,716         13,248,151           Total Expenditure           Total Expenditure           Interpretation         12,755,716         13,248,151           Total Expenditure         187,476         (495,718)           Transfer Form/(to) reserves:         Development & Emergency Fund         159,745         (198,345)           Transfers from/(to) reserves:         Development & Emergency Fund         159,745         (198,345)           Staff Cost Fund         281,423         263,187           The Late Dr. Ip Yee Fund         - 13,978           Project Funds         - 13,978           Project Funds         - 11,131,603           Financial Assistance Programme         12,217         (43,185)           Project Fund         8,438	SWD Block Grant	10	19,400	19,400
Grant and subsidy for clients         12,217         20,794           Grant and subsidy for activities         8,438         9,722           Impairment loss on available-for-sale financial assets         546,995           Miscellaneous         96,058         317,299           Depreciation         9,752         -           Total Expenditure         12,755,716         13,248,151           Total Expenditure           Total Expenditure           Interpretation         12,755,716         13,248,151           Total Expenditure         187,476         (495,718)           Transfer Form/(to) reserves:         Development & Emergency Fund         159,745         (198,345)           Transfers from/(to) reserves:         Development & Emergency Fund         159,745         (198,345)           Staff Cost Fund         281,423         263,187           The Late Dr. Ip Yee Fund         - 13,978           Project Funds         - 13,978           Project Funds         - 11,131,603           Financial Assistance Programme         12,217         (43,185)           Project Fund         8,438	Staff training and development	3	11 648	6 095
Grant and subsidy for activities         8,438         9,722           Impairment loss on available-for-sale financial assets         546,995         317,299           Miscellaneous         96,058         317,299           Depreciation         9,752         -           Total Expenditure         12,755,716         13,248,151           Total (Deficit)/Surplus Before           TransferTo Reserves         16         187,476         (495,718)           Transfers from/(to) reserves:              Development & Emergency Fund         159,745         (198,345)            Staff Cost Fund         281,423         263,187           13,978           Project Funds         -         13,978           1,131,603           Financial Assistance Programme         12,217         (43,185) <t< td=""><td>•</td><td>O</td><td>·</td><td>·</td></t<>	•	O	·	·
Impairment loss on available-for-sale financial assets         546,995           Miscellaneous         96,058         317,299           Depreciation         9,752         -           Total Expenditure         12,755,716         13,248,151           TransferTo Reserves         16         187,476         (495,718)           Transfers from/(to) reserves:         Verelopment & Emergency Fund         159,745         (198,345)           Staff Cost Fund         281,423         263,187           The Late Dr. Ip Yee Fund         -         13,978           Project Funds         -         1,131,603           Financial Assistance Programme         12,217         (43,185)           Protection of Angels Fund         8,438         9,723           Capital Reserve         9         (620,918)         (820,885)           Social Welfare Development Fund         (217,540)         -           Teens Come Home Project         (Partnership Fund)         189,159         -           Deficit for the year         -         (139,642)	•		·	•
Miscellaneous         96,058         317,299           Depreciation         9,752         -           Total Expenditure         12,755,716         13,248,151           Total (Deficit)/Surplus Before           TransferTo Reserves         16         187,476         (495,718)           Transfers from/(to) reserves:         2         159,745         (198,345)           Development & Emergency Fund         159,745         (198,345)           Staff Cost Fund         281,423         263,187           The Late Dr. Ip Yee Fund         -         13,978           Project Funds         -         1,131,603           Financial Assistance Programme         12,217         (43,185)           Protection of Angels Fund         8,438         9,723           Capital Reserve         9         (620,918)         (820,885)           Social Welfare Development Fund         (217,540)         -           Teens Come Home Project         (Partnership Fund)         189,159         -           Deficit for the year         -         (139,642)	•	ets	·	0,122
Depreciation   9,752	·	0.13		317 999
Total Expenditure         12,755,716         13,248,151           TransferTo Reserves         16         187,476         (495,718)           Transfers from/(to) reserves:         159,745         (198,345)           Development & Emergency Fund         159,745         (198,345)           Staff Cost Fund         281,423         263,187           The Late Dr. Ip Yee Fund         -         13,978           Project Funds         -         1,131,603           Financial Assistance Programme         12,217         (43,185)           Protection of Angels Fund         8,438         9,723           Capital Reserve         9         (620,918)         (820,885)           Social Welfare Development Fund         (217,540)         -           Teens Come Home Project         (Partnership Fund)         189,159         -           Deficit for the year         -         (139,642)			·	517,299
Total (Deficit)/Surplus Before           TransferTo Reserves         16         187,476         (495,718)           Transfers from/(to) reserves:         159,745         (198,345)           Development & Emergency Fund         281,423         263,187           Staff Cost Fund         -         13,978           Project Funds         -         1,131,603           Financial Assistance Programme         12,217         (43,185)           Protection of Angels Fund         8,438         9,723           Capital Reserve         9         (620,918)         (820,885)           Social Welfare Development Fund         (217,540)         -           Teens Come Home Project         (Partnership Fund)         189,159         -           Deficit for the year         -         (139,642)	Depreciation			
Total (Deficit)/Surplus Before           TransferTo Reserves         16         187,476         (495,718)           Transfers from/(to) reserves:         159,745         (198,345)           Development & Emergency Fund         281,423         263,187           Staff Cost Fund         -         13,978           Project Funds         -         1,131,603           Financial Assistance Programme         12,217         (43,185)           Protection of Angels Fund         8,438         9,723           Capital Reserve         9         (620,918)         (820,885)           Social Welfare Development Fund         (217,540)         -           Teens Come Home Project         (Partnership Fund)         189,159         -           Deficit for the year         -         (139,642)	Total Expenditure		12.755.716	13.248.151
TransferTo Reserves       16       187,476       (495,718)         Transfers from/(to) reserves :       Development & Emergency Fund       159,745       (198,345)         Staff Cost Fund       281,423       263,187         The Late Dr. Ip Yee Fund       -       13,978         Project Funds       -       1,131,603         Financial Assistance Programme       12,217       (43,185)         Protection of Angels Fund       8,438       9,723         Capital Reserve       9       (620,918)       (820,885)         Social Welfare Development Fund       (217,540)       -         Teens Come Home Project       189,159       -         (Partnership Fund)       -       (139,642)	Total Exponditions			= = = =
TransferTo Reserves       16       187,476       (495,718)         Transfers from/(to) reserves :       Development & Emergency Fund       159,745       (198,345)         Staff Cost Fund       281,423       263,187         The Late Dr. Ip Yee Fund       -       13,978         Project Funds       -       1,131,603         Financial Assistance Programme       12,217       (43,185)         Protection of Angels Fund       8,438       9,723         Capital Reserve       9       (620,918)       (820,885)         Social Welfare Development Fund       (217,540)       -         Teens Come Home Project       189,159       -         (Partnership Fund)       -       (139,642)				
TransferTo Reserves       16       187,476       (495,718)         Transfers from/(to) reserves :       Development & Emergency Fund       159,745       (198,345)         Staff Cost Fund       281,423       263,187         The Late Dr. Ip Yee Fund       -       13,978         Project Funds       -       1,131,603         Financial Assistance Programme       12,217       (43,185)         Protection of Angels Fund       8,438       9,723         Capital Reserve       9       (620,918)       (820,885)         Social Welfare Development Fund       (217,540)       -         Teens Come Home Project       189,159       -         (Partnership Fund)       -       (139,642)	Total (Deficit)/Surplus Before			
Transfers from/(to) reserves :       159,745       (198,345)         Development & Emergency Fund       281,423       263,187         The Late Dr. Ip Yee Fund       -       13,978         Project Funds       -       1,131,603         Financial Assistance Programme       12,217       (43,185)         Protection of Angels Fund       8,438       9,723         Capital Reserve       9       (620,918)       (820,885)         Social Welfare Development Fund       (217,540)       -         Teens Come Home Project       189,159       -         (Partnership Fund)       -       (139,642)	•	16	187.476	(495 718)
Development & Emergency Fund       159,745       (198,345)         Staff Cost Fund       281,423       263,187         The Late Dr. Ip Yee Fund       -       13,978         Project Funds       -       1,131,603         Financial Assistance Programme       12,217       (43,185)         Protection of Angels Fund       8,438       9,723         Capital Reserve       9       (620,918)       (820,885)         Social Welfare Development Fund       (217,540)       -         Teens Come Home Project       (Partnership Fund)       189,159       -         Deficit for the year       -       (139,642)		10	107,470	(430,710)
Staff Cost Fund       281,423       263,187         The Late Dr. Ip Yee Fund       -       13,978         Project Funds       -       1,131,603         Financial Assistance Programme       12,217       (43,185)         Protection of Angels Fund       8,438       9,723         Capital Reserve       9       (620,918)       (820,885)         Social Welfare Development Fund       (217,540)       -         Teens Come Home Project       (Partnership Fund)       189,159       -         Deficit for the year       -       (139,642)			150 745	(108 345)
The Late Dr. Ip Yee Fund Project Funds Financial Assistance Programme Financial Assistance Programme Frotection of Angels Fund Capital Reserve 9 (620,918) (820,885) Social Welfare Development Fund Teens Come Home Project (Partnership Fund)  Deficit for the year  - (139,642)	, , , , , , , , , , , , , , , , , , , ,		•	
Project Funds Financial Assistance Programme Protection of Angels Fund Capital Reserve 9 (620,918) Social Welfare Development Fund Teens Come Home Project (Partnership Fund)  Project Funds - 1,131,603 12,217 (43,185) 9,723 (620,918) (820,885) - 189,159 -  Deficit for the year  - (139,642)			201,420	
Financial Assistance Programme Protection of Angels Fund Reserve 9 (620,918) Social Welfare Development Fund Teens Come Home Project (Partnership Fund)  Protection of Angels Fund 9 (620,918) (820,885) -  189,159 -  (139,642)	•		<del>-</del>	
Protection of Angels Fund         8,438         9,723           Capital Reserve         9         (620,918)         (820,885)           Social Welfare Development Fund         (217,540)         -           Teens Come Home Project         (Partnership Fund)         189,159         -           Deficit for the year         -         (139,642)	•		10.017	
Capital Reserve       9       (620,918)       (820,885)         Social Welfare Development Fund       (217,540)       -         Teens Come Home Project       189,159       -         (Partnership Fund)       -       (139,642)	<del>-</del>			
Social Welfare Development Fund Teens Come Home Project (Partnership Fund)  Deficit for the year  (217,540)  - (139,642)	_	0	·	
Teens Come Home Project (Partnership Fund)  189,159  Deficit for the year  - (139,642)	·	9		(820,885)
(Partnership Fund)         189,159         -           Deficit for the year         -         (139,642)	·		(217,540)	-
Deficit for the year - (139,642)			100.150	
Deficit for the year $ = = = =                            $	(Farmership Fund)			
= = = = = = = = = = = = = = = = = = =	Deficit for the year			(100 640)
	Deficit for the year		= = = =	= = = =

## The Financial Statement of Cash Flows Review For The Year Ended 31<sup>ST</sup> March, 2011

	2011	2010
	HK\$	HK\$
Surplus/(Deficit) from operating activities	187,476	(495,718)
Exchange gain on available-for-sale financial assets	(1,615)	(1,100)
Impairment loss for available-for-sale financial assets	546,995	-
Depreciation	9,752	-
Interest received	17,341	75,132
Gain on disposal of property, plant and equipment	-	(1,019,230)
Operating cash flows before movements in working capital	725,267	(1,591,180)
(Increase)/Decrease in deposit	(22,450)	26,392
Increase in accounts receivable	(52,810)	(258,693)
(Increase)/Decrease in prepayment	(48,684)	61,110
Increase in accounts payable	33,719	118,927
(Decrease)/Increase in other payable	(20,659)	20,659
Increase/(Decrease) in receipt in advance	147,961	(4,785)
Decrease in provision for project cost	(1,400,000)	-
Net cash used in/generated from operating activities	(637,656)	(1,627,570)
Investing activities		
Interest received	17,341	75,132
Acquisition disposal of property, plants and equipment	(8,630,670)	-
Proceeds from sale of property, plant and equipment	-	8,198,345
Net cash (used in)/ generated from investing activities	(8,613,329)	
Financing activities		
Proceeds from borrowings	3,000,000	
Repayment of borrowings	(164,892)	_
	<u> </u>	
Net cash generated from investing activities	2,835,108	
Net (decrease)/ increase in cash and cash equivalents	(6,415,877)	6,645,907
Cash and cash equivalents at 1st April	11,439,696	4,793,789
Cash and cash equivalents at 31st March	5,023,819 = = = = =	11,439,696 = = = = =
Analysis of balance of cash and cash equivalents		
Cash at bank	5,018,319	11,434,196
Cash in hand	5,500	5,500
	5,023,819 = = = = =	11,439,696 = = = =

## The Financial Notes to The Financial Statements Review

#### i) General Information

The Organisation is a limited by guarantee company incorporated in Hong Kong. The address of its registered office is 107-108, Wai Yuen House, Chuk Yuen (North) Estate, Wong Tai Sin, Kowloon. The principal activities of the Organisation were to work for the prevention of all forms of child abuse and child neglect and to make remedial measures when they occurred.

The financial statements have been prepared in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards (HKFRSs) which collective term includes all applicable individual Hong Kong Financial Reporting Standards, Hong Kong Accounting Standards (HKASs) and interpretations issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (HKICPA), accounting principles generally accepted in Hong Kong and the requirements of the Hong Kong Companies Ordinance.

The HKICPA has issued certain new and revised HKFRSs that are first effective on available for early adoption for the current accounting year of the Orangisation. There have been no significant changes to the accounting policies applied in these financial statements.

The Organisation has not applied any new standard or interpretation that is not yet effective for the current accounting year.

#### 2) Significant Accounting Policies

#### a) Basis Of Preparation

The measurement basis used in the preparation of the financial statements is the historical cost basis, except for fair value measurement of certain financial assets.

The preparation of financial statements in conformity with HKFRSs requires committee members to make judgements, estimates and assumptions that affect the application of policies and reported amounts of assets, liabilities, income and expenses. The estimates and associated assumptions are based on historical experience and various other factors that are believed to be reasonable under the circumstances of which form the basis of making the judgements about carrying values of assets and liabilities that are not readily apparent from other sources. Actual results may differ from these estimates.

The estimates and underlying assumptions are reviewed on an ongoing basis. Revisions to accounting estimates are recognised in the period in which the estimate is revised if the revision affects only that period, or in the period of the revision and future periods if the revision affects both current and future periods.

#### b) Recognition Of Income And Expenditure

Income is recognised upon cash received (other than the accounts receivable). Expenditure is recognised when it is incurred.

#### c) Property, Plant And Equipment

Property, plant and equipment are stated at cost less accumulated depreciation and any impairment losses. The cost of a property, plant and equipment comprises its purchase price and any direct costs of bringing the property, plant and equipment to its working condition and location. Ongoing repair and maintenance expenses are charged to the income and expenditure statement.

Depreciation on property, plant and equipment is depreciated over the unexpired of lease terms of land and building.

Fitting out and equipment costs are written off to the statement of comprehensive income and expenditure in the year of purchases.

#### d) Financial Instruments

The Organisation classifies its financial assets in the following categories, available-for-sale financial assets, derivative financial instruments, financial assets at fair value through income or expenditure, loans and receivables, and cash and cash equivalents. The classification depends on the purpose for which the financial assets were acquired. Executive Committee determines the classification of the financial assets at initial recognition and re-evaluates this designation at every reporting date. Purchases and sales of financial assets are recognised on trade day - the date on which the Organization commits to purchase or sell the assets. Financial assets are derecognised when the rights to receive cash flows from the investments have expired or have been transferred and the Organisation has transferred substantially all risks and rewards of ownership.

#### i) Available-for-sale financial assets

Available-for-sale financial assets are non-derivatives that are either designated in this category or not classified in any of the other categories. They are included in non-current assets unless Executive Committee intends to dispose of the investment within 12 months of the end of the reporting period. They comprise local and overseas listed or unlisted equities, debt securities, and/ or alternative investments. The equities and debt securities are initially measured at fair value plus direct and incremental transaction costs and are subsequently remeasured at fair value. Changes in fair value are recognised in investment revaluation reserve until the assets are sold. On the sale of these assets, the differences between the net sale proceeds and the carrying value and the cumulative gains or losses previously recognised in investment revaluation reserve are recognised through the statement of comprehensive income and expenditure.

#### ii) Financial assets at fair value through income and expenditure

This category consists of notes with embedded derivatives and certain investments in securities. The economic characteristics and risks of the embedded derivatives are not closely linked to the underlying assets. The Organisation designates these assets at fair value at inception. Changes in the fair value of these assets are included in the Organisation statement of comprehensive income and expenditure in the period in which they arise. Upon disposal or repurchase, the difference between the net sale proceeds or the net payment and the carrying value is included in the Organisation statement of comprehensive income and expenditure.

#### iii) Loans and receivables

Loans and receivables are non-derivative financial assets with fixed or determinable payment that are not quoted in an active market. They are carried at amortised cost using the effective interest method and are included in current assets, except for maturities greater than 12 months after the end of the reporting period where these are classified as non-current assets.

#### iv) Cash and cash equivalents

Cash and cash equivalents include cash in hand, deposits held at call with banks and other short term highly liquid investments with original maturities of three months or less.

The Organisation assesses at each reporting period ended whether there is objective evidence that financial assets or a group of financial assets is impaired. In the case of equity securities classified as available-for-sale, a significant or prolonged decline in the fair value of the security below its cost is

considered as an indicator that the securities are impaired. If any such evidence exists for available-for-sale financial assets, the cumulative loss – measured as the difference between the acquisition cost and the current fair value, less any impairment loss on that financial assets previously recognised in the Organisation statement of comprehensive income and expenditure - is removed from equity and recognised in the Organisation statement of comprehensive income and expenditure account. Impairment losses recognised in the Organisation statement of comprehensive income and expenditure on equity instruments are not reversed through the Organisation statement of comprehensive income and expenditure.

#### e) Staff Cost

#### i) Defined benefit scheme

The defined benefit scheme provides pension benefits to employees upon retirement with reference to the final salaries of the employees.

The retirement benefit costs are assessed using the projected unit credit method and the cost of providing pensions is charged to the Organisation statement of comprehensive income and expenditure so as to spread the cost over the service lives of employees in accordance with the advice of the actuary who carries out a full valuation of the scheme periodically. The pension obligation is measured at the present value of the estimated future cash outflows using market yields of government securities which have terms of maturity approximating the terms of the related liability. Actuarial gains and losses, to the extent that any cumulative unrecognized actuarial gain or loss exceeds ten per cent of the greater of the present value of the defined benefit obligation and the fair value of plan assets, are recognised over the average remaining service lives of employees.

Past service costs, if any, are recognised as an expense on a stright-line basis over the average period until the benefits become vested.

Pension liabilities, if any, are included under other liabilities in the statement of financial position. They represent the net total of the Organisation's pension obligations, plus any unrecognized actuarial gains (less any actuarial losses); minus any recognised past service cost, and minus the fair value of plan assets. If the net total determined is negative, then the resulting asset, which is included under other assets in the statement of financial position, is limited to the net total of any cumulative unrecognized actuarial losses and past service costs and the present value of any future refunds from the plan or reductions in future contributions to the plan.

#### ii) Defined contribution scheme

Employer's contribution to the defined contribution scheme applicable to each year are charged to the Organisation statement of comprehensive income and expenditure for the year and are reduced by contributions forfeited by those employees who leave the scheme prior to vesting fully for the contributions. The Organisation has no further payment obligations once the contributions have been paid.

#### iii) Mandatory provident fund scheme

Employer's contributions to the Mandatory Provident Fund scheme (the "MPF scheme") are charged to the Organisation statement of comprehensive income and expenditure for the year.

#### iv) Short-term employee benefit

Salaries, bonuses, paid annual leave are recognised in the year in which the associated services are rendered by employees.

#### f) Operating Lease

Leases where substantially all the risks and rewards of ownership of assets remain with the leasing company are accounted for as operating leases. Payments made under operating lease are charged to the Organisation statement of comprehensive income and expenditure account on a straight-line basis over the lease period.

3) Staff Cost		
	2011	2010
	HK\$	HK\$
Salaries and allowances	7,773,003	7,837,933
Staff training and development	11,648	6,095
	7,784,651 = = = = =	7,844,028 = = = = =
4) Property, Plant And Equipment		
	Land And Building In Hong Kong Under Long-Term Lease	
		HK\$
Cost		
Balance as at 1/4/2009		7,301,835
Disposals		(7,301,835)
Balance as at 31/3/2010		
Balance as at 1/4/2010		-
Additions		8,630,670
Balance as at 31/3/2011		_ 8,630,670
Accumulated Depreciation		
Balance as at 1/4/2009		122,720
Written back		(122,720)
Balance as at 31/3/2010		<u></u>
Balance as at 1/4/2010		-
Charge for the year		9,752
Balance as at 31/3/2011		<u> </u>
Net Book Value		
At 31/3/2011		8,620,918
At 31/3/2010		======

The land and building was pledged to secure the bank mortgage loan granted to the Association.

# 5) Available-for-sale Financial Assets

	2011	2010
	HK\$	HK\$
Balance at 1st April	702,656	701,556
Impairment	(546,995)	-
	155,661	701,556
Exchange gain of investment in overseas loan	1,615	1,100
Balance at 31st March	157,276	702,656
		=====

Details of movement of the investment in overseas loan since acquired are as follows:

	USD	HKD
Cost of investment	100,000	780,960
Less : Principal repayment	(9,500)	(73,788)
Current value	(20,210)	(157,276)
Exchange loss	<del>_</del> _	(2,901)
Loss before interest	70,290	546,995
Interest received in prior years	(53,678)	(416,421)
Net loss	16,612	130,574
	=====	======

The unlisted available-for-sale equity investments are stated at cost less impairment because the ranges of reasonable fair value estimates are so significant that the Executive Committee of the Organisation are of the opinion that the fair values cannot be measured reliably.

There were no further impairment provisions on the above unlisted overseas equity investments since the executive committee consider that the underlying values of these investments were not less than their carrying amounts. Executive Committee has no intention to dispose of these investments in the foreseeable future.

6) Mortgage Loan-Secured		
	2011	2010
	HK\$	HK\$
Bank mortgage loan	2,835,108	-
Amount due within one year included under current		
liabilities	283,563	-
	2,551,545	
Amount due within		
- Two to five years	1,134,251	-
- Over five years	1,417,294	-
,	2,551,545	
	<del></del>	
	=====	=====
7) General Fund		
	2011	2010
	HK\$	HK\$
Balance brought forward	213,798	353,440
Transfer to income and expenditure statement	-	(139,642)
Balance carried forward	213,798 = = = = =	213,798 = = = = =

# 8) Specific Fund

		Balance		Balance
		As At	Net	As At
		1/4/2010	Movement	31/3/2011
		HK\$	HK\$	HK\$
Development & Emergency Fund	(a)	1,288,473	(159,745)	1,128,728
Staff Cost Fund	(b)	788,545	(281,423)	507,122
Teens Come Home Project (Partnership Fund)	(c)	350,000	(189,159)	160,841
Project for Ethnic Minorities	(c)	10,000	-	10,000
Social Welfare Development fund	(c) & 17	-	217,540	217,540
Protection of Angels Fund	(d)	64,369	(8,438)	55,931
Social Welfare Department Provident Fund Surplus Fund	(e)	306,573	-	306,573
Financial Assistance Program	(f)	43,185	(12,217)	30,968
		2,851,145	(433,442)	2,417,703

# a) Development & Emergency Fund

Allow the agency to use the fund for emergency purposes and to develop and implement projects not funded by major funding bodies.

### b) Staff Cost Fund

To cover staff salary and honorarium in respect of services and functions not funded by major funding bodies.

# c) Project Funds

Project funds specifically funded by some funding bodies.

# d) Protection of Angels Fund

To subsidise activities/training courses for children and to provide assistance to children in need.

# e) Social Welfare Department Provident Fund Surplus Fund

The fund represented overpayment of provident fund subvention from Social Welfare Department in prior years.

# f) Financial Assistance Program

To provide assistance to children with family financial problem.

# 9) Capital Reserve

	2011	2010
	HK\$	HK\$
Balance brought forward	8,000,000	7,179,115
Transfer from/ (to) general and specific fund	620,918	820,885
Balance carried forward	8,620,918	8,000,000

# 10) Movement of The F & E Replenishment and Minor Works Block Grant Reserve

	2011	2010
	HK\$	HK\$
Balance brought forward from previous financial year	-	-
Block grant received during the year	19,400	19,400
Contribution from Non-Government Organisation	74	52
Expenditure on furniture and equipment	(19,474)	(19,452)
Balance carried forward to next financial year	-	-

# II) MOVEMENT OF ONE-OFF SUBSIDY

II) IVIOVEMENT OF ONE-OFF SUBSIDY		
	2011	2010
	HK\$	HK\$
Income		
One-off Subsidy received	-	-
Expenditure		
Improvement to existing service delivery and service quality	(62,240)	
Implementation of one-off HRM initiatives	(42,488)	-
Deficit for the year	(104,728)	
Cumulative Surplus brought forward from previous year	104,728	104,728
Cumulative Surplus carried forward to next financial year	-	104,728

# 12) Flag Day

The net proceeds of the flag day held on 2nd October, 2010 were used for:-

		HK\$
a) Staff cost and administrative cost		838,506
b) Mass programs and public education programs		150,000
		988,506 = = = = =
13) Project Income		
	2011	2010
	HK\$	HK\$
ACA Safe and Child Friendly Community Project in Wong Tai Sin 2008-2011		
- Community Investment & Inclusion Fund	590,326	413,763 
Financial assistance program		
- Carolina Gutterres Memorial Fund	-	50,000
"Joyful Heart" - Child Development Project		
- Operation Santa Claus 2010	80,036	
Child Protection Project for New Arrival Families		
- Sedan Chair Charities Fund	_	45,000
Sedan Shall Shalles Fund		
Training Manual on PCSA		
- Social Welfare Department	-	27,198

	2011 HK\$	2010 HK\$
Tuen Mun District Summer Youth Program 2010 - Tuen Mun Summer Youth Program Co-ordinating Committee	6,000	- 
童言無忌 - 兒童及青少年發聲計劃 - 政制及內地事務局	<u></u>	38,783
Child Protection Carnival Cum Tuen Mun Centre Open Day 2009 - Tuen Mun District Council		11,294
Social Welfare Development Fund - Lotteries Fund	217,540	<del></del>
Children's Council 2009 - 2010 - Constitutional and Mainland Affairs Bureau	27,429	192,146
共建和諧安定家 - 香港房屋委員會		29,403
Good Parenting Project	<u></u>	866,949 
「切勿獨留兒童、善用社區資源」巡迴宣傳活動 - 社會福利署屯門區辦事處	4,709	
「童心繋家」計劃 - 華人永遠墳場管理委員會	65,271	<u></u>
Safe & Child Friendly Environment Project for New Arrival Families - Sedan Chair Charities Fund	45,000	<u>-</u>
Ban Corporal Punishment Campaign - Save the Children Sweden/Save the Children Hong Kong	77,727	
2010 Stop Sex Trafficking of Children and Young People - Mighty Ocean Co. Ltd.	800,000	<u></u> _

	2011 HK\$	2010 HK\$
"Can We Talk Sex" Workshops for Parents and Teens	ПΨ	TIIQ
- American Women's Association of Hong Kong	40,000	
Child Protection Web Platform Project		
- Save the Children Hong Kong	126,152	
A Child's Voice for a Caring Community Program		
- Disney Children's Fund 2010	68,239 	
Children Council Website Project		
- Constitutional and Mainland Affairs Bureau	56,490	
Family Gathering in Holiday Farm		
- Save the Children Hong Kong	14,100	
「獨留兒童、後患無窮」嘉年華	_	
- 三聖邨管理諮詢委員會	25,807	
Joy at Home – Home Visitation		
- Health Care & Promotion Fund, Food & Health Bureau	95,700 	141,050
Teens Come Home Project (Partnership Fund)		
- Aberdeen Marina Holdings Ltd./ China Spring (HK) Ltd.		350,000
保護兒童全城動		
- 社會福利署屯門區辦事處		10,000
Tuen Mun District Summer Youth Program 2009		
- Tuen Mun District Summer Youth Program Co-ordinating Committee		5,000
APCCAN 2009 Sponsorship		
- Save the Children Sweden/Constitutional and Mainland Affairs Bureau		13,996
Total	2,340,526	2,149,582 
		_

# 14) Executive Committee Members' Remuneration

Executive Committee Members' remuneration disclosed pursuant to Section 161 of the Companies Ordinance is as follows:

	2011	2010
	HK\$	HK\$
Fee	-	-
Other emoluments	930,537	802,500
	930,537	802,500
		=====
15) Project Expendiure		
	2011	2010
	HK\$	HK\$
ACA Safe and Child Friendly Community Project in Wong Tai Sin 2008 -	2011 590,326	413,763
APCCAN 2009 Sponsorship	-	13,996
Child Protection Carnival Cum Tuen Mun Centre Open Day 2009	-	11,294
Chil Protection Project for New Arrival Families	-	45,000
Children's Council 2009- 2010	27,429	192,147
Good Parenting Project	-	1,737,191
Joy at Home - Home Visitation	95,700	141,050
Positive Parenting Enhancement Centre	-	82,364
Training Manual on PCSA	-	27,197
Treasure Every Child- Stop Corporal Punishment	-	46,272
Tuen Mun District Summer Youth Program 2009	-	5,000
Violence free Child Protection Centre	-	
- Seed of Love Scheme	-	482,724
保護兒童全城動	-	10,000
共建和諧安定家	-	29,403
童言無忌 - 兒童及青少發聲計劃	-	38,783
Teens Come Home Project (Partnership Fund)	189,158	-
Safe & Child Friendly Environment Project for New Arrival Families	45,000	-
Ban Corporal Punishment Campaign	77,727	-
2010 Stop Sex Trafficking of Children and Young People	800,000	-
"Can We Talk Sex" Workshops for Parent and Teens	40,000	-

		2011	2010
		HK\$	HK\$
「童心繋家」計劃		65,271	-
Child Protection Web Platform Project		126,152	-
A Child's Voice for a Caring Community Program		68,239	-
Children's Council Website Project		56,490	-
「獨留兒童、後患無窮」嘉年華		25,807	-
Tuen Mun District Summer Youth Program 2010		6,000	-
"Joyful Heart" – Child Development Project		80,036	-
「切勿獨留兒童、善用社區資源」巡迴宣傳活動		4,709	-
Family Gathering in Holiday Farm		14,100	-
		2,312,144	3,276,184
		= = = = = =	= = = = = =
16) (Deficit)/ Surplus For The Year			
	Note	2011	2010
		HK\$	HK\$
General funds	7	-	(139,642)
Specific fund	8	(433,442)	(1,176,961)
Capital reserve	9	620,918	820,885
		187,476	(495,718)
		======	=====
17) Social Welfare Development Fund			
			HK\$
Use of the Social Welfare Development Fund (SWDF) Phase 1 funded by			
Lotteries Fund for the Financial Year 2010-11			
Amount of SWDF approved for the year:			217,540
Allocation from SWDF during the year			217,540
Expenditure under SWDF during the year			-
Balance carried forward to the next financial year			217.540
Data 100 Sattion for Wald to the Hotel mariotal your			= = = = =

# 18) Operating Lease Arrangements

The Organisation leases its office and properties under operating lease arrangements. Leases for properties are negotiated for terms ranging from one to three years.

At the end of the reporting period, the Organisation had total future minimum lease payments under non-cancellable operating lease falling due as follows:

Within and year	HK\$ 250.640	HK\$
Within one year		218,040
In the second and fifth years	203,040	198,080
	453,680 = = = = =	416,120

# 19) Financial Instruments By Category

	Loan and receivable	Available-for- sales financial assets	Loan and receivable	Available- for- sales financial assets
	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$
Financial assets:				
Available-for-sales financial asset	-	157,276	-	702,656
Account receivable	611,981	-	559,171	
Prepayment	77,336	-	28,652	
Bank balance	5,018,319	-	11,434,196	
Cash balance	5,500	-	5,500	
	5,713,136	157,276	12,027,519	702,656

#### Financial liabilities at amortised cost:

Accounts payable	258,992	225,273
Receipt in advance	192,961	45,000
Other payable	-	20,659
	451,953	290,932
	= = = = =	= = = = = =

# 20) Financial Risk Management

### a) Credit Risk

The Organisation has no significant concentration of credit risks. There is no credit terms for account receivables.

# b) Liquidity Risk

Liquidity risk refers to the risk that available funds may not be sufficient to meet obligations as they fall due.

To ensure sufficient liquidity to meet liabilities and the ability to raise funds to meet exceptional needs, the Organisation maintains sufficient cash and marketable securities and invests primarily in liquid financial markets and instruments.

The Organisation employs projected cash flow analysis to manage liquidity risk by forecasting the amount of cash and required and monitoring the working capital of the Organisation to ensure that all liabilities due and known funding requirements can be met.

### c) Market Risk

The Organisation has no significant concentration of interest rate, currency and equity price risks.

# d) Fair Value

All financial instruments are carried at amounts not materially different from their fair value as at 31st March, 2010 and 2011.

# The Service 服務



# Remedial Service

# 熱線及諮詢服務

HOTLINE AND DROP-IN SERVICE

防止虐待兒童會的熱線及諮詢服務為公眾及專業人士提供渠道,舉報懷疑虐兒或兒童管教的個案。熱線及諮詢服務在預防、及早辨識、評估及介入個案等方面擔當十分重要的角色。除舉報個案外,本會的熱線及諮詢服務會提供電話輔導、查詢及兒童管教、處理兒童情緒、處理家庭問題及解釋虐兒個案的處理程序等。當值社工收集有關懷疑虐待個案及受虐兒童的資料後,按被舉報家庭及兒童的需要,安排適當的跟進,包括調查、家訪或轉介服務等。透過提供一站式服務,本會希望有需要的家庭得到適切的支援。

# 舉報及查詢的性質

在本年度內,本會共收到878宗熱線及查詢。在878宗熱線及查詢當中,有301宗(34%)為懷疑虐兒,265宗(30%)為子女管教問題,76宗(9%)涉及其他問題例如家庭暴力及婚姻問題。而其餘的236宗(27%)涉及服務查詢、個人或情緒問題。

在301宗懷疑個案中,身體虐待個案率佔最高,共有142宗(47%)。而第二高比率為疏忽照顧,共有58宗(19%),其次是懷疑性侵犯,佔47宗(16%),多種虐待佔29宗(10%)及25宗(8%)為心理虐待(見圖表一)。身體虐待的數字普遍偏高,原因是較易在兒童身體上發現傷痕。而心理虐待相對較難被發現,亦十分倚賴舉報者對受害兒童的熟識程度,對其嚴重性的意識及帶給兒童的心理影響。因此,心理虐待的舉報數字偏低。我們將繼續透過公眾教育,提升社會人士對心理虐待的了解及預防問題的意識。

# 舉報來源

在878 宗個案之中,423 宗 (49%) 都是由家庭成員舉報,其中268 宗 (63%) 來自母親,80 宗 (19%) 來自親戚或朋友,50 宗 (12%) 來自父親及25 宗 (6%)來自受虐兒童。有19 宗 (2%) 是施虐者致電本會尋求協助及支援。在878 宗舉報個案之中,公眾及鄰居舉報佔第二大多數,合共271 宗 (31%);專業人士162 宗 (18%),他們在兒童面對虐兒危機時擔當重要的保護角色(見圖表二)。

在878宗個案之中,402宗(46%)是由本會的其他服務得知熱線服務,238宗(27%)由傳媒得知,79宗(9%)由電話公司得知。而其餘則是由朋友、鄰居、家庭成員、學校及其他社會服務機構得知(見圖表三)。舉報人士對兒童的安全十分關注,因而將個案轉介予本會。本會的服務使用者對可能處於危機中的兒童十分關注,他們亦藉著接觸本會的機會將個案轉介給我們。因此,公眾教育是其中一項有效直接的保護兒童的方法。

# 地區分佈

在878宗熱線舉報個案之中,有些個案並不涉及兒童,而是有關虐待配偶、精神問題及其他查詢等。在全港十八區內共涉及708名兒童。被虐兒童數目最多的五個地區,依次為屯門(117人,16%)、黃大仙(104人,15%)、深水埗(49人,7%)、香港東(38人,5%)、元朗/天水圍(36人,5%)(見圖表四)。

本會建議投放較多資源在這些有需要的區域,透過 講座、工作坊及社區教育活動預防虐兒。而本會現正 透過不同計劃提供服務給這些較缺乏支援的區域, 包括屯門、黃大仙及深水埗。由於地區需求較大,而 本會資源不足,我們希望政府投放資源,為有需要 的家庭提供及時適切的支援。

### 兒童的年齡

在878宗舉報所涉及的708個兒童之中,86人(12%)年齡為2歲或以下,143(20%)介乎3至5歲,156人(22%)介乎6至8歲,113人(16%)為9至11歲,71人(10%)介乎於12至14歲及62人(9%)為15至17歲(見圖表五)。數字顯示就讀小學的兒童是容易處於被虐的危機,其次是就讀幼稚園及2歲或以下的幼齡兒童。子女就讀小學的家長在督導孩子學習方面,面對不少的壓力。圖表四中顯示大部份被虐兒童居住在較缺乏支援的地區,這些家庭很多面對經濟困難。家長對兒童的學業抱有很大期望,認為這是脫離貧困的唯一方法。這觀念影響家長對兒童在學習上的不合作行為缺乏忍耐。

# 懷疑施虐者

878 宗舉報涉及 361 名懷疑施虐者。大部份懷疑施虐者都是家庭成員,包括 137 名 (38%) 母親、45 名 (12%) 父親,44 名 (12%) 涉及父母兩人。其他懷疑施虐者包括 27 名 (8%) 是親戚/朋友、19 名 (5%)教師、13 名 (4%) 照顧者、5 名 (2%) 補習老師及 2 名陌生人(見圖表六)。

### 其他機構已知的個案

在878宗個案中,235宗個案在向本會求助前已有其他機構跟進,其中17宗涉及一間以上的機構跟進:12宗已有兩間機構跟進,3宗已有三間機構跟進及2宗已有四間機構跟進。在已有機構跟進的家庭中,本會社工擔當重要的協調角色,使有需要家庭能得到及時的跟進服務。而跨專業人士彼此間的合作有助搜集資料,用作評估個案風險及提供在合適服務予兒童。

### 服務

於本年度本會為被舉報的個案共提供 1,931 項服務,包括 1,100 項電話聯絡,427 項相關的電話聯絡,123 次辦公室面談,122 宗調查,92 宗轉介,發出65 封信件和 2 次跨專業個案會議(見圖表七)。

部份個案在向本會求助前已有其他機構跟進。在這情況下,我們會將個案轉介予有關部門跟進。至於其他未有機構跟進的個案,如果本會在缺乏人力資源而未能提供即時服務下,我們會轉介個案作調查及跟進。在92宗轉介中,其中33宗轉介至社會福利署的綜合家庭服務中心,18宗轉介至非政府機構的綜合家庭服務中心,其餘則轉介至其他非政府機構、警方、學校社工及醫務社工(見圖表八)。

We provide hotline and drop-in service for the public and professionals to report and consult suspected child abuse and child management cases. Hotline and drop-in service place a significant role in prevention, early identification, assessment and intervention of child abuse. We also provide phone counselling services, case consultation and enquiries on child management, children's emotional problems, family problems and handling procedures of child abuse cases. Our social workers collect information of the suspected abuse at hotline level and follow up services such as investigation, home visit or referral are made in accordance with the needs of the children and families. We intend this to be a one-stop service in handling child abuse and management cases.

# Nature of reports and enquiries

In the year under review, a total of 878 cases were handled in hotline and drop-in level. Of the 878 cases, 301(34%) were on suspected child abuse,

265(30%) on child management problems, 76(9%) on other problems such as family violence, extramarital affairs and so on. The remaining 236(27%) were about personal problems or enquiry of services.

Of the 301 suspected abuse cases, 142(47%) cases were on physical abuse, and ranked the highest among all cases. The second highest was neglect, 58(19%); followed by suspected sexual abuse, 47(16%) cases; multiple abuse, 29(10%) and psychological abuse, 25(8%) cases (Chart 1). Physical abuse ranked the highest as it was easier to be identified. Psychological abuse cases, on the other hand, are difficult to identify and therefore had a low reporting rate. They usually relied much on the reporting person who might be familiar with the abused child and was aware of the psychological impact on the child. There is a need to educate and raise the public's awareness on understanding its nature and ways of prevention.

#### REFERERS

Among the 878 cases handled by hotline and drop-in, 423(49%), were reported by family members. Of the 423 family members, 268(63%) were from children's mother, 80(19%) from relatives/friends, 50(12%) from their father and 25(6%) from abused children themselves. There were 19 abusers (2%) who reported the cases themselves and sought support from ACA. Of the 878 reported cases, the second largest group of referrers was from the public and neighbours, who reported 271(31%) cases for services, followed by 162(18%) professionals who played an important role to protect children at risk of abuse (Chart 2).

Of the 878 referrals, 402(46%) referrers obtained our hotline number through other ACA's services, 238(27%) through mass media, 79(9%) through telephone companies and others through friends, neighbours, family members, schools and social service agencies (Chart 3). Referrers were concerned about children's safety and made effort to refer cases to ACA. ACA service users had opportunity to share their concern on children at possible risk and referred cases to us. It was seen as one of the effective ways to educate the public on child protection directly.

# Residence of Children Involved

Some of the reported cases might not have involved children, such as on battering spouse, individual issues with psychiatric problems and other enquiries. Of the 878 hotline and dropin cases, 708 children were involved from all 18 districts. The five districts with most children reported were from Tuen Mun, 117(16%); Wong Tai Sin, 104(15%); Sham Shui Po, 49(7%); Hong Kong Eastern, 38(5%) and Yuen Long/Tin Shui Wai, 36(5%)(Chart 4). Resources of preventing child abuse should be allocated to these needy districts by conducting talks, workshops and community education programmes. ACA has been providing community support through different projects to such needy areas as Tuen Mun, Wong Tai Sin and Sham Shui Po. However, resources were still inadequate.

#### Age of Children

Of the 708 children involved in the 878 cases, 86(12%) were 2 or under, 143(20%) from 3 to 5, 156(22%) from 6 to 8, 113(16%) from 9 to 11, 71(10%) from 12 to 14, 62(9%) from 15 to 17 (Chart 5). The figure indicated that children at primary school were the most vulnerable group to being abused, followed by kindergarten and preschool children under the age of 2. Parents with children studying at primary school faced much pressure

on study supervision. As indicated in Chart 4, most of the abused children were from deprived areas, where families might have financial constraints. They had high expectation on children's study performance and regarded as the only way to eliminate poverty. Such concept negatively affected parents' tolerance on children's poor compliance in study.

Suspected abusers

The 878 reported cases involved 361 suspected abusers. Family members were the majority of the suspected abusers including 137(38%) mothers, 45(12%) fathers and 44(12%) both parents. Among the other suspected abusers, 27(8%) were relatives or friends, 19(5%) were teachers, 13(4%) were caretakers, 5(2%) were tutors and 2 were strangers (Chart 6).

# Case previously known to other agencies

Out of the 878 cases, 235 cases had been previously handled by other agencies, with 17 of them involving more than one party: 12 cases handled by two agencies; 3 cases involved three agencies and 2 cases involved four agencies. ACA played an important role to communicate with other agencies in order to facilitate appropriate services to the needy families. Multidisciplinary

collaboration to handle child abuse cases resulted in more information collected for case assessment and timely provision of necessary services to children.

### Services Rendered

We rendered a total of 1,931 services to the cases. Services include 1,100 phone contacts, 427 collateral phone contacts, 123 office interviews, 122 investigations, 92 referrals, 65 letters and 2 multidisciplinary case conferences (Chart 7).

Some of the cases had been handled by other agencies at hotline level. We referred cases to the relevant parties for follow up services. For cases without other parties' involvement, we would refer them for investigation when we were unable to provide immediate follow up services. Out of the 92 referrals, 33 cases were referred to Integrated Family Service Centres (IFSCs) of Social Welfare Department(SWD), 18 cases were referred to Family and Child Protective Services Units of SWD, 16 to IFSCs of non-government organizations and the rest were referred to other non-government organisations(NGOs), police, school social work service and medical social work service (Chart 8).

# Remedial Service

# 調查

### Investigation

在熱線及諮詢服務收集到有懷疑虐兒個案資料後,本會派出二人為一組的社工隊伍以外展形式進行調查,社工會全面評估家庭成員、懷疑被虐兒童及施虐者,以評估其風險並及早介入。社工會分別與兒童、施虐者、及其他家庭重要成員面談,以取得較客觀資料。社工亦嘗試探討家庭的管教危機因素、家庭各成員間的關係、施虐者態度及家庭內的壓力和正面力量,以評估兒童的安全網。

如果兒童被發現身體受傷或一些比較嚴重和困難的個案,則需要多個界別的專業人士介入,兒童可能會被帶到公立醫院作身體檢查,警務人員亦可能會對個案進行調查。雖然如此,我們亦遇到一些問題較輕微的個案,需要及早介入以預防虐兒發生。我們鼓勵家長要用非暴力和正面的方法處理兒童行為。

在本年度我們進行了122 宗調查,有51 宗(41%) 界定為虐兒,47 宗(39%)有管教危機,23 宗(19%) 有兒童照顧及管教問題。在51 宗虐兒個案中,26 宗(51%)為身體虐待,11 宗(22%)為疏忽照顧, 10 宗(20%)為性侵犯,4 宗(7%)為多種虐待(見 圖表九)。在本年度調查個案中,有關心理虐待的 舉報佔少數,只有25 宗。有足夠資料進行調查只有8 宗,其中3 宗被評估為有管教危機,5 宗有管教 困難。 在個案調查的層面,本會社工提供多項服務跟進有關家庭。在122 宗調查個案中,本會為這些家庭共提供了1,648 次服務,包括 670 次電話聯絡,499次相關電話聯絡,292 次家訪,52 宗調查後轉介,發出 46 封信件,43 次辦公室面談,21 次相關探訪,16 次相關面談和 9 次跨界別個案會議(見圖表十)。52 宗轉介個案中,23 宗轉介至綜合家庭服務中心,包括 17 宗(33%)至社會福利署綜合家庭服務中心,6 宗(11%)至非政府機構的綜合家庭服務中心。其他轉介包括 9 宗(17%)至學校社工,8 宗(15%)至社會福利署保護家庭及兒童服務課,5 宗(10%)至學校,2 宗(4%)至其他非政府機構,2 宗(4%)至教育局,2 宗(4%)至警方及 1 宗(2%)至院舍服務(見圖表十一)。

完成個案調查後,52 宗需要跟進服務。其中 37 宗 需要轉介予輔導服務,8 宗需要繼續調查工作,5 宗 需要安排學校學位及 1 宗需要兒童住宿照顧服務及 1 宗轉介至家長小組服務(圖表十二)。 Having collected information at hotline and drop-in service, our social workers will start their outreach service. They will work in pairs to investigate suspected abuse cases. A thorough assessment on significant family members, the suspected abused child and the abuser will be conducted to assess the risk if intervention is needed to carry out. Interviews are usually conducted separately to obtain objective information. Social workers will explore risk factors, family relationship, abusers' attitude on the abused, stressors and strengths of family support to assess the availability of safety net to protect the child.

For cases with physical injuries, or serious or difficult cases, multidisciplinary intervention is required. The child may have to be taken to a public hospital for medical examination and the police may have to be involved. Less serious cases may require early intervention to prevent further abuse as parents are encouraged to use nonviolent ways to handle their children's behaviours.

In the year under review, 122 investigations were conducted, with 51 (41%) cases defined as abuse, 47(39%) cases as child management at risk and 23(19%) cases as child care and management. Of the 51 abuse cases, 26(51%) were physical abuse, 11(22%) cases were neglect, 10(20%) cases were sexual abuse and 4(7%) cases were multiple abuse (Chart 9). Of the 25 suspected psychological

abuse cases reported at the hotline level, 8 cases had been investigated with adequate information. Of these 8 cases, 3 cases were defined as child management at risk while 5 were child management problems.

At the investigation level, social workers provided a wide range of follow up services for the reporting families. Of the 122 investigations conducted, 1,648 services were provided, including 670 phone contacts, 499 collateral contacts, 292 home visits, 52 referrals, 46 letters, 43 office interviews, 21 collateral visits, 16 collateral interviews and 9 multidisciplinary case conferences (Chart 10). Of the 52 referrals, 23 cases were referred to Integrated Family Service Centre (IFSC), 17(33%) to IFSCs of SWD and 6(11%) to IFSCs of NGOs. Other referrals included 9(17%) to school social work services, 8(15%) to Family and Child Protective Services Unit of SWD, 5(10%) to schools, 2(4%) to non-government organisations, 2(4%) to Education Bureau, 2(4%) to Police and 1(2%) to Central Referral System for Residential Child Care Services (Chart 11).

After the investigations, 52 cases required follow up services, 37 cases were referred to counselling service, 8 cases required further investigation, 5 cases required school placements, 1 case required residential care service for children and 1 referred to parents group service (Chart 12).

# Remedial Service

# 個案服務

Casework

本年度,本會共處理 131 宗個案,其中 55 宗 (42%) 為虐兒個案,60 宗 (46%) 為管教危機,16 宗 (12%) 為管教問題。

在55宗虐兒個案中,31宗(56%)為身體虐待,11宗(20%)為性侵犯,7宗(13%)為多種虐待個案當中,4宗(7%)為疏忽照顧及2宗(4%)為心理虐待(見圖表十三)。在7宗多種虐待當中,有2宗是身體虐待和疏忽照顧、3宗是身體虐待和心理虐待、1宗疏忽照顧和性侵犯、1宗涉及身體虐待、疏忽照顧和心理虐待。

131 宗個案共牽涉 145 名兒童。在這些兒童當中, 109 名 (75%) 是與父母同住、26 名 (18%) 與母親同 住、3 名 (2%) 與祖父母同住、2 名 (1%) 與父親同住、 2 名 (1%) 與親戚同住、1 名住在兒童院舍、1 名住在 寄宿學校及 1 名與母親的朋友同住(見圖表十四)。 除提供輔導服務外,社工會運用各項社區資源支援有需要家庭。131 宗個案中,社工提供的服務共達3,370 項。這些服務包括2,030 次電話聯絡、535次家訪、503 次相關電話聯絡、169次辦公室面談、發出70 封信件、21 次相關探訪、21 次轉介、10 次相關會議、5 次跨界別個案會議、4 次金錢援助及2宗個案涉及法庭監管令轉介(見圖表十五)。

在處理虐待兒童個案時,有很多家庭缺乏動機接受輔導服務。即使社工強調服務重點是處理家長壓力及管教子女困難,他們仍然很憂慮被標籤為施虐者。考慮到他們對服務的抗拒,我們透過外展家訪,上門為他們提供輔導服務,社工亦可藉此觀察家庭成員間的相處方式及施虐者與兒童的關係,以評估兒童是否有潛在危險。

A total number of 131 cases were handled in the year under review. Among these cases, 55(42%) cases were abuse while 60(46%) cases were child management at risk, and 16(12%) cases involved child management problem.

Of the 55 abuse cases, 31(56%) were physical abuse, 11(20%) were sexual abuse, 7(13%) were multiple abuse, 4(7%) were neglect and 2(4%) were psychological abuse (Chart 13). Among the 7 multiple abuse cases, 2 were physical abuse and neglect, 3 were physical and psychological abuse, 1 was neglect and sexual abuse, 1 was physical abuse, neglect and psychological abuse.

Of the 131 active cases, 145 children were involved. Among these cases, 109(75%) were living with parents, 26(18%) living with the mother, 3(2%) living with grandparents, 2(1%) living with the father, 2(1%) living with relatives, 1 living in residential home, 1 living in boarding school and 1 living with mother's friend (Chart 14).

Other than providing counselling service,

casework service involved social workers' effort to support families by mobilizing various resources to help the families in need. Of the 131 cases, 3,370 services were rendered to the families including 2,030 phone contacts, 535 home visits, 503 collateral phone contacts, 169 office interview, 70 letters were issued, 21 collateral visits, 21 referrals, 10 collateral meetings, 5 multidisciplinary case conferences were held, 4 financial assistance made and 2 were referred to Court Order Supervision (Chart 15).

Most of the families of child abuse cases refused to receive services. They were very sensitive to be labeled as abusers despite the effort made by our social workers to address their problems. Considering their reluctance, our social workers conducted outreaching home visits to meet their needs. Some of the families were successfully engaged through our effort. With outreaching services, social workers are able to assess the children's potential risk through observing various members' interaction and the relationship between the abusers and children.

# Remedial Service

# **跨界別個案會議**Multidisciplinary Case Conference

本年度共舉行316次的跨界別個案會議,當中被確立為虐兒個案的共有7宗,其中3宗涉及身體虐待、1宗為性侵犯及3宗涉及多種虐待個案。其他9宗不被界定為虐兒個案。

參與每次跨界別個案會議的專業人士有 3至8位,有警方參與的佔9宗,需要申 請照顧或保護令的佔3宗。11個兒童獲 安排兒童住宿照顧服務,其中4個入住 寄養家庭、3個入住兒童之家、2個入住 女童宿舍、1個入住緊急寄養家庭及1 個入住兒童院舍。

我們會邀請有關家長出席跨界別個案會議,並向他們解釋個案的性質及兒童的福利計劃。其中有12位家長在初步福利計劃擬定後出席了部份會議。他們分享對福利計劃的看法及關注。事實上,家長參與有助落實福利計劃的跟進。在跨界別個案會議後,有12宗個案由社會福利署保護家庭及兒童服務課跟進,4宗個案由綜合家庭服務中心跟進。

There were 16 multidisciplinary case conferences (MDCC) held under the review period. Of the 16 MDCCs, there were 7 cases established as abuse cases: 3 physical abuse, 1 sexual abuse and 3 multiple abuse. Other 9 cases were not established as abuse.

There were 3 to 8 professionals involved in every MDCC. Police were involved in 9 cases and 3 were recommended to apply for Care or Protection Order. There were 11 children arranged residential child care service: 4 children living in foster home, 3 children living in small group home, 2 children living in girl hostels, one child living in emergency foster care service and one child living in a children home.

All parents were invited to attend the MDCC. There were 12 parents attended part of the case conference after the initial welfare plan was formulated. Parents were informed the case nature and their children's welfare plans. They had opportunity to share their views and concerns about the welfare recommendation. Their participation could facilitate the implementation of the follow up plan. After the case conference, 12 cases were followed up by Family and Child Protective Services Units of SWD while 4 cases by Integrated Family Service Centres.

# Remedial Service

# 『放下藤條、重拾歡笑』家長治療小組

# Batterers Intervention Therapeutic Group

家長治療小組由 2010 年 3 月至 6 月 進行。小組目的是幫助家長治療童年 時曾經歷身體虐待的創傷,並改善 個人情緒及學習正面管教技巧。小組 為期十三節,有 9 位組員被甄選參 與三個多月的治療服務。這 9 位組 員中,4 位患有抑鬱症,需要接受精 神科治療服務,1 位來自單親家庭。 當中 7 位組員正接受本會或其他社 會服務機構提供的輔導服務。這 7 個個案中,2 個由社會福利署保護家 庭及兒童服務課跟進、3 個由綜合家 庭服務中心跟進、1 個由醫務社工跟 進及 1 個由本會跟進。

透過組員之間彼此支持及回饋,家長們明白到自己在管教方面的核心問題。由於大部份家長童年時曾經歷身體虐待的創傷,她們深深體會心靈上的創傷及如何影響自己的成長。此外,為要客觀評估組員的進展,組員需要在小組前後分別填寫相同問卷,這些問卷是包涵不同量度相相對方面大為改善,從而改善家庭關係,亦停止運用體罰管教子女。部份家長在跟進服務中顯示她們的進展能維持一段長時間,亦能繼續運用正面管教方式。

The Batterers Intervention Therapeutic Group for parents was conducted in the period between March and June 2010. The objectives were to help parents, who experienced childhood trauma of physical abuse, to get healed from their traumatic past, followed to improve their emotions and learn positive parenting skills. 9 parents were screened to go through three-month therapeutic programmes with 13 sessions. Of the 9 group members, 4 were diagnosed of depression and were under psychiatric service; 1 was from a single parent family; seven group members were receiving counselling services by ACA or other social service agencies. Of these 7 cases, 2 were followed up by Family and Child Protective Services Unit of SWD; 3 by Integrated Family Service Centre; 1 by medical social work service and 1 by ACA.

With the group support from other group members, they experienced objective feedback from other members and were aware of the root problems of child management. Most of them experienced various forms of childhood physical abuse. They were aware of the post-traumatic influence and its negative impact on their development when they grew up. Besides, members were required to receive pre-group and post-group assessment with different tools to scale whether they had improvement or not after attending the treatment programmes. After the group sessions, they were found to have good emotional control and subsequently improved the family relationship. They also reduced using corporal punishment in child discipline. During the follow up sessions, some group members were able to maintain positive parenting for longer period.

# Remedial Service

# 『雨後晴天』兒童治療小組 2010

# CHILDREN THERAPEUTIC GROUP 2010 – FINDING SUNSHINE AFTER STORM

2011年1月至3月期間,本會與聖文德天主教小學合作,在該校為9名包括5男4女的小組組員舉行「雨後晴天」兒童治療小組。這是一個以積極學習模式的治療小組,六節小組主題分別為:獨一無二的我、自信強心針、我與家庭、我的情緒、處理憤怒及處理爭執妙法。是次小組得到實習同學協助,透過不同的互動遊戲及小組討論,希望加強組員的自尊、表達自我及與人溝通能力。從小組組員的回應中,他們學習到與其他人相處的新經驗、學懂與人合作及表達情緒的方法。

As a joint venture with St. Bonaventure Catholic Primary School, we conducted the children therapeutic group "Finding sunshine after storm" from February to March 2011. Nine children, 4 girls and 5 boys, from the School were registered as group members. This was a treatment group based on an active learning approach.

Different themes were explored over six sessions: uniqueness of me, building self confidence, my family and I, feelings and emotions derived from abuse, work off your anger and conflict resolution. The group was conducted with the assistance of two placement students. The group aimed to increase self-esteem, explore attitudes and values on self and relationship and to build up trust among children so that they could support and share with each other in their learning. Interactive group games were used to arouse the children's attention and participation. All group games were followed by group discussion. Members' feedback showed that friendship was built up in the group. Participants learned how to co-operate with others and how to express emotion.

# 預防性服務

Preventive Service

# 爭取停止體罰運動

Campaign Against Corporal Punishment

由救助兒童會贊助 Sponsored by Save the Children

本年度我們繼續與兒童、青少年、家長及兒童權利倡議者合作,攜手推動立法禁止體罰及宣揚正面管教,並舉行了兩個重要活動以響應國際沒有巴掌日(4月30日)。

本會前總幹事雷張慎佳女士、執行委員會委員葉麗 嫦醫生,聯同一眾關注兒童權利的伙伴及服務使用者,於4月28日向立法會遞交近一萬個支持立法禁止體罰的簽名。

另於4月29日與立法會張國柱議員辦事處合辦「沒有巴掌日 - 立法禁止體罰?!」高峰會,講者之一的本會總幹事何愛珠博士擔任主持。嘉賓講者包括張國柱議員、香港大學社會工作及社會行政學系助理

教授暨本會委員陳高凌博士、著名親子節目主持人 鄧藹霖女士、香港人權監察主席莊耀洸律師,以及 一位家長及一位青少年。講者關注體罰兒童帶來的 惡果,提倡以非暴力方法管教兒童,以及建議如何 實踐立法禁止體罰。

透過在不同媒體平台的宣傳,成功提升公眾對正面管教、不掌摑孩子的關注。我們製作了兩段呼籲停止體罰的短片,在戶外播放及上載互聯網供大眾觀看。除發放新聞稿及撰寫文章外,本會總幹事、社工及服務使用者接受不同傳媒訪問,傳遞有關訊息。此外,我們亦利用單張及各種紀念品,並在尖沙咀放置燈箱海報,宣傳正面管教及立法禁止體罰。





We continued to advocate legislation against corporal punishment and promote positive discipline with the participation of children, youth, parents and child rights advocates. In particular, two special events were organised in response to the world's SpankOut Day, 30 April.

Around 10,000 signature endorsements were presented to the Legislative Council on 28 April 2010 by Mrs Priscilla Lui, former Director, Dr Patricia Ip, Executive Committee member, our child rights partners and service users urging for the law to ban corporal punishment.

A summit was co-organised with the Office of Hon Cheung Kwok Che on 29 April with 87 people participated. Dr Jessica Ho, Director of ACA was the moderator and also the speaker of the summit. Guest speakers included Hon Cheung Kwok Che, Legislative Councilor; Dr Edward Chan of The University of Hong Kong and also ACA Executive Committee member; Ms Blanche Tang, a well-

known parent-child programme host; Mr Chong Yiu Kwong, Chairperson of Hong Kong Human Rights Monitor; a parent and a young person. The speakers shared the harmful effects of corporal punishment, advocated positive parenting and suggested ways forward on outlawing corporal punishment.

The anti-spanking movement had successfully raised public awareness on the issue through publicity in various media platforms. Two video clips appealing to stop corporal punishment had been produced for broadcasting in the public areas and uploading to the internet. Different media interviews were conducted by the former Director, workers and service users of ACA to convey the messages in addition to press release and articles. Pamphlets and various souvenirs were produced and a 12-sheet lightbox poster was placed in Tsim Sha Tsui to arouse the awareness of positive parenting and banning corporal punishment.

# 預防性服務

Preventive Service

# **兒童情牽黃大仙 - 愛鄰伴成長計劃**ACA Safe and Child Friendly Community Project in Wong Tai Sin

由社區投資共享基金資助 Sponsored by the Community Investment and Inclusion Fund

本會於 2008 年 12 月得到勞工及福利局社區投資 共享基金資助「兒童情牽黃大仙」計劃第二階段工 作:「愛鄰伴成長」,為期三年。「愛鄰件成長」計劃 目標在 (1) 建立一個安全及兒童友善社區; (2) 建立 一個關係密切的鄰舍網絡,發揮互助互惠之精神, 改善兒童獨留問題; (3) 關注及支援獨留兒童的家 庭及 (4) 協助建立無暴力的家庭及社區。

### 社區活動

為提高社區關懷鄰里的訊息,計劃曾舉辦五個大型活動;好鄰居日、兒童安全嘉年華、聖誕關懷鄰里大行動、向母親致敬及兔年嘉年華。得到地區持份者、計劃伙伴、義工和參與家庭的支持,有超過 2,300人士參與活動。 另外有 715 個家庭參加了兒童安全講座及工作坊,以掌握兒童安全和不要獨留兒童的訊息。

# 義工

計劃共有 310 位義工協助策劃及舉辦家庭活動和社區活動;其中有 65 位義工成為同行導師探訪家庭。有經驗的義工組成核心小組協助策劃及推行鄰里支援網絡的策略,並統籌有關各項家庭及地區活動。2010 年 12 月,核心小組推動了鄰里和兒童編織頸巾,送給長者。我們更於年宵攤位售賣部份頸巾,為本會籌款。

### 鄰里支援網絡

為了鞏固和增強社區凝聚力,計劃成立鄰里支援網絡,關懷和支援區內的家庭。已有154家庭登記成為目標家庭,並參加了鄰里網絡家庭活動。鄰里支援網絡共舉行47節「升級媽咪飲早茶」活動,及推行27個家庭活動,討論正面管教、兒童安全及建立鄰里網絡。同時,本會社工亦為家庭提供查詢、轉介及輔導服務,期間共處理25個有關家庭關係及管教的個案。

家庭參與活動後關係更緊密,他們會在日常生活及 幼兒照顧上互相協助。此外,我們亦鼓勵家庭參加 義工服務,幫助區內其他有需要人士,回饋社會。





### 兒童圖書遊戲閣

由 2009 年 9 月開始的兒童圖書遊戲閣,深受家長及兒童歡迎,成為鄰里每星期五聚會的活動。至2011 年 3 月共舉行 40 節活動,已有 168 居民成為會員。兒童圖書遊戲閣成為鄰里分享和支援平台,藉著恆常的交往,鄰里變得更熟絡,關係更親切。

### 學校支援網絡

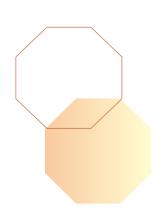
計劃與區內浸信會天虹小學和聖文德天主教小學合作,透過家庭活動及各項與趣班以傳達正面管教及不獨留兒童的訊息。活動包括「至叻家長課程」、親子烹飪班、親子百家被、健康研習坊、兒童中國舞班、補習班、普通話班及古蹟遊。我們亦參加了浸信會天虹小學開放日,宣傳計劃重點。參與學校支援網絡的家庭都表示活動不但提醒他們關注兒童安全,更有機會與其他校內家庭建立友善融洽的關係。

### 「鄉親鄉里」家長網絡小組

「鄉親鄉里」家長網絡小組於 2009 年 10 月成立, 以支援新來港家庭。在這個年度,一個由 6 名成員 組成的核心小組使用 QQ 向新來港家庭傳遞兒童 安全信息,小組更製作資源卡及舉辦濕地公園遊, 以加強家庭間的網絡。

### 展望

我們期望透過計劃使社區更關注兒童獨留問題,避 免兒童因被獨留而發生意外,讓黃大仙區成為一個 兒童安全友善的社區。





In December 2008, with funding support from the Community Investment and Inclusion Fund, Labour and Welfare Bureau, we launched the second phrase of "Safe and Child Friendly Community Project in Wong Tai Sin" for three years. This project aims to (a) help build up a safe and child friendly community; (b) empower families to be willing to act and interact with the neighbourhood; (c) help identify and support family with unattended children and (d) actualise zero tolerance of violence at home as well as in the community.

#### COMMUNITY PROGRAMME

To raise the public concern of a caring neighbourhood, 5 community events were conducted: Love Your Neighbour Day, Child Safety Carnival, Love Your Neighbours in Christmas, Salute to Mothers and New Year Carnival. Over 2,300 neighbours had attended the events.

Stakeholders of the District, collaborators, project volunteers and participated families actively participated in the events. 715 households had attended the child safety talks and workshops to acquire child safety information and message of not leaving children alone.

#### VOLUNTEERS

A total number of 310 volunteers assisted the project in conducting family activities and community programmes. An accumulation of 65 volunteers became mentors to visit the families. A core-group of experienced volunteers was formed to plan for strategies for neighbourhood network. The core-group volunteers assisted in planning and conducting programmes for the project families and the neighbourhood level events. In December 2010, this group had motivated the

neighbourhood families and the children to knit neckerchiefs as Christmas gifts for the elderly in the neighbourhood and for fund-raising for ACA in the Lunar New Year Fun Fair at the Victoria Park.

#### Neighbourhood Network

In order to enhance the social consolidation and cohesion, neighbourhood network was set up to provide concern and support to the district families. 154 families registered as target families and joined the neighbourhood network programmes. A total number of 47 parenting group sessions were conducted. The parenting group sessions emphasized on positive parenting, child safety and good neighbourhood. 27 programmes were organised for the families of neighbourhood network. We also provided equiry, referral and counselling services to 25 families with relationship and child management problem.

Strong cohesion was identified among participated families for they had lots of sharing after participating in the programmes. They shared and helped each other in the daily routine and child care. In addition, some families were encouraged to join the volunteer services in our

agency and other community events. They found that they could contribute to the community.

# CHILDREN BOOK AND GAME CORNER

Children book and game corner which started on 19 September 2009 was well attended by residents. It became a common place for the neighbours to meet for every Fridays. 40 sessions were conducted till March 2011. 168 residents registered as members for the book corner. This outdoor and game corner became the platform for neighbourhood sharing and support. The neighbourhood became strong with day-to-day interaction.

### School Network

We had collaborated two primary schools in the Wong Tai Sin district: Baptist Rainbow Primary School and St. Bonaventure Catholic Primary School to convey the message of positive parenting and not leaving children alone through family programmes, parenting classes and parentchild interest class. The programmes included of Parent-child Cooking Class, Summer Blanket Fun, Healthy Cooking Class, Chinese Dance Class,

Tuition Class, Putonghua Class and Heritage Trip. We had also participated in the Open Day of Baptist Rainbow Primary School to publicize the theme of the project. Positive feedback received from the families which showed that they did not only aware of child safety, but also built up a closer relationship with the families in the school networks.

### New Arrival Network Group

The New Arrival Network Group was formed in October 2009 to support the new arrival families. In the review year, we had organised the Wetland trip for the participated families so to strengthen the network. A core-group of 6 members supported to use QQ to distribute child safety messages and project activities to other new arrival families. This group also produced a resource card to introduce community information to the new arrival families.

### OUR VISION

We hope that the Wong Tai Sin District would be more concern of the child alone issue and become a safe and child friendly community. Children would not be hurt as a result of being left alone.

# 預防性服務

Preventive Service

# **優質家長計劃**Good Parenting Project

由瑞士無名基金贊助 Sponsored by Swiss Anonymous Foundation

中港兩地婚姻越趨普遍,跨境嬰兒亦越來越多。本會在瑞士無名基金贊助下,聯同基督教聯合醫院和香港大學社會工作及社會行政學系推行為期三年的「優質家長計劃」,為跨境家庭提供義工家庭探訪、家長教育活動及育兒資訊等服務,讓父母掌握正確教養子女的知識和技巧,使新生嬰兒能在安全無暴力的環境下成長。同時亦為準備定居本港的準母親/新生嬰兒母親提供適切的家庭支援服務。以下是計劃於2010年4月至2011年1月舉辦的服務。

### 服務對象

- 母親懷孕超過廿八週/誕下未滿六個月的 新生嬰兒
- 母親持往來港澳通行證(雙程證)
- 父親為香港居民

# 計劃參加者

過去一年,計劃參與家庭共 127 個,另有 98 個家庭 登記接受本會資訊;提供家庭探訪服務的義工人數 共 56 位。

### 服務

### 家庭探訪服務

受訓義工提供定期家庭探訪服務,並向他們分享育兒和管教的經驗,提供情緒支援,並介紹社區資源。當家庭有需要時,由計劃職員進行評估、跟進及轉介等。

### 家長教育及支援網絡

計劃按服務家庭的需要安排講座及活動,讓家庭增進相關知識,加強家庭間及與義工聯繫,強化支援

網絡。是年舉辦活動包括:參觀挪亞方舟家庭樂、 精英家長課程、親子溝通工作坊、父親節暨生日大 派對、家庭分享會及閉幕典禮。

#### 社區教育

本計劃在過去一年共出版三期嬰兒通訊,內容有關正面管教、嬰兒情緒及多元智能培育。另出版一期計劃通訊及紀念刊,傳遞兒童成長的資訊及分享家庭和義工的心聲,我們將通訊發給參加者和社區人士。另外,我們亦透過學校、社會福利機構、店舖及本會活動派發給10,000個「安全小貼士」予社區人士。



### 專業分享會

本計劃於 2010 年 12 月 17 日舉行「跨境新生嬰兒家庭支援服務的啟示」分享會。本會十分榮幸邀請到立法會研究內地與香港特區家庭事宜小組委員會主席李卓人議員擔任回應嘉賓,與我們一起探討現時政府為跨境家庭制定的政策。分享嘉賓包括新家園協會執行幹事陳義飛先生、基督教聯合醫院兒科及青少年科主管陳衍標醫生、香港大學社會工作及社會行政學系陳高凌博士,與各界參與者分享他們為跨境家庭服務的經驗及心得。4 名參與本計劃的義工和家庭分享3他們在服務計劃的體驗。



### 倡議工作

本會與7個於本港為跨境家庭服務的機構及團體組成「關注跨境家庭小組」,探討跨境家庭的需要。本會亦於2010年12月向立法會研究內地與香港特區家庭事宜小組委員會遞交立場書。此外,計劃於2011年1月30日舉行記者招待會,介紹計劃服務及研究結果,並邀請計劃義工及家庭分享,讓社會人士共同關注跨境新生嬰兒家庭的需要。



With the increasing number of cross-border families, the number of children with mothers holding double-entry permits has also increased. Funded by Swiss Anonymous Foundation, ACA launched a 3-year Good Parenting Project, which aimed to equip new parents from cross-border families with the effective baby care knowledge and skills, to ensure babies could grow up in a caring and non-violent environment. The Project, in cooperation with United Christian Hospital and the Department of Social Work & Social Administration of The University of Hong Kong, provided home visitations by volunteers, family education programmes and information on baby care. Major features of the services provided by the Project from April 2010 to January 2011 are as follows:

### Target Families

- Mothers at least 28 weeks of gestation
   / mothers within 6 months after delivery
- Mothers holding a double-entry permit
- Fathers are Hong Kong citizens

#### PARTICIPANTS

A total number of 127 families joined the project and another 98 families registered to receive the baby care information. A total of 56 volunteers rendered home visitation service.

### Services

#### Home Visitation

Trained volunteers provided home visitation service. They shared the experience of child care, parenting and home safety, provided emotional support and introduced community resources. Follow up and referrals were provided to families in needs after assessment from project workers.

# Family Education and Support Network

Activities and talks were designed to meet the needs of target families. Apart from acquiring knowledge and skills, activities also served the purpose of building social support network between families and volunteers. Activities conducted in the reporting year included Visit to Noah's Ark, Fathers' Fay & Birthday Party, Good Parenting Elite Class, Family Sharing Session, Family Bonding Workshop and Closing Ceremony.



#### COMMUNITY EDUCATION

In the reporting year, three Child Letters were published, covered the areas of positive parenting, baby emotion and multiple intelligences. One issue of newsletter and a commemorative issue were also published to share the message of child development. The publications, which acted as a platform for experience and information sharing for families and volunteers, were distributed to service users and the community. There were 10,000 pieces of safety tips distributed in the community through schools, NGOs, shops and ACA programme activities.

### Professional Sharing Forum

On 17 December 2010, a professional sharing forum on "Supportive Services to Cross-border Families" was held. We were honored to have the Hon Lee Cheuk Yan, Legislative Councilor and Chairman of the Subcommittee to Study Issues



Relating to Mainland-HKSAR Families to be the commentator. The three speakers, Mr Chan Yee Fai from New Home Association, Dr Bill Chan, Chief of Service, Department of Paediatrics & Adolescent Medicine of United Christian Hospital and Dr Edward Chan from the Department of Social Work and Social Administration, The University of Hong Kong, who have been involved in work for cross-border families through the years, shared their invaluable views and experiences with multi-disciplinary professionals. Also, 4 project service users and volunteers shared their good practices and experiences with the participants.

### ADVOCACY

Cross-border Families Concern Group was formed with 7 other organisations/ groups in order to respond to the needs of cross-border families. We submitted the position paper in December 2010 to the Subcommittee to Study Issues Relating to Mainland-HKSAR Families in LEGCO and it was tabled in the meeting. Besides, in order to raise the public concern on cross-border new born families, a press conference was held on 30 January 2011, in which services and research findings were introduced. We also invited project service users to share their experience.

# 預防性服務

Preventive Service

# 「<mark>喜悦在家」義工家庭探訪計劃</mark> "Joy at Home" Home Visitation Project

由健康護理及促進基金贊助 Sponsored by Health Care and Promotion Fund

防止虐待兒童會得到健康護理及促進基金的贊助,於2008年10月開始於深水**涉**區推行為期兩年的「喜悅在家」義工家庭探訪計劃。透過與明愛醫院及一班熱心的義工合作,為深水**涉**區內有需要的兒童及其家庭,提供義工探訪、兒童安全教育及跨專業支援。

藉著義工與家庭的互動分享及接觸,讓參與計劃的兒童及家庭得到支援、關懷及照顧;同時亦透過活動,連繫家庭及社區資源,提升他們的生活質素、讓兒童得到適當的照顧及在安全環境下健康成長。

### 服務對象

本計劃服務居住在深水**货**區及於照顧及管教兒童上有困難的家庭,家庭成功登記後與義工配對,接受義工的家訪服務。

# 義工培訓

義工需完成一系列的培訓,培訓內容包括保護兒童工作概念、兒童成長需要、兒童參與及權益、建立兒童安全及友善社區、家居安全、正面管教技巧、非暴力處理衝突的方法及探訪技巧。

# 義工家庭探訪

所有完成培訓的義工已與家庭配對,為家庭進行定期探訪、電話跟進及帶領兒童及家庭參與社區等。 參與家庭透過義工探訪,獲取正面管教的資訊、家 居和兒童安全的知識,並認識社區資源等。同時,義 工成為家長的朋輩支援,有效舒緩管教壓力及困擾 情緒。

### 計劃分享會

藉著計劃尾聲,於 2010 年 9 月 25 日舉行大型分享會。當日共有 77 位家庭及義工參與,並設有兒童玩樂區,讓家長們可以無憂慮地參與分享會。我們很榮幸得到明愛醫院兒童及青少年科顧問醫生余則文醫生到來分享計劃的目的及區內家庭的需要。而本會亦分享了整個計劃的內容及成效。最後邀請到 3 個參與計劃的家庭及義工分享了他們在參與計劃前後的改變及得著,氣氛溫馨感人。



In October 2008, with funding support from Health Care and Promotion Fund, and collaboration with Caritas Medical Centre, ACA launched the 2-year "Joy at Home" Home Visitation Project in Sham Shui Po. The project aimed to motivate families with children to improve their health care physically, emotionally and socially. With the community resources, we also targeted to provide early intervention through volunteer's home visitation and social support network.

### TARGET FAMILIES

The project focused on serving families in Sham Shui Po with parenting and caring difficulties. Recruited families were matched with volunteers and received home visitation services.

# Volunteer Training

Before conducting home visitation, volunteers attended our volunteer training with the content of child abuse and child protection work in Hong Kong, children developmental needs, children's rights, creating a safe and friendly community, home safety issues, positive parenting, non-violent conflict resolutions, and home visitation skills.

### Home Visitation

All volunteers were grouped into pairs to provide home visitations and phone contacts to the enrolled families in order to help families to enhance child safety, positive parenting skills, and connect them to suitable community resources. Volunteers also served as peers of parents to share their stress and distress in parenting and cheer them up with positive views and support.

# Project Sharing Session

As the project was approaching its ending, a sharing session was held on 25 September 2010. The purpose of this sharing session was to provide a sharing platform for the project collaborator, project families and volunteers to share their experiences and feelings about the project in the past 2 years.



Altogether, 77 guests, service users and volunteers joined the session. We have arranged a play session for children, so that parents could concentrate on the sharing. It is our honour to have Dr Yu Chak Man, Consultant of the Pediatric Department of the Caritas Medical Centre to share the needs of Sham Shui Po families. We on the other hand introduced the project and its achievement. At the end of the session, three families and their volunteers shared their experience and changes on the service. It was a cherishing time and their sharing was heartwarming and touching.



Preventive Service

# 香港賽馬會社區資助計劃:「生之喜悦」家庭探訪計劃

The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Healthy Start Home Visiting Project

由香港賽馬會慈善信託<mark>基金贊</mark>助 Sponsored by The Hong <mark>Kon</mark>g Jockey Club Charities Trust

保護兒童工作應由初生嬰兒開始。早於 1997 年,香港公益金已資助有新生嬰兒之家庭服務。其後本會得到香港賽馬會慈善信託基金的支持,由 2000 年至 2002 年,及 2004 年至今,一直贊助「生之喜悅」家庭探訪計劃。計劃的目的是透過義工探訪懷孕婦女的家庭,減低生產前後所帶來的焦慮和壓力,並灌輸正確照顧嬰兒、教導兒童的知識和技巧,從而達到預防虐兒的長遠目標。此計劃的服務對象是懷孕 24 週以上,居於屯門、元朗或天水圍的婦女的家庭。此計劃於 2011 年得以延續,為期 3 年,我們希望更多家庭可以受惠。

以下是 2010 年 4 月至 2011 年 3 月之工作重點。

#### 計劃宣傳

每逢星期一、二及五,職員及義工定時到服務範內的母嬰健康院宣傳,包括仁愛、湖康、天水圍及容鳳書。除了派發單張,我們也主動問候孕婦的身體狀況,增加她們對我們的認識。曾經遭受配偶虐待的新來港婦女,不熟識求助社福機構的方法。她們首次與職員談話後,便向我們求助,本會也隨即進行輔導跟進工作。

我們也向不同的機構介紹此計劃,主要有屯門醫院 婦產科、兒科及綜合家庭服務中心。部份參加者更 是由這些機構轉介過來。

#### 探訪家庭

經面試成功獲取錄的義工,大部份是有生育經驗的婦女。他們經培訓後,便進行家訪。義工每月最少探訪家庭一次。社工定期以家訪或電話形式跟進該家庭的狀況。除了照顧嬰兒及婦女健康和情緒外,社工也會處理其他家庭問題,包括房屋、經濟、婚姻或婆媳相處問題等。

本年度共有81家庭及112義工參與此計劃。

#### 義工訓練課程

2010 年 10 月,我們舉行為期 4 節的培訓課程,內容包括香港保護兒童現況、認識情緒及壓力處理、認識社區資源: 社區褓姆及短期食物援助,及跨境家庭面對的挑戰。義工認為認識社區資源最為實際,可即時解決託兒及家庭經濟問題。而兩者又是受訪家庭經常面對的難題。受訓的義工會被安排不同組別的工作,包括到母嬰健康院宣傳、通訊及活動統籌,共同推動互助網路的建立。

我們亦於去年9月為義工舉行燒烤活動,讓他們交流家訪心得和經驗,加強義工們之間的聯繫及認識。



#### 家庭活動

我們為受惠家庭舉辦一系列的活動,使家長能掌握正面管教子女的技巧及加強彼此的社交網絡。本年度我們為他們舉辦了:「母親節和諧家庭樂」日營、Grade A 父母學堂、荔枝園及濕地公園一日遊、理盧教授講座〈如何教導子女盡責,尊重自己、長輩及別人〉、好媽媽分享小組、「正面管教子女 - 塑造快樂家庭」講座(司徒漢明先生主講)、家長分享會暨親子生日會、新年團拜分享會、週年分享會等。共有292名家長及兒童參加以上活動,164人次義工協助推行活動。家長認為講座很實用。

週年分享會於 2011 年 3 月隆重舉行。當天我們邀請了香港賽馬會慈善信託基金代表、屯門醫院醫生及助產士出席分享會。我們也安排幾位受惠家庭分享接受家庭探訪的感受。他們認為義工探訪及社工的支援能有效幫助他們解決問題,度過難關,讓他們有信心重整人生,好好照顧孩子。他們獲別人幫助後,亦樂意擔任義工,以過來人身份幫助其他有需要的家庭。



#### 支援服務

#### 1. 資源圖書閣

我們提供了百多本的育兒及生產前後護理的書籍,讓參加者借閱。本年度合共有72本書籍或教材外借。

#### 2. 愛心「知」源

我們會收集捐贈者送出來的二手嬰兒用品如玩 具、衣服、嬰兒床及嬰兒手推車。有些更是我 們以往的受惠家庭,因孩子已長大了而捐贈予 本會。我們再分發其他有需要的家庭。除了加 強環保意識外,也強化互助精神。本年度有22 家庭接受贈品。

#### 3. 資源手冊

我們向各參加者派發一本資源手冊,讓他們獲得正確的育嬰技巧、保護兒童訊息和社區資源。本年度,我們共派發392本資源手冊。

#### 4. 動畫創作

本會夥拍香港專業教育學院(沙田)的教授及學生製作了6套有關兒童家居安全的動畫,其中兩套已上載到You Tube,讓更多家長認識保護兒童的重要性。

#### 5. 活動季訊

為促進各家庭和義工的連繫,我們每季均印製800份通訊,提供適切的兒童成長資訊、好爸媽分享心聲及家庭活動預告。部份文章更由受惠家庭或義工撰寫,分享他們的經驗。



Services of child protection should start from infant stage. In 1997, we started to serve the families with newborn for three years with sponsorship of The Community Chest of Hong Kong. Later, we fortunately gained support from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust to continue our service, thus, allowing the Healthy Start Home Visiting Project to continue from 2000 to 2002 and from 2008 to the present. We aim at relieving family stress upon the new birth, inoculating proper baby care and positive child management through the home visitation. Hence, prevention of child abuse, our ultimate goal, can be achieved in the long run. Women of gestation 24 weeks or above and their families residing in Tuen Mun, Yuen Long and Tin Shui Wai are our target. We are much delighted that this project has received sponsorship from Hong Kong Jockey Club Charities Trust again from 2011 to 2014. More families can be benefited from the 3- year project.

The following shows the major tasks accomplished in the year 2010-11.

#### PROMOTION AND PUBLICITY

Project staff and volunteers regularly promoted the service in 4 Maternal and Child Health Centres (MCHCs), including Yan Oi, Wu Hong, Yung Fung Shee and Tin Shui Wai, every Monday, Tuesday and Friday. Apart from distributing leaflets, we would talk with mothers-to-be so that they knew more our services.

We also promoted the services through different organisations, mainly the Obstetrical and Gynecological Department, Pediatrics Department of Tuen Mun Hospital and Integrated Family Service Centres of our service boundary. Some participants were referred from these organisations.

#### Home Visitation

The volunteers-to-be, a large number of whom had experience of pregnancy, were firstly interviewed by our staff. Being successfully recruited, the volunteers would attend a training course before conducting home visits. Two volunteers visited the same family at least once a month. Meanwhile, project staff would follow the family cases by means of home visiting and telephone contacts. Besides the aspects of infant care and women's health and emotion, our staff needed to deal with other family problems like housing, family finance, marital discord or even in-law relationship.

A total number of 81 families and 112 volunteers were enrolled in this project in the last fiscal year.

#### Volunteers Training Programme

A 4-session training course was offered in October last year. The content included current issues of child protecting services in HK, emotion and stress management, community resources: district nannies and food bank, and challenge of cross-border families. Volunteers thought that the

lesson on community resources was very useful and informative because short-term nursery and financial difficulties, which our target families commonly faced, could be solved immediately. The trained volunteers were assigned to different duties such as promotion in MCHCs, editing the newsletter and coordinating activities. They helped build up a strong mutual-support network among other volunteers.

The volunteers were also provided with opportunities to share their families and experiences together. They had a dinner BBQ together in Tuen Mun River Trade Golf Centre in September last year to exchange the experience of home visitations and enhance their bonding and sense of belonging.

#### Family Programmes

A series of activities was held for the enrolled families so that the parents could manage their child skillfully and build up strong bonding with others. This year, we organised "Day Camp of Mother's Day", "Grade A parents' group", "Day Trip of Lychee Garden & Wetland Park", "Norma's

Talk on Child's Responsibilities", "Good Mother Sharing Group", "Szeto's Talk on Positive Child Management", "Toddlers' Birthday Party", "Celebrating Year of Rabbit" and "Annual Sharing Forum". Totally 292 parents and children had participated in the above activities. Volunteers assisted the activities 164 times. The parents felt that the education talks were very useful.

The Annual Sharing Forum was held in March. It is our honour to have the representative of the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, doctor and nurses of Tuen Mun Hospital as our guests. We also arranged service users to share their experience on home visitation. They shared that home visitation and our social workers' support could effectively help them solve problems and empowered them to reshuffle their life. Gradually, they could foster their child well. They were so grateful towards others' help and love, hence, they decided to be a volunteer to help other families in need.

## Other Supporting Services

#### 1. Resources Library

More than 100 educational items about child care and pregnancy precaution were provided for the targeted families and volunteers. In the year, 72 items were borrowed.

#### 2. Recycling Baby essential items

We collected secondhand baby items such as toys, clothes, baby carriages and beds. Some were donated by our targeted families in the past since their children had grown up. Then, we gave the items to other families in need. Besides enhancing the awareness of environmental protection, it facilitated the spirit of mutual aid. Baby items were given to 22 families in need.

#### 3. Resource Manual

Every participant was given a resource manual which included proper child care, message of child protection and community resources. A total of 92 manuals were distributed.

#### 4. Animation

With support from the Department of Computing of the Shatin Institute of Vocational Education (IVE), we produced 6 episodes of animation about child home safety to elevate parents' awareness on this aspect. Two episodes had been uploaded to You Tube.

#### 5. Quarterly Newsletter

To liaise with participated families and volunteers, 800 copies of quarterly newsletter for the project comprising child development message, good parenting sharing and activity information were distributed. Some articles in the newsletter were written by targeted families and volunteers.



# Preventive Service

#### 親情閣

#### Family Corner

屯門及元朗區的發展超過25年,但虐兒數字在全港18區統計持續位於第1至第3位。主要因為區內家長仍面對很多複雜家庭問題,包括新來港家長適應問題、缺乏親友支援、管教子女知識貧乏和婚姻問題等,致很多家庭不懂得或不願意尋求社區資源解決問題。

得到凱瑟克基金的贊助,防止虐待兒童會屯門中心於 1986年正式成立,目的是透過預防性活動,推廣保護兒童的訊息和建立家長互助網絡。我們深信正面管教能改善親子間的關係。在過去的 24年,中心在推廣保護兒童服務得到家長及區內團體很高的評價。

屯門中心於 1989 年成立「親情閣」,目的是建立家 長互助網絡,讓家長共同分享管教子女的經驗和心 得。家長可登記成為「親情閣」會員,享用中心各項 設施和參加親子活動。本年度共有 180 位會員,而 各項活動均由中心 90 位親情閣義工組策劃和推行。

#### (一)「好媽媽分享時間」

親情閣義工組利用本會製作的「好媽媽互助網絡訓練手冊」推行「好媽媽分享時間」,內容包括講座、小組分享、角色扮演和習作等。32 位媽媽參加共 6 節的課程,此課程目的是傳遞保護兒童訊息和加強親職技巧。參加者十分喜歡互相分享管教子女心得的環節,當中 13 位媽媽在課程完畢後加入義工行列。

#### (二) 玩具角/資源角

親情閣會員可借閱中心有關親子書籍、影音教材和玩具。中心開放期間,家長亦可帶同子女到中心玩具角玩耍,而家長可與中心婦女義工互相分享管教子女心得。

#### (三) 好媽媽閒情角

我們每月舉行兩次好媽媽閒情角,內容包括講座、 親子影帶分享、手工藝和美食製作。參加者在分享 製作成果之餘,亦會討論管教子女問題。本年度內, 共有362位媽媽參加20項活動。

#### (四) 會員通訊

每季出版一次會員通訊,內容包括中心服務、管教子 女知識及保護兒童訊息,會員通訊由義工組及中心 主任負責編印。

#### (五) 傳遞保護兒童訊息

親情閣義工組組員扮演保護兒童大使,協助本會推行各種形式的保護兒童活動,包括保護兒童嘉年華、巴士巡遊、沒有巴掌日和暴力零容忍運動等。在他們的積極參與下,保護兒童訊息得到廣泛的傳遞。

本年度有 1,108 位成人及 380 位兒童享用親情閣所提供的服務和設施。而借用書籍、玩具及影音教材共 191 次。

Although Tuen Mun and Yuen Long districts have been developed for over 25 years, the reporting rate of child abuse and neglect still ranks 1st and 3rd respectively amongst the 18 districts in Hong Kong. Parents of the districts encounter family difficulties, such as adjustment difficulties for new arrival parents, inadequate parenting knowledge and skills, insufficient support network and marital problems. Not many of them know how to make use of community services to tackle their problems. Some seem reluctant to seek help for.

Under the sponsorship of Keswick Foundation, the Against Child Abuse Tuen Mun Centre was established in 1986. The Centre's objectives are to promote preventive child protection services and build up parents support network in Tuen Mun and Yuen Long districts. We believe that effective parenting will enhance parent-child relationship and reduce child abuse and neglect. In the past 24 years, we have gained much support from the parents and local community in promoting child protection services.

In 1989, Family Corner was set up in our Tuen Mun Centre for parents to share their parenting experiences. The aims were to develop parent mutual support network and to enhance the effective and positive parenting. Families who enrolled in the Family Corner as members were

encouraged to utilize our centre's facilities and services. The services of Tuen Mun Centre Family Corner were planned and implemented by Family Corner Volunteer Group. In the reporting year, the Family Corner had a total of 180 family members and the Family Corner Volunteer Group had 90 mother volunteers who assisted in our child protection preventive programmes. The services were as follows:

## a) "Good Mother Sharing Time"

By using the "Good Mother Networking Training Manual", 45 members of Family Corner Volunteer Group conveyed the positive message of child protection, parenting knowledge and skills to mothers through talks, group discussion, role play and home exercises. In the reporting year, 32 mothers participated in the training course, and shared their parenting experiences with each other. After completing the 6 sessions, 13 of them joined the Family Corner Volunteer Group.

# b) Toy Corner / Resource Corner

Members of Family Corner could borrow parenting materials, such as parent-child reading books, videotapes and toys. While children enjoyed playing in the toy corner, parents might discuss and share their parenting experiences with our mother volunteers during the opening hours.

## c) Good Mother Leisure Corner

The Good Mother Leisure Corner was held twice a month. Through a variety of activities, such as educational talks, video sharing, handicraft and cooking sessions, parents could share parenting concerns with each other. In the reporting year, 362 parents participated in 20 activities.

## d) Newsletters

A newsletter for the members of the Tuen Mun Centre Family Corner was published quarterly to promote child protection messages, centre services and parenting knowledge. The members of Family Corner Volunteer Group and Centre-incharge were responsible for the publication.

## e) Child Protection activity

The members of Family Corner Volunteer Group, who also acted as child protection ambassadors, assisted ACA in child protection activities, such as Child Protection Carnival, Child Protection Bus Tour, Spankout Day and Campaign against Corporal Punishment. They helped disseminate child protection messages to local community.

In the reporting year, altogether 1,108 adults and 380 children participated in Family Corner activities. The number of books, video, tapes and toys borrowed was 191.





Preventive Service

# 家長教育課程:好媽媽分享時間

Parent Education Programme: Good Mothers Sharing Time

我們認為預防虐待兒童和疏忽照顧,家長教育課程是其中一個有效的服務模式。本年度推行了3個「好媽媽分享時間」課程,第一個於2010年5月至6月在屯門中心推行,而第二個於2010年11月至12月於屯門區舉行,第三個於2010年10月至2011年1月於天主教聖文德小學舉行。

有30位屯門區家長參加了6節的「好媽媽分享時間」,此課程由屯門中心親情閣義工組主持,目標在讓參加者掌握正面管教子女的知識和技巧,運用本會製作的「好媽媽互助網絡手冊」,親情閣義工組義工透過短講、小組討論、角色扮演和在家運用,建立家長互助網絡。課程完結後,在30位參與的家長中,有13位家長加入親情閣義工組。

為加強婦女義工的保護兒童觀念,本會於 2010 年 5 月至 6 月為屯門中心親情閣義工組舉行「培養正能量、抗拒抑鬱」課程,36 位義工參加了兩節課程,她們均能認識正向思維的知識和技巧。

得到天主教聖文德小學的邀請,本會在該校主持共6節的「至叻家長課程」,共有30位家長參加。課程目標 是為加強家長正面管教子女方法及技巧,而課題是讓家長認識以非暴力方式關愛兒童,家長亦可在互相分享 教導子女的苦與樂過程中得到支援。



Parent education programme is regarded as one effective mean to prevent child abuse and neglect. In the reporting year, three "Good Mothers Sharing Time" programmes were organised in Tuen Mun and Wong Tai Sin. Of these three, two were organised in Tuen Mun district, one for "Family Corner Volunteer Group" from May to June 2010, the other for the public from November to December 2010. The third was organised for the parents of St. Bonaventure Catholic Primary School in Wong Tai Sin from October 2010 to January 2011.

For the one organised for the public, 30 parents participated in the 6 sessions. By using the "Good Mother Networking Training Manual", volunteers of Family Corner Volunteer Group conveyed positive messages of child protection to participants. The programme included talks, group discussions, sharing sessions, roles plays and home exercises. On completion of the programme, 13 out of 30 participants joined the Family Corner Volunteer Group.

In order to strengthen the child protection concept, we conducted 2 sessions of "Good Mother Positive Thinking Course" for volunteers of Family Corner Volunteer Group. Altogether, 36 parents enrolled for the programme. All participants acquired knowledge and skill of positive thinking.

With the invitation from St. Bonaventure Catholic Primary School, we conducted 6 sessions of "Effective Parenting Course" for parents of the School from October 2010 to January 2011. Altogether, 30 parents enrolled in the programme. This programme aimed to enhance their positive parenting knowledge and skills, especially in the area of needs of children. It also enabled parents to acquire caring and non-violent approaches and to share their difficulties on child management. It also enhanced mutual support among group members.

Preventive Service

## 兒童友善環境計劃

Child Friendly Environment for New Arrivals

由抬轎比賽慈善基金贊助 Sponsored by Sedan Chair Charities Fund

這計劃專為少數族裔及來自國內的新移民而設,目的是加強他們的親子關係。我們為家長及兒童舉辦正面管 教技巧、情緒管理及性教育等講座或小組,使他們與家人建立良好的溝通技巧。

過去一年,我們舉辦了13次講座,其中12次是為家長而設,1次為學生而設。參加人數達780。參加者對講座的滿意度為95%。家長講座的主題為

- 有效的管教技巧
- 沒有眼淚的學習
- 親子情緒管理

透過講座,家長明白不同年齡階段兒童的發展需要。他們認識到體罰以外懲罰兒童的方法。他們亦有信心處理兒童不當的行為,在與兒童溝通時亦能表現同理心。很多參加者,尤其是少數族裔,之前未曾參加過此類講座,所以獲益良多。

而為學生而設的講座主題為「良好的家庭溝通」。在講座中播放一段父女互相誤解的家庭短片,學生們對此很感興趣,亦能指出短片中不當的溝通技巧,並建議改善方法。相信他們與家人相處及溝通技巧有所啟發。

我們也舉辦了4個小組,共有50人參加,平均滿意率為93%。其中3個小組是為家長而設,主題是「正面管教子女」。而為小學生而設的小組的主題則為「保護身體小勇士」。在家長小組中,透過互相分享管教子女的經驗,管教子女的壓力得以舒緩。而組員互相給予支持和鼓勵,使他們有信心管教子女。另外,參加者全都是新移民,在香港朋友不多。而小組則為他們提供渠道,讓他們互相認識,強化支援網絡,輕鬆地面對壓力。而學生小組方面,組員得到很多有關性侵犯的資訊,包括如何避免及處理性侵犯等。我們希望學生們在性侵犯範疇的意識有所增加時,能保護自己。

The project aimed at enhancing the parent-child relationship for ethnic minorities and new arrivals from the Mainland China. We provided talks and groups relating positive child management, emotion control and sex education for both parents and children so that they were equipped with effective communicate skills.

We conducted 13 talks, 12 for parents and 1 for students under the review year. A total number of 780 participants attended and 95% of them expressed an overall satisfactory level on these talks.

The themes of talks for parents were

- Positive and Effective Parenting
- Learning without Tears
- Parent-child Emotional Management

Parents understood different developmental stages of children and realized there were many parenting methods other than corporal punishment. They gained confidence to deal with children's misbehaviour and how to communicate with empathy. Most participants, especially those from ethnic minorities, had not attended these talks before. They found the talks useful.

The theme for students was effective communication with family members. With the aid of a video of misunderstanding between a father and daughter, students were able to spot improper communication skills and suggest ways of improvement. They had insight on how to communicate with their families.

We also conducted 4 discussion groups for 50 participants, and 93% of them expressed a satisfactory level on these discussion groups. Of the four groups, three were arranged for parents, with the theme of "Positive Parenting" and one for students with the theme of "Against Sex Abuse".

In the groups for parents, experience on child discipline was shared. Participants were relieved with the support of other group members. Since the parents were new arrivals, they did not have many friends in Hong Kong. The group provided a platform for the parents so that they could provide and receive mutual support. For the group for students, the participants received information on sex abuse including how to avoid and handle sex abuse. We aimed to protect children by increasing their awareness on this aspect.

Preventive Service

## 遏止兒童及青少年色情人口販賣運動

STOP SEX TRAFFICKING OF CHILDREN AND YOUNG PEOPLE CAMPAIGN

由The Body Shop 贊助 Sponsored by The Body Shop

人口販賣目前是世界上第三大及發展最迅速的犯罪活動,全球每年至少有180萬名兒童受害,被非法販賣至國內外從事性服務工作。防止虐待兒童會在國際終止童妓組織(ECPAT)的伙伴合作及The Body Shop贊助下,於2010年開始推行遏止兒童及青少年色情人口販賣運動,以提升社會對此議題的關注,並預防兒童及青少年墮入危機。

我們衷心感謝本會的贊助人曾鮑笑薇女士、顧問周梁淑怡女士、愛護兒童大使張燊悅小姐、樂易玲小姐、廖碧兒小姐、張家輝先生與任達華先生為這個運動作出保護兒童的呼籲及簽名支持。

#### 問卷調查

為了解本地有關情況,我們於2010年6月至7月接觸政府及非政府機構,並進行問卷調查,希望了解專業人士及公眾對此問題的認識和看法。調查結果顯示香港市民對兒童及青少年色情人口販賣問題的意識甚為薄弱,認知不足,實在有必要喚起各界正視問題。

#### 發佈會及巴士巡遊

2010年8月6日於尖沙咀海港城舉行「遏止兒童 及青少年色情人口販賣運動」發佈會,並邀得樂易 玲小姐、廖碧兒小姐和張燊悅小姐擔任嘉賓,為這 個運動正式揭開序幕。國際終止童妓組織副董事 Mr Mark Capaldi 在會上表示兒童及青少年色情 人口販賣已蔓延到香港,而本會主席張志雄醫生亦 指出早前所作的調查顯示九成受訪者未意識問題 嚴重。發佈會後是巴士巡遊活動,由城巴贊助的開 篷巴士在尖沙咀出發,經東區海底隧道至銅鑼灣。 Mr Mark Capaldi、張志雄醫生、防止虐待兒童會和 The Body Shop的員工,以及近百名義工參與巴士 巡遊,他們並在尖沙咀及銅鑼灣鬧市向大眾派發宣 傳單張,呼籲市民支持本運動,並成功收集到一千 多個簽名。

#### 「預防兒童墮入色情陷阱」專題論壇

本會於 2010 年 12 月 1 日 (世界愛滋日)舉辦「預防兒童墮入色情陷阱」專題論壇,論壇由本會前總幹事雷張慎佳女士主持,嘉賓包括國際檢察官聯合會參議員江樂士教授、救助兒童會(英國)亞洲區泰國辦事處代表 Ms Warangkana Mutumol、香港大學社會學系系主任黎樂琪教授、香港樹仁大學法律與商業學系副教授趙文宗博士及一些社會服務機構代表,他們與約百名跨專業及公眾人士一同探討色情陷阱的成因、本地及國際有關色情陷阱的情況、色情人口販賣的危機、應對及預防方法等。論壇主講者江樂士教授從宏觀視野角度,強調唯有成立有效的兒童事務委員會,才能根本性地預防兒童被性剝削及其他侵犯等問題。

#### 標語創作比賽

2011年1月至3月舉辦「遏止兒童及青少年色情人 口販賣運動」標語創作比賽,旨在結合本地年青人 力量,發揮其創意,構思一個既切合運動主題,又能 引起大眾關注兒童及青少年色情人口販賣問題的標 語。我們共收到4,360份參賽作品,反應令人鼓舞, 其中有 19 間學校遞交他們學生的作品。創意獎得獎標語為:「打擊販賣不畏懼,維護人權莫氣餒。」, 「積極參與學校大獎」得獎學校為王肇枝中學,該校共有 956 個學生參加。

#### 全港簽名支持行動

截至 2010 年 12 月,本地取得約 13 萬簽名支持遏止兒童及青少年色情人口販賣運動,而全球已取得超過 500 萬個簽名。本會於 2011 年 3 月至 6 月 發起「全港簽名支持行動」,希望集結本地學生及市民力量,透過簽名支持的方式,加入這個全球運動,為世界帶來改變。在香港所收集得的簽名將聯同各地的簽名一同送交聯合國,藉此呼籲各地關注問題,攜手打擊兒童及青少年色情人口販賣,為年青一代提供更大的保障。

#### 宣傳及推廣

透過連串的宣傳及推廣,成功提升公眾對兒童及青少年色情人口販賣問題的關注。我們於 2010 年 11 月至 12 月期間在沙田學院及沙田小學、香港培道中學和寧波公學設置推廣攤位,當中香港培道中學的同學更於連續兩天的早會向全體師生介紹有關兒童色情人口販賣的訊息及呼籲支持本運動。我們於2011 年 3 月開始應學校邀請進行簡介會,向學生介紹這個運動。本會亦藉著不同媒體平台宣傳有關訊息,包括港鐵站及尖沙咀區燈箱廣告、電車車身廣告、商場的電視幕牆、雜誌、報章廣告及專欄、電視節目及 Facebook 等。





Human trafficking is the third largest and fastest growing criminal industry in the world. More than 1.8 million children and young people are trafficked for sexual and labour exploitation every year. Since 2010, the Against Child Abuse, together with the End Child Prostitution, Child Pornography and Trafficking of Children for Sexual Purposes (ECPAT) and The Body Shop, has launched the Stop Sex Trafficking of Children and Young People Campaign, which aims to raise public awareness over the issue and prevent children and adolescents from the danger of sex traps.

#### SURVEY

To understand the local situation, ACA approached government and non-government organisations and conducted 2 surveys during June-July 2010 to collect the views of professionals and general public towards this issue. Findings showed that the Hong Kong public was grossly unaware of the sex trafficking of children and young people and did not realise the seriousness of the problem. Therefore it needs every sector to face up to the problem.

We are indebted to the time, support and endorsement of our Patron Mrs Selina Tsang, our kind advisor Mrs Selina Chow and our committed Love for Children Ambassador Ms Nicola Cheung, Ms Virginia Lok, Ms Bernice Liu, Mr Cheung Ka Fai and Mr Yam Tat Wah.





#### Kick-off Ceremony and Bus Parade

The campaign was officially launched on 6 August 2010 at a press conference held at Harbour City, Tsim Sha Tsui. Guests including Ms Virginia Lok, Ms Bernice Liu and Ms Nicola Cheung were invited and act as Against Child Abuse Ambassadors for Children. Mr Mark Capaldi, Deputy Director of ECPAT, alerted the Hong Kong public of the existence of illegal trafficking right here in our city. Dr Patrick Cheung, Chairperson of ACA, also revealed that according to our survey, over 90% of respondents are unaware of the significance of the issue. After the press conference, Mr Capaldi, Dr Cheung, staff of ACA and The Body Shop, together with around a hundred of volunteers, took a sponsored Citybus for the bus parade travelling from Tsim Sha Tsui to Causeway Bay via eastern Harbour Tunnel. More than 1,000 petition forms supporting this campaign were collected on that day from the public.

Preventing Children From Sex Trap Sharing Forum ACA held "Preventing Children From Sex Trap" Sharing Forum on 1 December 2010 (World Aids Day). The moderator of the sharing forum was Mrs Priscilla Lui, former Director of ACA. Guests including Professor Ian Grenville Cross, Senator of International Association of Prosecutors, Ms Warangkana Mutumol, representative of Asia Regional Bangkok Office, Save the Children (UK), Professor Karen Joe Laidler, Head of Department of Sociology, The University of Hong Kong, Dr Chiu Man Chung, Associate Professor of Department of Law and Business, Hong Kong Shue Yan University and representatives of NGOs, together with around 100 multi-disciplinary professionals and public discussed and shared the causes of sex traps, its local and international scene, risks of sex trafficking, preventive measures and so on. Professor Cross, the keynote speaker, emphasized in macro perspective that the setup of an effective Child Commission was the fundamental measure of preventing sexual and other types of exploitation of children.



#### SLOGAN COMPETITION

We launched a slogan competition during January and March 2011 which aims to consolidate the strength of Hong Kong adolescents and encourage innovations through the slogan design, in which the slogan can fit the theme of the campaign and can arouse public awareness over the issue. The response was encouraging. We have received 4,360 entries, with 19 participating schools submitting the applications of their students. The champion slogan was:「打擊販賣不畏懼,維護人權莫氣餒。」. The Most Active Participating School Award was presented to Wong Shiu Chi Secondary School with 956 participating students.

# Territory-wide Signature Campaign

Until December 2000, around 130,000 supporting signatures have been collected in Hong Kong while over 5,000,000 signatures have been collected worldwide. During the period from March to June 2011, we aim to gather the strength of students and public in Hong Kong to join this global campaign through signing the petition forms, and to make a difference to the world. The signatures collected in Hong Kong, together with

those collected in other countries, will be sent to the United Nations, calling for global awareness and making joint efforts to stop sex trafficking of children and young people.

#### Promotion and Publicity

The campaign has successfully raised public awareness on the issue through a series of promotion and publicity. Three promotional booths were set up in Sha Tin College and Junior School, Pooi To Middle School and Ning Po College during November and December 2010 to deliver the child protection messages about sex trafficking of children and young people. In particular a student of Pooi To Middle School made announcement in two morning assemblies to promote the important issue of child sex trafficking and solicit support for the campaign from the teachers and students. Since March 2011, we conducted briefing session for students upon invitation from schools. Besides, the message has been conveyed to the public via different media platforms, including 12-sheet lightbox posters placed at MTR stations and Tsim Sha Tsui, tramcar advertising, video wall in commercial plazas, magazine, newspaper advertising and columns, TV programme, Facebook, etc.

Preventive Service

# **忘憂草計劃**Daylily Project

由香港公益金贊助 Sponsored by The Community Chest of Hong Kong

本計劃得到基督教聯合醫院為伙伴機構,並獲香港公益金贊助,由2010年4月開始推展忘憂草計劃,為年青或單親媽媽提供支援服務。忘憂草,又名萱草,在中國代表母親的花,它有強壯的生命力,能在惡劣的環境中生長開花。本計劃冠以忘憂草的名字借寓它能使人忘記憂愁,給母親帶來祝福。本計劃以招募並培訓熱心服務社會的義工,定期探訪及支援有需要的家庭。參與的義工需要進行為期一年(約每月一次)的家庭探訪。藉著義工與家庭的互動分享及探訪,讓參與計劃的年青或單親媽媽得到支持、關懷,學習照顧孩子的技巧及正面的管教方法,讓孩子全面地成長。同時,透過活動聯繫家庭及社區資源,提升參與家庭的生活質素,讓孩子得到適當的照顧,健康成長。

義工招募進行順利。經甄選後,有89名義工成為此計劃的生命同行導師。他們接受培訓,內容包括面談及溝通技巧,家居安全及危機處理,並由醫護人員提供有關兒童成長、幼兒護理及精神健康講座等,讓他們在探訪時給予家庭適當的支援。

過去一年,計劃共服務了43位年青或單親媽媽及其家庭成員。她們主要由基督教聯合醫院兒童及青少年科、婦產科和兒童身心全面發展服務轉介。參加計劃後,義工會向她們介紹社區資源資料,本會社工亦按需要,轉介她們接受相關服務,解決生活問題。我們亦舉辦9個活動,包括參觀濕地公園及海洋公園等,以擴潤家庭成員的接觸面。在義工的支持和關懷下,每位媽媽都能在照顧孩子及管教技巧方面有所改善,使她們的孩子健康成長。有一位單親媽媽向探訪她的義工致衷心感謝。她表示義工的關懷及支持令她感到她沒有被社會遺棄,讓她重燃希望。





In collaboration with United Christian Hospital, the project sponsored by the Community Chest of Hong Kong was launched in April 2010 for young / single mothers. Daylily blossoms under undesirable environment. It is a symbol of mother in China. The project named Daylily implies blessing to the mothers. The project aimed to provide trained mentors to support the young/ single mothers and their families through regular visits, phone contacts and community activities so that the mothers could be developed into effective mothers and their children could thrive and foster their optimal growth. We also aimed to protect children and to prevent tragedy caused in the families such as child abuse, neglect, unstable parenting and unsafe home.

Volunteer recruitment was conducted smoothly. 89 volunteers were recruited as mentors after selection. They were trained with interview and communication skills, home safety and crisis intervention skills to provide home visitation

and support to the mothers. Trainings on child development, infant care and mental health were also provided by medical professionals to volunteers.

We have served 43 single / young mothers and their families in the review year. The main referrers were the Pediatric Unit and Prenatal Unit of the United Christian Hospital and the Comprehensive Child Development Services of the East Kowloon Cluster. Information of community resources was introduced and appropriate services were referred to families in need. 9 events including outings to Wetland Park and Ocean Park were organised to the mothers and their families so that they could have more exposure. With the sharing and support of the volunteers, child care and parenting knowledge of young single mothers were strengthened. One single mother shared and thanked for the care and concern of volunteers. She expressed that she was not ignored and volunteers' support brought her hope.

Preventive Service

# 福溢吾家義工家庭探訪計劃

Bless My Home Forever: Volunteer Home Visitation Project

由香港公益金贊助 Sponsored by The Community Chest of Hong Kong

得到香港公益金的撥款贊助,本會於2010年4月展開「福溢吾家」義工家庭探訪計劃,經招募甄選的義工受訓後會在社工的指導下探訪深水埗區有需要的家庭。除了定期家訪和電話聯絡外,義工還會介紹社區活動予參與計劃的家庭,希望提升他們對家居安全及正面管教的意識。

#### 服務對象

大部分家庭均由該區的小學及綜合家庭服務中心轉介,對象主要是低收入或新來港家庭,他們的社交網絡較為狹隘,負擔能力亦有限,居住環境惡劣。而交通費昂貴令他們甚少外出,兒童因此缺乏發展社交生活的機會。為了讓兒童有更多接觸外界的機會,於過去一年,義工協助他們享用不同的社區服務和設施,例如公共圖書館、食物銀行及課餘托管服務。

#### 義工招募

從「好心」、義務工作發展局及社會福利署的義工活動中招募的義工超過60名,義工訓練的內容涵蓋危機處理、溝通技巧、兒童成長需要、家居安全及正面管教等資訊。

## 家庭探訪

每一個家庭會與兩名義工作配對,每月以電話聯絡及進行一次家訪,義工運用所學的知識,與家長分享正面管教子女和家居安全的資訊。負責社工與義工保持緊密的聯絡,更新家庭的狀況,確保能盡早為家庭提供協助。

#### 與服務家庭聚會

本計劃於去年得到不少公司的贊助,成功舉辦了多個不同的聚會,包括慈善中午自助餐、遊戲、魔術表演、濕地公園一日遊、聖誕派對、燒烤,各個家庭均非常投入。

此外,本計劃亦得到一班熱心的城市大學生的協助,年內舉辦新春美食創作活動,這是首次眾多服務家庭同時焗製糕點。此外,服務家庭非常喜歡接觸藝術,2月19日去了羅浮宮雕塑全接觸藝術教育展參觀。除了參觀藝術展,眾多家庭還免費到海下灣海洋生物中心遊覽,欣賞多種珊瑚潭,同時學習保護環境的知識。這些精彩的活動,都為孩子及家庭提供了寶貴的體驗,而家長更能夠忘掉日常的壓力,享受親子時光。

#### 社區教育

為了宣揚本計劃,及提高深水埗區內人士對保護兒童的意識,本計劃訓練了多名義工。他們於9月23日舉辦的巴士巡遊中,向市民提供有關的安全小貼十。

With funding support from the Community Chest of Hong Kong, ACA has conducted the "Bless My Home Forever" Volunteer Home Visitation Project since April 2010 in Sham Shui Po. One of its main features is to recruit, train and supervise volunteers to mentor needy families living in Sham Shui Po. The trained volunteers serve as mentors to provide regular home visits, phone contacts and introduce community activities to the target families. It is hoped that through the mentorship effort, families are able to enhance their own awareness of home safety and gain insight into positive parenting skills.

TARGET FAMILIES

Over the past year, participating families of the Project were referred by primary schools and integrated family service centres in the district. They were low income families and were mainly new immigrants with limited social network. They lived in an undesirable living environment.

These families rarely had outings in view of the expensive traveling costs. In order to enhance their social exposure, our mentors took them to the neighbourhood supportive service and amenities such as public libraries, food banks and after school care services.

#### Volunteer recruitment

Over 60 volunteers were recruited from "Ho Sum", Agency for Volunteer Services and Volunteer Movement of Social Welfare Department. A series of volunteer training were conducted covering the topics of crisis intervention, communication skills, child developmental needs, home safety and positive parenting.

#### Home visitation

Volunteers were matched in pair to each target family. They conducted home visitation once a month with subsequent phone contacts. The volunteers practised what they had learnt in the



training sessions. They shared concepts of positive parenting and home safety with parents. Our social workers kept close contacts with the volunteers who updated the family situation so that early intervention could be carried out if such need arose.

#### GATHERINGS WITH TARGET FAMILIES

Throughout the past year, it was our honour to receive sponsorship from corporate sectors so that different gatherings were conducted successfully. These gatherings included a charity lunch buffet with games and a magic show, picnic, barbecue and Christmas party.

With the assistance of enthusiastic students of City University of Hong Kong, Chinese New Year Festive Food Cooking was also conducted for the target families. This was the first time for most of the families to experience pudding bakery. The target families enjoyed the touching art: Louvres Sculptures in Movement in the Museum of Art. They also enjoyed a free tour at WWF Hoi Ha Marine Life Centre. Their children had a chance to learn more about environmental protection. Through these activities, the parents were able to put aside their stress and treasured the moments with their children.

#### COMMUNITY EDUCATION

To further promote this project and to arouse public awareness in child safety in Sham Shui Po, our trained volunteers distributed safety tips to the residents during the Bus Tour held on 23 September 2010.



# Preventive Service

# 天使愛回家計劃 Teens Come Home Project

由攜手扶弱基金資助 Sponsored by Partnership Fund for the Disadvantaged

本會得到攜手扶弱基金資助,於 2011 年 1 月開展 了為期 14 個月的「天使愛回家計劃」。「天使愛回 家計劃」是一個協助青少年了解自我及正面使用互 聯網的計劃。當中會透過生命教育活動及網上平台, 接觸有網癮傾向或面對家庭衝突的青少年及其家 庭,藉此協助他們重建自我身份及家庭關係等。同 時,本計劃將會探訪 30 所中、小學,以講座、展覽 暨攤位遊戲或廣播劇的形式,讓學生了解何謂上網 成癮。

服務對象

- 有網癮傾向的青少年及其家庭
- 面對家庭衝突的青少年及其家庭

#### 生命教育天使訓練活動

計劃開展後,已招募34名生命教育天使,他們會主動幫助升中一至中四的青年朋友正確使用互聯網,透過網上平台,發放保護兒童資訊,並收集他們的

心聲和經歷,加強他們與家人的溝通,重建與家人的關係。

本計劃於3月進行38節的義工訓練,當中19名義工參加於麥理浩夫人度假村舉行的2日1夜義工訓練營,內容包括互動討論、遊戲、創作話劇等。義工訓練營的目的:

- 提升參加者對保護兒童的認識,及明白締造一個兒童安全環境的重要性
- 讓參加者認識網上安全對兒童的重要及兒童成長的需要(亦包括自我身份認同、正面人生觀、了解逆境智商及情緒智商)
- 讓參加者認識正面及體罰以外的管教及親 子溝通方法
- 讓參加者認識輔導技巧及危機處理



This project, funded by the Partnership Fund for the Disadvantaged, started in January 2011 and would continue for 14 months. Through the Positive Life Transformation and Online Platform, we aim at reaching teens and their families, who have internet addiction or family conflict. We would help them rebuild self-identity and family relationship, in order to attain family harmony.

Moreover, we have planned to visit 30 primary and secondary schools. Through talks, exhibition and different game booths and broadcast drama, we hope to help students understand internet addiction.

#### TARGET USERS

- Teenagers and their families with potential internet addiction
- Teenagers and their families with family conflict

#### Guardian Angels Training Activities

We recruited 34 Guardian Angels as mentors to the targeted teens, F.1 to F.4 students, to rebuild their self-identities, family relationship and capacity towards a positive life though web perform.

Eight sessions of volunteer training programme were held in March. Among these volunteers, 19 of them attended an overnight camp at the Lady MacLehose Holiday Village. The camp comprised group discussions, interactive games and drama performance with the following purposes.

- To help volunteers know more about protection of children and understand the importance of providing a safe growing environment for children.
- To help volunteers understand the importance of internet safety and the needs of children growth. (Including selfidentities, positive value, understanding Adversity Quotient and Emotional Quotient).
- To help volunteers understand positive parenting methods and effective communication methods.
- To help volunteers understand counselling skills and crisis management.



# Preventive Service

# **童心關社計劃**A CHILD'S VOICE FOR A CARING COMMUNITY

由廸士尼兒童基金贊助 Funded by Disney Children's Fund

2010年9月,本會得到迪士尼兒童基金贊助舉辦為期一年的「童心關社計劃」,推動兒童權利及聆聽兒童心聲。藉此計劃,兒童能深入認識政府、家庭、學校及傳媒這四個與兒童息息相關的社會議題,並表達個人意見;另一方面,本計劃亦希望讓更多社會人士了解和關注兒童的需要,從而改善各項對兒童有關的政策,令香港能成為一個兒童友善的城市。

#### 青年義工訓練

經過面談甄選,本計劃共招募38名義工,於2010年10月至12月期間接受訓練課程及參與會議,認識兒童權利及探討不同社會議題,準備其後參與童心關社訓練營及工作坊,帶領中學生討論和引導他們發表意見。

#### 童心關社訓練營

2010年12月18-19日,完成訓練之義工和65名來自6間中學的學生參與為期兩日一夜的童心關社訓練營,透過互動討論、遊戲及創作話劇,表達他們對政府、家庭、學校及傳媒的心聲。政府方面,同學較關心貧窮兒童、托兒服務不足、虐兒、家庭暴力及環保問題,他們希望政府投放更多資源發展社會

服務及推行環保;家庭方面,同學認為現今的兒童太依賴父母,需學習負責任及獨立;學校方面,同學選擇「校園欺凌」及「老師偏心」為他們最關注的問題,他們認為老師不應只關注成績或運動卓越的同學,應顧及所有學生;傳媒方面,大多數同學會以互聯網作為吸收知識及社交的途徑,他們認為傳媒不真確及誇大的報導會對牽涉的人帶來傷害,希望傳媒自律。

#### 關社深化工作坊

兩次的深化工作坊分別於2011年1月及2月舉行, 讓義工及中學生把心聲創作成布偶劇。而2月的工作坊更得到廸士尼義工團協助,透過遊戲教導義工 及學生有關舞台表現技巧,令大家獲益良多。

#### 學校分享會、問卷調查及童心關社教材 套

本計劃於 2011 年 3-8 月期間,分別進行學校分享會、問卷調查及製作「童心關社兒童」教材套,期望更多學生及社會人士透過不同參與,可認識兒童權利及推動關懷及聆聽兒童聲音的社會。



This project, funded by the Disney Children's Fund, has been conducted since September 2010 with the aim of promoting children's right and the need to listen to children's voice. We empowered children to understand the relationship between children and the four community issues, i.e. government, family, schools and media, and to speak for themselves. We hoped that the community could listen to children's voices and make Hong Kong a more child-friendly city.

#### VOLUNTEER TRAINING

From October to December 2010, 38 volunteers were screened and recruited to attend a training programme to acquire knowledge and information on children's rights and to discuss child-related social issues. In an over-night camp and other indepth workshops, volunteers were trained the skills to lead secondary school students to discuss and to express their opinions.

#### TRAINING CAMP

On 18 and 19 December 2010, 65 students from 6 secondary schools participated in an overnight training camp with trained volunteers. Through talks, group discussion, interactive games and drama performance, the voices of children were collected. The followings were some of the voices for the four different sectors to consider.

For the government, the students' main concerns were poverty, child care support services, child abuse and family violence cases and environmental protection issues. They wanted the Government to put more resources for social services and environmental protection services.

For family, the students expressed that children nowadays were too dependent on their parents.



For schools, school bullying and teachers' attitude towards students were their main concern. Students proposed that teachers had to take care of every student instead of those who excel in academic and sports performance.

For media, most students used internet as their informative and social channel. They raised the issue that incorrect information and exaggeration of news would bring harm to the people who were involved. They wanted the media to be more disciplined when reporting news or disseminating information.

#### IN-DEPTH WORKSHOPS

Two in-depth workshops were conducted in January and February 2011. In the January

workshop, volunteers and students wrote scripts for a puppet show. In the February workshop, we were honored to have the help from the Disney Volunteer Team to teach the volunteers and students the skills for stage performance. They used interaction games to inspire participants.

# School Performance, Survey and Production of Teaching Kit

Between March and August 2011, school sharing, survey and production of teaching kit were conducted. We hoped that more students and people would be able to be aware of children's right and cultivate a caring community to listen to children's voice.



Preventive Service

# 保護兒童網上平台 Child Protection Web Platform

由救助兒童會贊助 Sponsored by Save the Children

#### ACA兒童專網 (http://ACAChild.asia)

為了廣泛宣揚保護兒童的訊息,提供分享交流的平台,防止虐待兒童會結合青少年的參與,開設了「保護兒童網上平台」,以具教育元素的有趣方式,讓大眾更容易了解兒童權利及保護兒童的重要,同時也發揮收集兒童聲音的作用。

我們於 2010 年 11 月舉辦「保護兒童網上平台命名 比賽」作為網站正式啟用的前奏活動,並在參賽作品中挑選了「兒童專網」作為網站名稱。「ACA 兒童 專網」已於 2011 年 1 月 1 日逐步開放。

本會社工梁邦瑩女士聯同網站的設計人員葉垂裕同學,於1月24日接受香港電台「甜心家族」節目訪問,宣傳「ACA兒童專網」及兒童權利。為了進一步推廣此網上平台,我們亦製作了50,000張印有網站卡通人物的宣傳咭派發給兒童及公眾人士,這些宣傳咭寄發至全港中、小學與兒童及青少年服務單位。

# 保護兒童平台分享會 暨 「保護兒童網上平台命名比賽」頒獎禮

於 2011年1月15日舉行的分享會暨頒獎禮,共十個兒童組織及服務機構出席,包括「童夢同想」、「香港兒童權利委員會」、「聯合國兒童基金會青年使者」及一些學生組織等,分享收集兒童意見和倡議兒童權利的經驗。我們並在會上介紹「ACA兒童專網」的理念和內容,並強調兒童平台及兒童角度的重要,藉此引起社會各界重視兒童的聲音。其他出席者包括傳媒機構及「保護兒童網上平台命名比賽」的得獎者和他們的父母。



#### ACACHILD, ASIA

In order to promote child protection and spread such messages, as well as provide a platform for sharing and exchange, ACA has set up the Child Protection Web Platform with the participation of young people. Incorporated with fun and educational elements, the website allows members of public to have better understanding about children's rights and child protection and their significance.

We held a Child Protection Web Platform Naming Competition in November 2010 as a prelude to the launch of the website. The present website's Chinese name is the winning entry of the naming competition. The website, ACAChild, went live on 1 January 2011 and was enriched progressively.

Ms Kelly Leung, our social worker and Mr Benny Yip, a university student and the website designer, were interviewed by a radio programme of RTHK on 24 January 2011 to promote ACAChild.asia and children's rights. To further publicize this web platform, we produced 50,000 pieces of promotion card, printed with cartoon characters of the website, to distribute to children and public. These promotion cards were sent to primary and secondary schools as well as children and youth service units.

# CHILD PROTECTION SHARING FORUM CUM "CHILD PROTECTION WEB PLATFORM NAMING COMPETITION" AWARD PRESENTATION CEREMONY

Ten children's organisations and child-related NGOs attended the Sharing Forum and Award Presentation Ceremony on 15 January 2011, including Kids' Dream, Hong Kong Committee on Children's Rights, UNICEF Young Envoys and some students' organisations, to share their experience of collecting children's views and advocating children's rights. ACA introduced the rationale and content of the Child Protection Web Platform and emphasized the importance of child perspective and a platform for children so as to raise community awareness on children's voices. A number of media agencies, the winners of the Child Protection Web Platform Naming Competition and their parents were also there on the day.

Preventive Service

# 「童心繋家」: 尊重兒童權利 • 維繫家庭溫馨 Children's Rights & Harmonious Family Programme

由華人永遠墳場管理委員會資助
Sponsored by The Board of Management of
The Chinese Permanent Cemeteries

「童心繋家」計劃於 2010 年 9 月至 12 月舉行,目的是讓家長及兒童認識兒童權利、鼓勵家長正面管教子女及從兒童的角度了解孩子,藉以促進和諧家庭關係。活動包括建立兒童權利網頁、於黃大仙及屯門舉行嘉年華和講座,並印製了二千份「兒童權利對碰咭」以推廣有關訊息。

歡迎瀏覽「童心繋家」兒童權利網頁: http://www.aca.org.hk/ofs/ofs20110214\_ChildrensHeart/index.html

ACA conducted the project between September and December 2010 to promote children's rights among parents and children, encourage positive parenting and understanding children from a child's perspective so as to enhance harmonious family relationship. Activities included setting up a children's rights web page, organising carnivals and seminars in Wong Tai Sin and Tuen Mun, as well as producing 2,000 sets of children's rights game cards to promote the message.

Welcome to visit the children's rights web page: http://www.aca.org.hk/ofs/ofs20110214\_
ChildrensHeart/index.html



Preventive Service

#### 「童心放晴」成長計劃

"Joyful Heart" Child Development Project

由愛心聖誕大行動贊助 Sponsored by Operation Santa Claus

本會獲得愛心聖誕大行動贊助,於2011年1月正式開展為期28個月的計劃。計劃目標(1)建立一個健康的環境去培育兒童正面的心理發展;(2)提升兒童的自尊感及協助他們建立健康人際關係;(3)協助有需要的家庭運用社區資源,從而建立一個社區的支援網絡。

#### 工作包括:

#### (1) 義工訓練課程

我們現正招募30名有志服務兒童的義工,他們將會成為兒童的同行者,協助及關懷他們成長的需要。 義工訓練將於6至7月份舉行,內容包括香港虐兒 及保護兒童的狀況、兒童權利、正面管教的方法、香 港精神健康的狀況、與兒童溝通的技巧等。

# (2) 家長正面管教工作坊及情緒減壓治療小組

透過工作坊及小組讓家長們明白管理自己情緒的重要性,同時了解兒童成長的需要,如何以非暴力的方式管教孩子,鼓勵他們使用社區資源,讓自己的家庭及子女得到適切的支援。

#### (3) 兒童成長工作坊及小組

透過遊戲和小組討論讓兒童認識自己,同時鼓勵他們以正確的方法表達及發洩情緒,期望他們以積極和正面的態度去面對成長的挑戰。

#### (4) 親子活動日

透過與義工一齊參與的親子活動,除了加強父母與子女間的聯繫外,同時增進義工們與各家庭的了解。

#### (5) 社區分享會及製作訓練手冊

我們將邀請我們的義工及服務對象分享他們的經歷 和計劃的成果,並製作一本訓練手冊分享家長正面 管教的經驗及有關兒童心、身、靈的健康成長需要。



This project was sponsored by Operation Santa Claus. It started in January 2011 and would last for 28 months. The project aimed to (1) enhance and support children's psychological and positive development in a healthy environment; (2) facilitate children's self esteem and healthy boundaries with others; and (3) assist families in reaching out for community support network.

#### Future work schedule:

## (i) Volunteers Training

We have recruited 30 passionate and caring volunteers who are keen to help the children in need during their spare time. A volunteer training will be organised from June to July 2011. The programme content included child abuse and child protection in Hong Kong, children rights, positive parenting, mental health and communication skills with children. After this training, the volunteers will be mentors to support the children to meet their developmental needs.

# (2) Positive Parenting Workshop and Stress Management treatment group

The parents or family members learnt how to manage their emotions and understand the needs of child development in order to teach their children with non-violent and positive ways. The programme also helped the families connect community resources for their well-being.

# (3) CHILD DEVELOPMENT WORKSHOP AND FOLLOW UP GROUP

The workshop helped the children understand themselves and encouraged them to express their emotions in suitable ways. We hoped they could be more positive to face their development challenges.

# (4) PARENT-CHILD ACTIVITIES

The volunteers not only helped build up a good relationship between children and their families, they also worked to promote better understanding between the mentors and families.

# (5) Community sharing forum and training manual

We will invite our mentors, the family members and children to share the positive outcome and experience of the "Joyful Heart" Child Development Project. Moreover, a training manual will be produced to promote positive parenting and healthy children psychological development.

Preventive Service

# <mark>兒童議會計劃</mark> Children's Council Project

由政制及內地事務局贊助 Sponsored by Constitutional and Mainland Affairs Bureau

防止虐待兒童會、香港兒童權利委員會及聯合國兒童基金香港委員會自2000年開始攜手合作,致力推廣聯合國《兒童權利公約》及推動兒童權利。在三間機構長期努力及香港政府一直的支持和贊助下,至今我們共舉辦七屆兒童議會及一個兒童論壇。

本會聯同上述兩個機構於本年度主力建立兒童議會官方網站,展示兒童議會計劃自2002年開展以來的歷程及點滴,並透過此網上平台宣傳兒童權利。過往的兒童議員、現為兒童組織「童夢同想」的成員,在過程亦有參與,就網站的內容和設計提出意見。兒童議會網站(www.childrencouncil.org.hk)將於2011/2012啟用。

Against Child Abuse (ACA), Hong Kong Committee on Children's Rights (HKCCR) and Hong Kong Committee for UNICEF (UNICEF) have joined hands to promote the United Nations Convention on the Rights of the Child (UNCRC) and children's rights since 2000. With the long term tripartite effort, seven Children's Council projects and a Children's Forum were organised in the following years with the support and sponsorship from the Hong Kong government.

In the year under review, the three co-organizers had been developing the official website of Children's Council to demonstrate all track records and key snapshots of the project since its launching in 2002 and to promote children's rights. Previous Child Councilors, who were also members of Kids' Dream, a child-led initiative, were involved in the course to share ideas for content and design of the website. The Children's Council website (www.childrencouncil.org.hk) would be launched in early 2011/2012.

# Preventive Service

# **大型活動**Mass Programmes

本會透過不同的活動,達至宣傳、教育及康樂的目標。本年度為服務使用者及公眾人士舉辦大型活動,活動包括:

- ※ 沒有巴掌日-向立法會遞交支持立法禁止體罰的簽名 (4月28日)
- ※ 「沒有巴掌日-立法禁止體罰?!」(4月29日)
- ※ 兒童攝影工作坊 (7月18日)
- \* 屯門中心暑期活動:親子麵包文化遊(8月12日)、溫馨共聚親一親日營(8月15日) 及親子科學遊(8月20日)
- \* 金域假日酒店贊助家庭自助午餐(8月18日)
- ※ 新界區賣旗日(10月2日)
- ※ 服務使用者凝聚日2010暨義工嘉許禮 (10月17日)
- ※ 理盧幼慈講座「如何教導子女盡責,尊重自己、長輩及別人」(10月31日)
- ※ 參觀「智慧的長河 電子動態版清明上河圖」展覽(11月12日)
- ※ 週年大會暨晚宴 (11月19日)
- \* 三聖邨「獨留兒童、後患無窮」嘉年華(11月27日)
- ※ 遊覽假日農場(12月12日)
- 遊覽海洋公園 (12月31日)
- \* 「切勿獨留兒童, 善用社區資源」 巴士巡遊活動 (1月22日)



ACA aimed to publicize the importance of child protection, child rights and concern and provide recreation through organising various kinds of activities for service users and public. Mass programmes conducted in this year were listed as below:

- Spankout Day Action for children (28/4)
- Spankout Day submit (29/4)
- Children Photo Workshop (18/7)
- Tuen Mun Centre Summer Programmes: Parent-child Bread Day (12/8), Family Joyful Day Camp (15/8), Visit to Science Museum (20/8)
- Buffet lunch for families at Holiday Inn Golden Mile(18/8)
- Regional Flag Day (New Territories) (2/10)
- Service Users' Gathering 2010 cum Volunteer Recognition Ceremony (17/10)
- Norma Talk on "How to Train Children in Self Discipline and Respect" (31 /10)
- "River of Wisdom" exhibition tour (12/11)
- Annual General Meeting cum Dinner (19/11)
- Sam Shing Estate Child Protection Carnival (27/11)
- Visit to the Holiday Farm (12/12)
- Visit to Ocean Park (31/12)



#### 預防性服務

Preventive Service

#### 小組服務 GROUP WORK SERVICES

本會認同保護兒童工作是預防勝於治療,而預防性小組工作服務目的是傳遞保護兒童訊息和加強正面親職教育知識和技巧,以防止虐待兒童和疏忽照顧事件的發生。在本年度,本會舉辦14個不同性質的小組,當中包括4個發展性小組、5個網絡小組、3個治療性小組和2個互助小組。共1,847個家長及兒童參加共107節小組。相比去年數字,參加人數增加55%,足以反映家庭和公眾人士對本會小組服務的良好反應。

#### 發展性小組

在14個小組當中,4個發展性小組包括「預防性侵犯 兒童組」、「有效管教子女家長組」。而「預防性侵 犯兒童組」透過遊戲、短講和角色扮演,加強兒童 認識性教育和保護兒童概念。而「有效管教子女家 長組」則加強認識管教子女知識和技巧,促進家庭 和諧。

#### 網絡小組

5個網絡小組包括「閒情角」在推行預防性保護兒童工作方面扮演重要的角色。「閒情角」推行多樣化的家長活動,以促進親子溝通和有效管教子女方法。

#### 治療小組

本年度舉辦3個治療小組包括「雨後晴天」暑期兒童小組和「放下籐條、重拾歡笑」家長小組(兩組),透過小組討論、互動式活動和行為治療模式,讓組員學習如何有效解決困難,加強家長和孩子的自尊、表達自我及與人溝通的能力。

#### 互助小組

此外,2個互助小組「親情閣義工組」和「少年義工組」在推行預防性保護兒童方面亦扮演重要的角色。兩個小組推行多樣化的社區教育活動,如保護兒童嘉年華、家長教育工作坊和巡迴展覽活動。



In view of prevention was more effective in the child protection, ACA put more effort on prevention of child abuse and neglect. We developed group work service to convey the message of child protection and enhance positive parenting knowledge and skills.

There were 14 groups in this reporting year were conducted. Among these 14 groups, 4 of them were developmental groups, 5 were networking groups, 3 were therapeutic groups and 2 mutual help groups. A total of 1,847 participants attended the 107 sessions in 14 groups. Comparing to last reporting year, the number of participants was increase 55%. It was reflected that a good response and well receive from the public to our service.

#### DEVELOPMENTAL GROUPS

Developmental groups included "Prevent Child Sexual Abuse" and "Effective Parenting". The first group was well responded that provided a platform for children to understand sex education and how to prevent child sexual abuse. The second group empowered parents effective parenting skills. The group was also well responded.

#### Networking Groups

Five networking groups included "Good Mother Leisure Corner" which played an important role in implementing preventive child protection service. Members of the group organised a number of activities with the objectives of enhancing parent-child communication and positive parenting.

#### THERAPEUTIC GROUPS

Three therapeutic groups included "Children Therapeutic Group: Finding Sunshine after Storm" and "Battering Intervention Programme" (2 groups). Through interactive activities, group discussion and cognitive behavioural therapy, group members gained insight and learnt how to handle problems independently. They believed that they had the ability to encounter and change stressful situation.

#### MUTUAL HELP GROUPS

Two mutual help groups named "Family Corner Volunteer Group" and "Joyful Kids" also played an important role in promoting child protection service. The group members organised a number of activities to enhance public awareness on child protection, such as child protection carnival, parents education workshop and roving exhibition.

#### 預防性服務

#### Preventive Service

#### 義工服務

#### Volunteer Service

藉著726名義工的積極參與共15,667服務小時,本年度,本會十分榮幸獲社會福利署義工運動嘉許「超過10,000小時」社區服務獎。義工努力付出及參與各項計劃,包括「兒童情牽黃大仙-愛鄰伴成長計劃」、「童心關社計劃」、「親情閣」義工組、「生之喜悅」家庭探訪計劃等。此外,義工亦協助本會服務宣傳、巡迴展覽、暑期活動、講座、義工嘉許禮等。而本會通訊、計劃資料及年報的寄發、文書工作,以至本會屯門中心圖書館的當值工作,亦有賴義工們的協助。

本年度的傑出義工為楊嘉玲女士、陳燕鳳女士、梁 瑞芳女士和蔣樂然先生。

嘉玲及燕鳳均是「兒童情牽黃大仙-愛鄰伴成長計劃」的義工。嘉玲自2009年8月開始加入計劃,她是同行導師、戶外圖書及玩具閣的館長及協助計劃活動的成員。嘉玲積極探訪及關懷有需要的家庭。此外,她每星期抽出數天到竹園中心整理圖書玩具以準備每星期五在竹園邨溜冰場舉行的兒童圖書玩具閣。她本年度已累積210小時服務時數。

燕鳳同樣於本年累積210小時服務時數。燕鳳十分擅長推動家人及鄰里網絡一起參與義工服務,她精於製作攤位遊戲及手工藝,曾多次帶領組員參與社區服務。印象最深刻是與活動幹事鼓勵自己的婆婆、兒童及數十名街坊參與聖誕織頸巾送贈區內長者大行動,在短短三星期已編織超過1,000條頸巾,讓長者不只暖在身,更暖在心。

屯門中心親情閣義工組2010年主席梁瑞芳女士已服務本會10年。本年度,瑞芳已完成超過300小時的服務時數。瑞芳主力協助「親情閣」義工組及「生之喜悅」家庭探訪計劃,參與家訪新生嬰兒家庭及計劃活動,實在是義工的俵债者。

樂然年幼時已是屯門中心的小義工,現在是「童歡部落」及「童心關社計劃」的核心組員。他協助推行不同的服務,包括宣傳活動、工作坊及攤位遊戲以推動兒童權利及網上安全。本年度完成210小時的義工服務時數。

衷心感謝四位傑出義工,及無限感激每位曾協助本會工作的義工,多謝你們付出的時間與努力。

With the effort of 726 volunteers for various projects, it was proud to announce that we were awarded by the Volunteer Movement with volunteer service hours contributed to 15,667 hours in the community. Throughout the year, the volunteers actively participated in agency activities and worked on particular projects including ACA Safe and Child Friendly Community Project in Wong Tai Sin, A Child's Voice for a Caring Community Project and Healthy Start Home Visiting Project. They also assisted in our service promotion, exhibition, summer programmes, talks, charity events, volunteer recognition ceremony, newsletter and annual report delivery, clerical support and our Tuen Mun Centre's library service.

Four volunteers were awarded Outstanding Volunteers this Year. They were Ms Carol Yeung, Ms Chan Yin Fung, Ms Leung Shui Fong and Mr Chiang Lok Yin.

Carol and Yin Fung were volunteers of the ACA Safe and Child Friendly Community Project. Carol joined the project since August 2009. She was a mentor, chief librarian for the outdoor books and toy corner and programme conductor of the project. She worked hard to visit and support families in need. She came to the Chuk Yuen Centre every Friday and other days to operate the outdoor books and toy corner. She had accumulated 210 service hours.

Yin Fung also accumulated 210 service hours. She was an expert to motivate her family members and neighbours to support the project and other activities of ACA. She was smart creating game booths and handicrafts. She had few times leading other volunteers to join the community services. The most impressive event was that she and the project officers had motivated her mother-in-law and other neighbours including children to knit over 1,000 neckerchiefs for the elderly in Christmas. It was not just a warm, but heartheated Christmas for the elderly.

Sui Fong was the chairperson of the Family Corner Volunteer Group in 2010 and a volunteer of Tuen Mun Centre for 10 years. She had achieved more than 300 service hours in the past year. She assisted in 2 volunteer groups: the Family Corner Volunteer Group and the Healthy Start Home Visiting Project to plan and run programmes. She was keen to visit the new-born babies' families and to conduct project programmes. She was a model of the other volunteers.

Lok Yin has been a volunteer of Tuen Mun Centre since he was a kid. He was a volunteer of Joyful Kids and A Child's Voice for a Caring Community Project. He helped organise and implement child protection and children's right programmes and game booths. He had achieved 210 service hours in the past year.

Appreciation also extended to every volunteer for your dedicated time and effort with ACA for the mission of child protection service.

#### 預防性服務

#### Preventive Service

#### **童歡部落** Joyful Kids Group

「童歡部落」為兒童提供兒童成長及義工訓練。 年內,共有43位兒童及14位小組導師參加。他 們參加了18次會議、13節訓練,以及提供5次 服務。內容包括有攝影訓練、團隊認識、自我挑 戰訓練等。參加者的滿意率達100%。

#### 本年度的活動包括:

- 1. 互相認識 (5月29日)
- 2. 自我認識 (6月26日)
- 3. 攝影訓練 (7月11日)
- 4. 攝影實踐 (7月18日)
- 5. 童心繋家嘉年華 (8月21日)

Joyful Kids Group aimed at providing training in child development and volunteer work for children. Under the reporting year, 43 children and 14 group mentors were given 18-session meeting and 13-session training and 5-session service. Activities included photographic training, teamwork building and self-challenge. The programme recorded 100% satisfaction rate.

The activities of this year included:

- 1. Mutual understanding (29/5)
- 2. Self understanding (26/6)
- 3. Photographic training (11/7)
- 4. Photographic implementation (18/7)
- 5. Carnival of Joyful Kids (21/8)



#### 預防性服務

#### Preventive Service

#### <mark>談情説性親子樂</mark> Can We Talk – Sex!

由香港美國婦女會贊助 Sponsored by American Women's Association of Hong Kong

過去一年,我們為學校及非政府機構提供共8次性教育講座及4次相關的工作坊。總參加人數達401。大部份講座是為學生而設;而全部的工作坊則為家長而設。參加者回應講座的滿意度高達100%,工作坊也達98%。效果非常理想。

透過講座及工作坊,達到

- 1. 参加者明白性侵犯的定義
- 當學生遇到性侵犯時,應如何反應
- 讓學生了解青春期的心理及 身體變化
- 4. 提升尊重別人的意識

大部份家長在參加本計劃之前,不懂得如何與兒童談論性相關議題。他們通常忽略孩子對性的疑問或是轉換話題。我們為家長介紹實用的網站的動畫及遊戲,讓他們能輕鬆地與子女分享有關性的問題。此外,他們亦會透過角色扮演,練習怎樣處理孩子對性的好奇及瀏覽色情網站。家長認為角色扮演能讓他們容易掌握技巧,印象亦非常深刻,與孩子溝通亦有所改善。

Over the year, we conducted 8 talks and 4 workshops on sex education to schools and non-governmental organisations with a total number of 401 participants. Among these talks and workhsops, 7 talks were organised for students, 1 talk and 4 workshops were for parents. The feedback of these talks and workshops was encouraging, with 100% participants of the talks and 98% participants of the workshops rating them satisfactory.

Through talks and workshops, participants were able to:

- 1. realise the definition of sexual abuse
- 2. learn how to react when they encountered sexual assults
- 3. realise their psychological and physical changes during puberty
- 4. know the importance of respecting others' privacy

Most parents did not know how to discuss sex issues with their children before attending talks / workshops. They chose to ignore children's questions or divert to the other topics. We provided useful websites including pictures and videos of sex education so that they could discuss the issue with their children with ease. During the workshops, parents learnt and practised skills through role plays in dealing with children's enquiry on sex and surfing poronographic websites. The parents found the skills were practicable and the parent-child relationship was enchanced.

#### 跨專業訓練

Multidisciplinary Training

#### 講座/研討會/訓練及資料發放 Talks/Seminars/Trainings and Information Dissemination

#### 講座/研討會/訓練

不少社會服務機構、專業團體、大學、教育機構、中學、小學及幼稚園都會邀請本會為不同的專業人士、家長及兒童舉辦講座、研討會或訓練,主題包括本港保護兒童的機制、識別及處理懷疑虐兒個案、跨界別專業合作預防虐兒、預防兒童性侵犯、性教育、兒童安全使用互聯網、兒童權利和兒童充權、兒童的情緒和行為、兒童的學習、家長正面管教方法、兒童成長需要及保護兒童相關的法例等。

本年度我們共舉行了84次講座/研討會/訓練,共有4,543人次參加,對象包括專業人士(共17次)、家長(共48次)、兒童(共18次)等。大部份參加者均給予正面的回應,並表示接收到相關的知識和概念。

#### 向公眾發放資料

本年度共有 44 個團體,共 1,423 人探訪本會中心,透過我們的分享獲得保護兒童的訊息。來臨參觀本會中心的包括本地或海外的專業人士和學生。分享資料內容包括本港保護兒童的機制、識別及處理虐兒個案的方法、兒童權利、本會提供的服務和相關法例等。

#### Talks/Seminars/Trainings

ACA was invited to conduct talks, seminars and trainings to professionals, parents and children by social service agencies, professional bodies, universities, education institutes, secondary schools, primary schools and kindergartens. The themes included the child protection system in Hong Kong, identification and handling of suspected child abuse cases, multidisciplinary collaboration, prevention of child sexual abuse and sex education, child cyber safety, children's rights and children empowerment, children's emotion and behaviour, children's learning, positive parenting, child developmental needs and child protection related legislations.

A total of 84 talks/seminars/trainings for a total of 4,543 participants were conducted in the year under review. Among the 84 talks, 17 to professionals, 48 were delivered to parents and 18 to children. Majority of participants gave positive feedback and indicated that they had received related knowledge and concept.

#### Information Dissemination

A total of 44 groups with 1,423 participants had received child protection information through visiting our centres and sharing sessions. The visitors to our centres were professionals and students from local and overseas. A variety of subjects like child protection system in Hong Kong, identification and handling of child abuse cases, children's rights, ACA services and child protection related legislations were shared with our visitors.

#### 跨專業訓練

#### Multidisciplinary Training

#### 實習

### FIELDWORK PLACEMENT AND INTERNSHIP PROGRAMME

本會一向提供實習機會與本港不同 大學的學生。他們透過在本會的訓練及學習,提升他們對保護兒童的認識,讓未來的社工為保護兒童的工作努力。

本年度共有10位大學生來自四間大學在本會實習,包括香港大學、香港中文大學、香港理工大學及香港城市大學。他們有機會認識保護兒童機制、處理虐兒個案程序及有關兒童問題的個案。為讓實習同學參與不同的保護兒童工作,本會安排他們有機會出席跨界別虐兒個案會議、保護兒童證書課程及大型活動。在本會資深社工的支援及督導下,實習同學亦會接聽熱線電話,與社工一起進行調查、學習處理個案及帶領家長小組。

ACA provides placement and internship programme for university students in Hong Kong. Through this arrangement, students who join this programme are able to apply what they have learnt in the child protection field in an actual work environment by working side by side with social work professionals in Hong Kong.

In the year under review, the programme enlisted 10 students from four universities: The University of Hong Kong, The Chinese University of Hong Kong, The Hong Kong Polytechnic University and City University of Hong Kong. They had the opportunity to understand the child protection system, handling procedures of child abuse cases and handle cases with child related problems. They were exposed to various services such as attending multidisciplinary child abuse case conference, child protection certificate course and other mass programmes. With our experienced social workers' support, social work placement students were arranged to handle hotline and investigation with a mentoring approach. Under close supervision, they handled casework and group work for parents who sought service from ACA.

參與實習的學生	<u> </u>	List of Students for Fieldwork Placement and Internship Programme		
香港大學	李樂君		Ms Lee Lok Kwan, Rains	
	吳寶琪	The University of Hong Kong	Ms Ng Po Ki, Iris	
	趙肖羽		Ms Chiu Chu Yu, Anita	
	黃仲盈		Ms Wong Chung Ying, Christine	
香港中文大學	黃潔雯	The Chinese Heirensitz of Henry Konn	Ms Wong Kit Man	
	周皚琹	The Chinese University of Hong Kong	Ms Chow Oi Kam, Remy	
香港理工大學	嚴亦慧	The Heavy Key or Delayer had a line and the	Ms Yim Yik Wai, Tiffany	
	丘錦蓮	The Hong Kong Polytechnic University	Ms Yau Kam Lin, Esther	
香港城市大學	溫洛菱	City Hairranity of Hana Kana	Ms Wan Lok Ling, Running	
	汪允晴	City University of Hong Kong	Wang Wan Ching, Kitty	

#### 跨專業訓練

#### Multidisciplinary Training

#### 保護兒童培訓課程及工作坊

CHILD PROTECTION TRAINING COURSE AND TRAINING WORKSHOP

防止虐待兒童會經累積多年在保護兒童方面的經驗,於2000年開始舉辦證書課程,藉此與前線專業人員分享經驗,有助及早察覺和適切處理虐兒問題。

本年度我們舉辦了兩個證書課程,參加者來自不同專業,包括教育界、學生輔導服務、兒童及青少年服務、院舍服務、家庭服務及教育心理服務等。四節的「保護兒童證書課程」於2010年6月至7月舉行,有30位參加者參加;三節的「兒童性侵犯證書課程」於2011年1月舉行,共52位同工參加。課程講師包括本會總幹事及資深計工。

我們亦應邀主領不同的培訓活動,對象包括非政府機構的職員和義工,以及澳門的專業人士和警務人員,主題分別為兒童權利、保護兒童、虐兒問題、家庭暴力、兒童性侵犯個案的評估及處理。

本會亦為私人會所提供員工培訓,如深灣遊艇會、 香港木球會及香港遊艇會,目的是提高員工對保護 兒童的認識及加強有關知識,以助他們在工作上處 理涉及兒童的問題。





Backed by many years of experience in child protection, ACA has been conducting child protection certificate courses since 2000. The courses facilitate sharing with frontline professionals and enable early identification and effective intervention of child abuse cases.

Two certificate courses were organised in the year under review. Participants came from different professions, including education, student guidance service, children and youth service, residential service, family service as well as educational psychology service. A 4-session Certificate Course on Child Protection was organised in June-July 2010 with 30 participants. A 3-session Certificate Course on Child Sexual Abuse was conducted in January 2011 with 52 participants. Speakers for the courses included ACA Director and our experienced social workers.

Various training courses and workshops on children's rights, child protection, child abuse, domestic violence, as well as assessment and handling of child sexual abuse cases were conducted in this year for the staff and volunteers of local NGOs, Macau professionals and police.

ACA also provided training for the staff of private clubs including The Aberdeen Marina Club, Hong Kong Cricket Club and Hong Kong Royal Yacht Club. The objectives of the training were to raise staff's awareness on child protection and enhance their knowledge in handling situations involving children in a club environment.



# Publicity<sub>&</sub> Fundraising

宣傳及籌款活動



#### 宣傳及 籌款活動

# Publicity & Fundraising

#### 第三十一屆週年記者招待會及週年大會

31<sup>ST</sup> Annual Press Conference and Annual General Meeting

本會於 2010 年 11 月 19 日 (星期五)亦即世界預防虐兒日當天舉行了第三十一屆週年記者招待會,發佈過去一年的服務重點及統計數字,並藉此提醒公眾關注保護兒童的工作。

於記者招待會上,前總幹事雷張慎佳女士分析本會的服務數字,並呼籲各專業人士及早關注懷疑需要幫助的兒童及家庭,以避免悲劇的發生。同時,雷太亦建議在幼兒中心及幼稚園設置專門處理懷疑虐兒或面對困難的兒童或家庭個案的人員以作協調,並對相關人員進行跨專業的培訓。

防止虐待兒童會為落實著重兒童及市民的參與權,一直招募及培訓義工,參與不同形式的服務,把護兒的理念傳播。雷太強調不少接受服務而得到支援的人士,現已成為本會義工或同行導師。於記者招待會當天,本會邀請得分別來自「生之喜悅」家庭探訪計劃、「忘憂草計劃」及「兒童情牽黃大仙 - 愛鄰伴成長計劃」的 4 位服務使用者及 1 位義工,分享他們得到本會服務後的改變。

緊接記者會的是第三十一屆週年大會。出席嘉賓包

括江樂士教授及夫人、周梁淑怡女士、蘭德夫人、馬 登夫人、任滿河先生、鄒鳳梅女士、黃曼雲女士等。

除了週年大會的主要議程外,當天亦頒發了嘉許狀及紀念品予傑出義工包括楊嘉玲女士、陳燕鳳女士、張佩明女士及蔣樂然先生,表揚他們在過去多年積極投入本會的義工服務如探訪、活動推廣、擔任導師等。我們亦十分感謝其他曾協助本會工作的義工們,感謝你們過去付出時間及心思。我們期望各位義工於未來繼續與我們一同為保護兒童的工作努力。

此外,我們亦致送紀念品予協助本會出版《一把微弱的聲音》個案集的瑞生國際律師事務所。本會在此衷心感謝這個關懷社會的專業團隊對本會的幫助。另外,我們亦致送紀念品予 The Alpha,感謝他們過去曾在不同的活動中表演,而是次的週年大會亦得他們蒞臨表演,使整個活動生色不少。

我們亦頒發紀念品予服務本會逾十五年的陳翠玉女士及過往持續捐款給本會的羅燕清女士,感謝她們對本會作出的貢獻。週年大會在表演、遊戲、抽獎及歡樂的氣氛中完滿結束。



ACA held the 31<sup>st</sup> Annual Press Conference on Friday, 19 November 2010, the World Day for the Prevention of Child Abuse, to announce the Agency services and statistics in the year under review and to raise the general public awareness on child protection.

At the Press Conference, Mrs Priscilla Lui, the former Director, continued to appeal to all, professionals in particular, to pay attention to suspected cases and give hands to children and families in need before any tragedies. Mrs Lui also suggested deploying manpower for prompt handling of suspected child abuse cases in all child care centres and kindergartens and, multidisciplinary professionals training should be made available.

To ensure children's and citizens' rights to participation, the Agency has been recruiting and training volunteers to join different services so as to share the mission of child protection. Mrs Lui emphasized that "Many services users, who received support and assistance from our services, have now became our volunteers and mentors." At the Press Conference, 4 services users and 1 volunteer from Healthy Start Home Visiting Project, Daylily Project and ACA Safe & Child Friendly Community Project in Wong Tai Sin respectively were invited to share their changes after receiving our services.





The Annual Press Conference was followed by the 31<sup>st</sup> Annual General Meeting. We had the honour to have Mr and Mrs Grenville Cross, Mrs Selina Chow, Mrs Nancy Rhind, Mrs Anne Marden, Mr Yam Mun Ho, Ms Wendy Chau and Ms Wanda Vong.

Apart from the formal agenda of the AGM, 4 volunteers were awarded Outstanding Volunteers of the Year. They were Ms Carol Yeung, Ms Chan Yin Fung, Ms Cheung Pui Ming and Mr Chiang Lok Yin. Thank their devoted services including home visitation, service promotion and mentoring in the past years. Appreciation also extended to every volunteer for your dedicated time and effort with ACA for the mission of child protection.

We also presented souvenirs to Latham & Watkins (L&W), a true caring company, for assisting us in publishing "One Small Voice" casebook. Our special appreciation to L&W and all their kind staff involved for their generosity and professionalism towards our ACA. We also special thanked to The Alpha for their performance at our different programmes in the past years. We had the honour to have them in the AGM this year and they gave excellent singing performance.

Souvenirs were also presented to Ms Lo Yin Ching and Ms Chan Chui Yuk for continuous donation and long service respectively. We all had fun and enjoyed with games, singing performance and lucky draws.

#### 宣傳及 籌款活動

# Publicity & Fundraising

#### 宣傳及籌款活動

#### Publicity and Fundraising Events

除了賣旗日,本年度本會亦舉辦了5項宣傳及籌款活動,包括:

#### 《Men's Uno Sports Club》 慈善足球賽

男士雜誌《Men's Uno》於 2010 年 6 月 7 日晚上假九龍京士柏運動場再次舉辦慈善足球,除了邀請本會受惠的兒童到場觀賞球賽外,當天出席的知名運動員及藝人名星更與他們玩射十二碼,並呼籲公眾人士捐款支持本會的保護兒童服務。眾兒童與家人表現得十分投入,歡度了快樂的一晚。

#### 校際智Feet足脊操比賽暨健足護脊日

本會很榮幸成為 Dr Kong 舉辦的「校際智 Feet 足 脊操比賽暨健足護脊日」的受惠機構。活動於 7 月 5 日在灣仔修頓室內運動場舉行,過千名小學學生 到場參與團體遊戲,並由藝人李紫昕小姐帶領千人 齊跳足脊健康操,教導兒童養成健足護脊的習慣之 餘,更呼籲公眾關注保護兒童服務。

#### Facebook 專頁

#### www.facebook.com/ACAHK

為加強本會與公眾的互動溝通,本會於2010年8月新設Facebook專頁。市民日後除了到本會網頁外,亦可到我們的Facebook專頁,了解最新資訊。

#### 《一把微弱的聲音》個案集

本會得到瑞生國際律師事務所的熱心支持,協助本會設計、整理、翻譯、較對及印刷此個案集,分享了10位曾被虐待的人士的真實故事,並結集了本會過往處理個案的工作,以喚起各界對孩子的關心。

#### 沙田學校賣物會 - 慈善義賣

本會於 11 月 20 日參與在沙田學院及沙田小學舉辦的賣物會,更在會上設慈善義賣籌款,同時亦推廣本會服務。



Apart from Flag Day, ACA held 5 publicity and fundraising events this year, including:

#### "Men's Uno Sports Club" Charity Football Match

"Men's Uno" Magazine organised Charity Football Match again at King's Park, Kowloon on 7 June 2010. Our children were invited to watch the football match and play football game with the athletes and artists, who appeal the general public to make donations for ACA child protection services. All children were very excited and spent an enjoyable night with their families.

#### Dr Kong Foot and Spine Care Exercise Event

ACA was the beneficiary of Foot and Spine Care Exercise Event organised at Southorn Indoor Stadium on 5 July by Dr Kong. Over thousand primary schools students participated in the mass games and performed Foot and Spine Care Exercise leaded by artist Ms Purple Lee to raise the public awareness on child protection at the same time.

#### ACA FACEBOOK PAGE

#### www.facebook.com/ACAHK

To enhance our interactive communication with the public, ACA Facebook Page had been set up in August 2010. From now on, our latest news can be founded on the Page, apart from our website.

#### "One Small Voice" Casebook

With the generous support from Latham & Watkins (L&W) for assisting us in design, collation, translation and printing, this case book captured 10 real stories of people suffered from child abuse and consolidated our previous casework to arouse the public care about children.

## Charity Sale at Shatin School Fair

ACA joined the School Fair of Shatin College and Satin Junior School on 20 November by setting charity sale to raise funds and promote the Agency services.

#### 宣傳及 籌款活動

Publicity & Fundraising

#### 新界區賣旗日 ACA REGIONAL FLAG DAY

本會獲社會福利署批准,於2010年10月2日(星期六)在新界區舉行賣旗籌款。 賣旗日當天,本會得到近五千名義工的協助,在放晴的早上於新界區多個地方賣旗, 為本會的服務經費籌款。是次賣旗日連同金旗認捐,共籌得接近港幣一百萬元淨額善款,成績令人鼓舞!

是次活動得以順利完成,實有賴各界的支持,本會感激眾多學校/團體的熱心參與 及各團體的鼎力協助。 With the approval of Social Welfare Department, ACA had organised Regional Flag Day (New Territories) on Saturday, 2 October 2010. On event day, there were nearly 5,000 volunteers participating in flag selling in New Territories to raise funds for our Agency services. Together with Gold Flag donation, a net total of nearly HK\$1 million was raised.

Our Flag Day would not be successful without the support from various parties. We would like to thank all the participating schools/organisations and supporting groups.



# Staff<sub>&</sub> Administration 職員及行政安排



#### 職員及 行政安排

# Staff & Administration

#### 職員退修 Staff Retreat

本會每年都會舉行職員退修日,為員工提供一個平台,探索及討論如何實踐機構的使命及展望。本年度,職員退修日安排於2月12日舉行。主題包括檢討過去一年的服務、前瞻來年的服務方向及加強團隊精神。當天,本會大部份執行委員會的成員都有參與,以示對同事的支持和鼓勵,並分享機構發展的方向。下午則藉九型人格,讓同事們更認識和欣賞各人的不同性格;晚上更藉輕鬆的燒烤總結了整天的活動。

Staff retreat which organised annually serves as a platform for our staff to explore and discuss how to actualize Agency's mission and vision. This year, staff retreat was held on 12 February with the aims of reviewing and evaluating Agency services in the past year, exploring directions of the coming year and build team spirit. Most Executive Committee members joined the staff retreat to render support to the staff team and share invaluable advice on the direction of the Agency. In the afternoon, Enneagram was used as a team building exercises. The BBQ brought the whole event to a perfect ending.



#### 職員及 行政安排

# Staff & Administration

#### 職員培訓 Staff Development

本會安排職員接受本地及海外培訓,以加強同工在保護兒童方面的相關專業知識和技能。透過培訓課程,讓同工們掌握保護兒童服務新趨勢及發展。

#### 本地培訓計劃

本會職員過去曾參加本會及其他機構舉辦的本地培訓計劃。包括處理年青媽媽困惑座談會,個案保密處理分享會,強化香港家庭研討會,亞太及香港區互聯網管治論壇,處理及支援精神健康問題人士及檢討兒童死亡個案先導計劃。

#### 海外培訓計劃

本會屯門中心主任參加由香港社會工作人 員協會於 5月17至22日舉辦的國情研修 班。共有30位來自19間機構的香港社會 工作者參加。研修班主要認識中國國情,並 了解國內非政府機構的運作和面對的困難。 透過社區探訪和交流,我們理解中國在社 會服務和保護兒童工作方面仍處於起步的 階段,及較重視兒童生存和受保護權。本會 認為有需要投放更多資源,推動保護兒童 的工作,讓兒童免受虐待和疏忽照顧。 ACA arranged staff to attend training programmes locally and overseas to enhance their professional knowledge and skills relating to child protection work. They could grasp trend of current child protection services so as to enrich our ACA services.

#### Local Programmes

ACA staff joined different local programmes organised by ACA and other organisations. The programmes included sharing on young mother's difficulties, forum on handling confidential case, seminar on strengthening Hong Kong families, social work and social development, regional internet governance forum, handling and supporting people with suspected mentally problems and child fatality review.

#### Overseas Programmes

Our Tuen Mun Centre-in-charge was nominated to join the China Study Tour from 17 to 22 May. The study tour was organised by the Hong Kong Social Workers Association with 30 social workers came from 19 NGOs. Through lecture, community visit and group discussion, the study tour aimed to understand the development of China affairs, social services development and child protection situation. It was found that the child protection development in China was in the initial stage. They emphasized the children's survival and protection right. In order to prevent child abuse and neglect in China, it was recommended to deploy more resource to implement the child protection services.

學辦機構	職員培訓
Organisers	Staff Development Programmes
防止虐待兒童會	職員退修
Against Child Abuse	Staff Retreat
黃大仙及西頁區策劃及統籌小組	「處理及支援 (懷疑)精神健康問題人士」座談會
Wong Tai Sin/Sai Kung District Planning and	Handling and Supporting People with (Suspected)
Coordinating Team	Mentally Problems
香港明愛青少年及社區服務及香港浸會大學社會工作系合辦 Caritas Youth and Community Service and Hong Kong Baptist University	「年青媽媽的困惑與機遇」研討會 Seminar on Difficulties and Opportunities of Young Mothers
家庭議會 Family Council	「強化香港家庭: 跨代責任與關顧」研討會 Conference on Strengthening Hong Kong's Families: Obligation and Care Across the Generations
香港社會工作人員協會	「國情研修班」
Hong Kong Social Workers Association	China Study Tour
社會工作者註冊局	個案保密處理分享會
Social Workers Registration Board	Case Management Sharing session
香港社會工作人員協會 Hong Kong Social Workers Association	2010 年聯合世界大會 - 社會工作及社會發展之願 景與藍圖 2010 Joint World Conference on Social Work and Social Development: The Agenda
香港社會服務聯會 The Hong Kong Council of Social Service	亞太及香港區互聯網管治論壇 Regional Internet Governance Forum
香港社會工作人員協會 Hong Kong Social Workers Association	社工沙龍 - 《檢討兒童死亡個案先導計劃》 Social Work Salon on "Pilot Project on Child Fatality Review"

# Appendices 附錄



#### 附錄一:

#### Appendix 1:

#### 贊助人、顧問及執行委員會成員名單

Patron, Honorary Advisors & Executive Committee Members

贊助人

曾鮑笑薇女士

**PATRON** 

Mrs Selina Tsang

顧問

周梁淑怡女士 GBS, OBE, 太平紳士

\*賈施雅先生 CBE, 太平紳士

黃金鴻博士

麥列菲菲教授 CBE, OBE, 太平紳士

馬登夫人 MBE, 太平紳士

蘭德夫人

譚惠珠女士 GBS, CBE, 太平紳士

楊傳亮先生 BBS, 太平紳士

**ADVISORS** 

Mrs Selina Chow GBS, OBE, JP

\* Mr Arthur Garcia CBE, JP

Dr Hwang King Hung

Professor Felice Lieh Mak CBE, OBE, JP

Mrs Anne Marden MBE, JP

Mrs Nancy Rhind

Ms Maria Tam Wai Chu GBS, CBE, JP

Mr Charles C.L. Yang BBS, JP

義務法律顧問

梁烈安律師

HONORARY LEGAL ADVISOR

Mr Leung Lit On

義務核數師

楊錫禹會計師樓

**HONORARY AUDITORS** 

S Y Yang & Company

<sup>\*</sup> *賈施雅先生於2010年12月15日離世。* Mr Arthur Garcia passed away on 15 Dec 2010.

#### 義務建築及工程顧問

何顯毅先生

#### HONORARY CONSULTANT ON ARCHITECTURAL & ENGINEERING

Mr Bosco Ho

#### 執行委員會成員

張志雄醫生 主席

簡倩如女士 副主席

伍金銘先生 義務司庫

詹德慶先生 義務秘書

陳高凌博士

周鎮邦醫生 BBS, 太平紳士

葉麗嫦醫生

林陳蘭德博士

李文玉清博士

# 雷張慎佳女士 BBS, 總幹事

#### **EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS**

Dr Patrick Cheung

Chairperson

Ms Kan Shin Yu

Vice Chairperson

Mr James Ng

Hon Treasurer

Mr Nicholas Jim

Hon Secretary

Dr Edward Chan

Dr Chow Chun Bong

BBS, JP

Dr Patricia Ip

Dr Gladys Lam

Dr Lee Man Yuk Ching

# Mrs Priscilla Lui

BBS, Director

<sup>#</sup> 雷張慎佳女士於2011年4月1日起退休,總幹事一職由何愛珠博士接任。 Mrs Priscilla Lui retired on 1 April 2011. Dr Jessica Ho has taken up the post of Director on 1 April 2011.

#### 附錄二:

Appendix 2:

#### 小組委員會成員名單

Member Lists of Sub-Committees

管理委員會

張志雄醫生

簡倩如女士

主席

副主席

伍金銘先生

義務司庫

詹德慶先生

義務秘書

# 雷張慎佳女士

BBS, 總幹事

MANAGEMENT SUB-COMMITTEE

Dr Patrick Cheung

Chairperson

Ms Kan Shin Yu

Vice Chairperson

Mr James Ng

Hon Treasureer

Mr Nicholas Jim

Hon Secretary

# Mrs Priscilla Lui

BBS, Director

專業發展小組

陳高凌博士 主席

周鎮邦醫生

BBS, 太平紳士

葉麗嫦醫生

林陳蘭德博士

張志雄醫生

當然委員

# 雷張慎佳女士

BBS, 總幹事

PROFESSIONAL DEVELOPMENT **SUB-COMMITTEE** 

Dr Edward Chan

Chairperson

Dr Chow Chun Bong

BBS, JP

Dr Patricia Ip

Dr Gladys Lam

Dr Patrick Cheung

Ex-Officio Member

# Mrs Priscilla Lui

BBS, Director

<sup>#</sup> 雷張慎佳女士於2011年4月1日起退休,總幹事一職由何愛珠博士接任。 Mrs Priscilla Lui retired on 1 April 2011. Dr Jessica Ho has taken up the post of Director on 1 April 2011.

宣傳小組 PUBLICITY SUB-COMMITTEE

簡倩如女士 主席 Ms Kan Shin Yu Chairperson

陳靜薇女士 Ms Agnes Chan

葉麗嫦醫生 Dr Patricia Ip

詹德慶先生 Mr Nicholas Jim

李文玉清博士 Dr Lee Man Yuk Ching

沈美娟女士 Ms Daisy Sham

張志雄醫生 當然委員 Dr Patrick Cheung Ex-Officio Member

**HUMAN RESOURCES SUB-COMMITTEE** 

BBS, Director

# 雷張慎佳女士 BBS, 總幹事 # Mrs Priscilla Lui BBS, Director

人力資源小組

伍金銘先生

# 雷張慎佳女士

詹德慶先生 主席 Chairperson

伍金銘先生 Mr James Ng

張志雄醫生 當然委員 Dr Patrick Cheung Ex-Officio Member

# 雷張慎佳女士 BBS, 總幹事 # Mrs Priscilla Lui BBS, Director

黃榮德先生 職員代表 Mr Joseph Wong Staff Representative

Mr James Ng

# Mrs Priscilla Lui

策略發展小組 STRATEGIC DEVELOPMENT SUB-COMMITTEE

張志雄醫生 主席 Dr Patrick Cheung Chairperson

詹德慶先生 Mr Nicholas Jim 簡倩如女士 Ms Kan Shin Yu

BBS, 總幹事

-

#### 附錄三:

Appendix 3: 職員名單

LIST OF STAFF MEMBERS

總幹事:

# 雷張慎佳女士, BBS

助理總幹事:

# 何愛珠博士

行政經理:

黃玉英女士 (2010年5月離任)

鄭 紅女士 (2010年8月到任)

推廣及籌募主任:

李文英女士 (2010年4月離任)

曾詠雯女士 (2010年5月到任)

竹園辦事處:

計丁:

陳倩嫻女士

梁邦榮女士

廖麗容女士

梅慧芳女士

王華潔女士

計劃幹事:

陳睿詩女士

鄭慧君女士

蔡文慧女士

Director:

# Mrs Priscilla Lui, BBS

**Assistant Director:** 

# Dr Jessica Ho

Administration Managers :

Ms Elaine Wong (till May 2010)

Ms Christin Cheng (from Aug 2010)

Funding and Promotion Project Officers:

Ms Cherish Li (till Apr 2010)

Ms Phoebe Tsang (from May 2010)

Chuk Yuen Office:

Social Workers:

Ms Catalina Chan

Ms Kelly Leung

Ms Annie Liu

Ms Eva Mui

Ms Kit Wong

**Project Officers:** 

Ms Vicky Chan

Ms Scarlette Cheng

Ms Joanne Choi

<sup>#</sup> 雷張慎佳女士於2011年4月1日起退休,總幹事一職由何愛珠博士接任。 Mrs Priscilla Lui retired on 1 April 2011. Dr Jessica Ho has taken up the post of Director on 1 April 2011.

張貝芝女士 Ms Ginette Cheung 鍾美珍女士 Ms Mina Chung 趙耀心女士 Ms Eugnice Chiu 吳易恩女士 Ms Sabrina Ng 蕭勵明女士 Ms Carina Siu 陳穎翎女士 Ms Dawn Chan 李笑微女士 Ms Freda Lee 梁振樂先生 Mr Wilson Leung 吳詩婷女士 Ms Alice Ng 潘綺華女士 Ms Eva Poon 王敏燕女士 Ms Natalie Wong 胡雅瑩女士 Ms Manda Wu Administrative Officers: 行政主任: 張琇玲女士 Ms Wenise Chaung 胡淑華女士 Ms Glorise Wu 會計主任: Accounts Officer: 梁幗貞女士 Ms Joyce Leung 計劃助理: Project Assistant: 賴桓堅先生 Mr Cliff Lai 司機/信差: Driver/Messenger: 曾國威先生 Mr Kwok-wai Tsang

Caretaker:

Ms Kam-lan Hau

管理員:

侯金蘭女士

屯門辦事處:

中心主任: Centre-in-charge:

Tuen Mun Office:

黃榮德先生 Mr Joseph Wong

社工: Social Workers:

李如寶女士 Ms Yu-po Lee

羅燕清女士 Ms Yin-ching Lo

計劃幹事: Project Officers:

沈宏樂先生 Mr George Sum

黃翠玲女士 Ms Donna Wong

李婉兒女士 Ms Cammy Lee

黃韻蕾女士 Ms Joanna Wong

陳婉雯女士 Ms Sharon Chan

計劃助理: Project Assistant:

郭文燕女士 Ms Kasie Kwok

賣旗助理: Flag Day Assistant:

張敏鈿女士 Ms Mandy Cheung

行政主任: Administrative Officer:

劉美儀女士 Ms Betty Lau

管理員: Caretaker:

陳翠玉女士 Ms Chui-yuk Chan

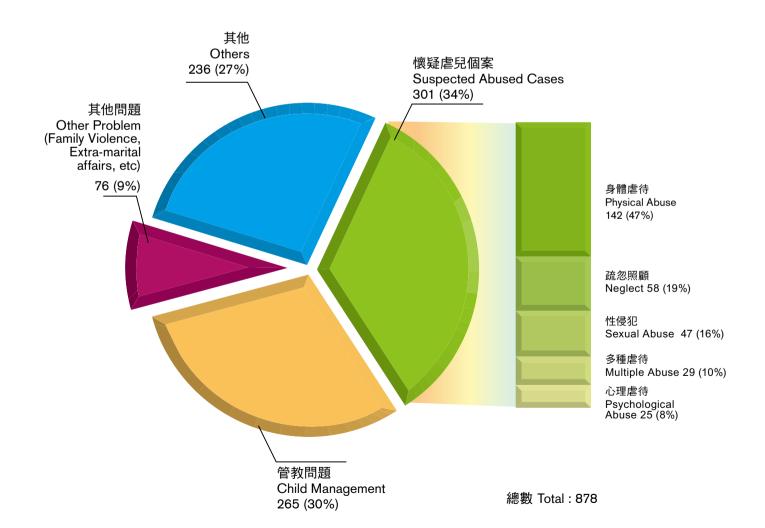
#### 附錄四:

Appendix 4:

**服務圖表**Services Charts

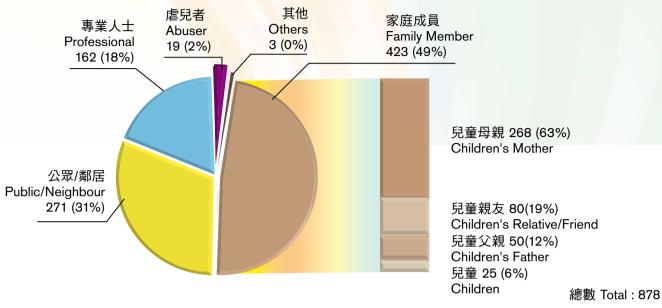
圖表一: 熱線電話及諮詢服務性質

CHART I: NATURE OF HOTLINE CALLS AND DROP-IN SERVICES



#### 圖表二: 熱線電話及諮詢服務來源

#### CHART 2: Sources of Hotline Calls and Drop-in Services



來源 Sources	數目 No.	百分比%
(1) 家庭成員 Family Members		
1.1 兒童母親 Children's Mother	268 (63%)	
1.2 兒童親友 Children's Relative / Friend	80 (19%)	
1.3 兒童父親 Children's Father	50 (12%)	
1.4 兒童 Children	25 (6%)	
小計 Sub-total	423 (100%)	49
(2) 公眾 / 鄰居 Public / Neighbour	271	31
(3) 專業人士 Professional 3.1 學校/學生輔導主任/ 學生輔導老師/學校社工 School / SGO / SGT / SSW	62	7
3.2 非政府機構 Non-governmental Organisation	54	6
3.3 傳媒 Mass Media	12	1
3.4 社會福利署部門 Social Welfare Department Unit	9	1
3.5 幼稚園/托兒所/幼兒中心/育嬰院 Kindergarten / Nursery / Child Care Centre / Creche	8	1
3.6 宗教團體 religious Organisation	5	1
3.7 醫生 Medical Practitioner	4	1
3.8 社工外展服務 Out-reaching efforts of Social Worker	3	
3.9 其他政府部門 Other Government Department	2	
3.10 醫務社工 Medical Social Worker	1	
3.11 臨床心理學家 Clinical Psychologist	1	
3.12 警方 Police	1	
小計 Sub-total	162	18
(4) 虐兒者 Abusers	19	2
(5) 不詳 Unknown 總數 Total	<u>3</u> 878	100

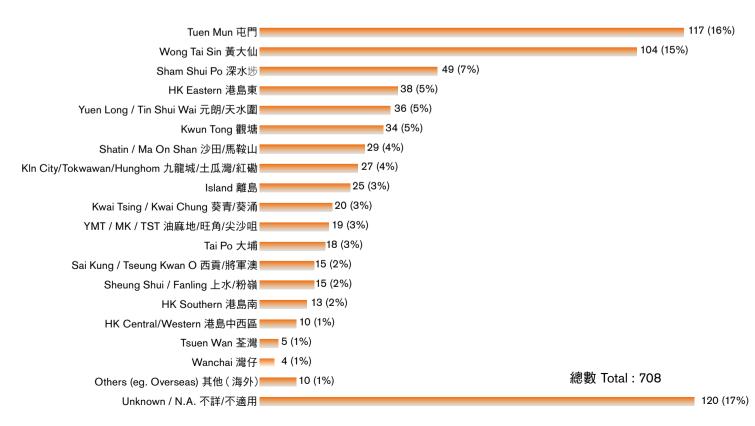
#### 圖表三:舉報者獲得熱線電話及諮詢服務的來源

## Chart 3: Sources Where Callers Obtained Hotline Number and Drop-in Services

來源 Sources	數目 No.	百分比%
防止虐待兒童會服務 ACA Service	402	46
傳媒 Mass Media	238	27
電話公司 Telephone Company	79	9
朋友 / 鄰居 Friend / Neighbour	48	6
非政府機構 Non-Governmental Organisation	26	3
父母 parents	3	0
家人 Family Members	2	0
學校 School	6	1
社會工作者 Social Worker	3	0
社會福利署 / 政府部門熱線 SWD / Department Hotline	7	1
醫院 Hospital	2	0
臨床心理學家 / 精神科專家 Psychologist/Psychiatrist	1	0
其他 Others	2	0
不詳 Unknown	59	7
總數 Total	878	100

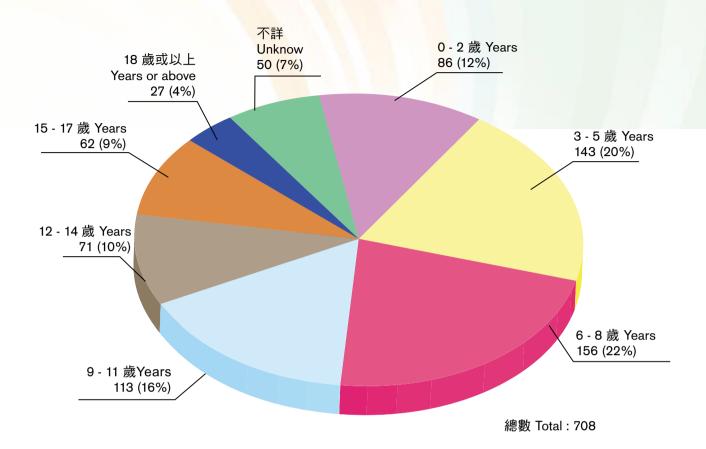
#### 圖表四:所牽涉兒童的家居所在地

#### Chart 4: Residence of Children Involved



#### 圖表五: 所牽涉兒童之年齡

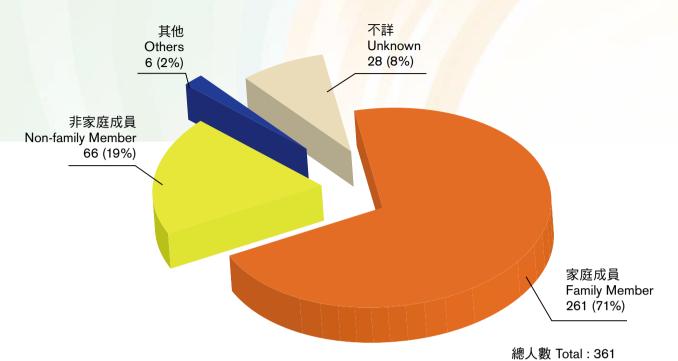
#### CHART 5: AGE OF CHILDREN INVOLVED



年齢 Age	數目 No.	百份比%
0-2 歲Years	86	12
3-5	143	20
6-8	156	22
9-11	113	16
12-14	71	10
15-17	62	9
18 歲以上 or above	27	4
不詳 Unknown	50	7
總數 Total	708	100

#### 圖表六: 懷疑施虐者與被虐兒童的關係

#### Chart 6: Suspected Abuser's Relationship with Children



\* 1宗個案內可能涉及超過一名懷疑施虐者。 More than 1 suspected abuser may be involved in each case.

關係	Relationship	數目 No.	百份比%
(1)	*家庭成員 Family Member		
	1.1 母親 Mother	137	38
	1.2 父親 Father	45	12
	1.3 父母 Both Parents	44	12
	1.4 祖母 Grandmother	10	3
	1.5 兄弟 Brother	8	2
	1.6 繼父 Step-father	7	2
	1.7 祖父 Grandfather	6	2
	1.8 繼母 Step-mother	2	0
	1.9 姊妹 Sister	2	0
	小計 Sub-total	261	71
(2)	非家庭成員 Non-family member		
	2.1 親戚 / 朋友 Relative / Friend	27	8
	2.2 教師 Teacher	19	5
	2.3 照顧者 Care-taker	13	4
	2.4 補習老師 Tutor	5	2
	2.5 陌生人 Stranger	2	0
	小計 Sub-total	66	19
(3)	其他 Others	6	2
(4)	不詳 Unknown	28	8
總數	Total	361	100

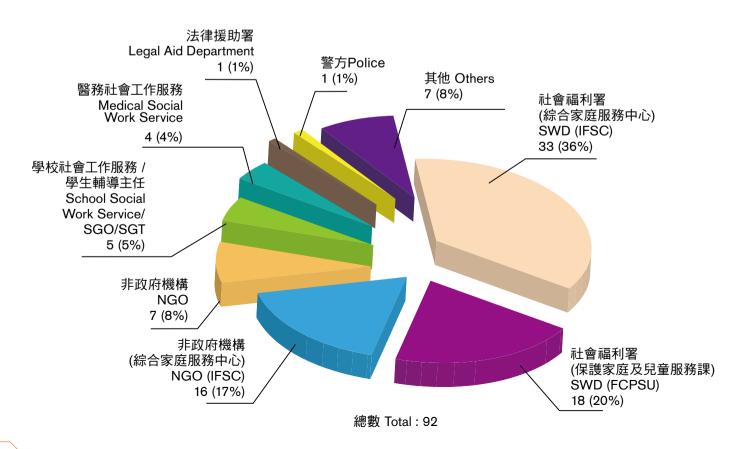
#### 圖表七: 878 熱線舉報及諮詢後所提供之服務

Chart 7: Services Rendered for 878 Hotline Calls and Drop-in Services



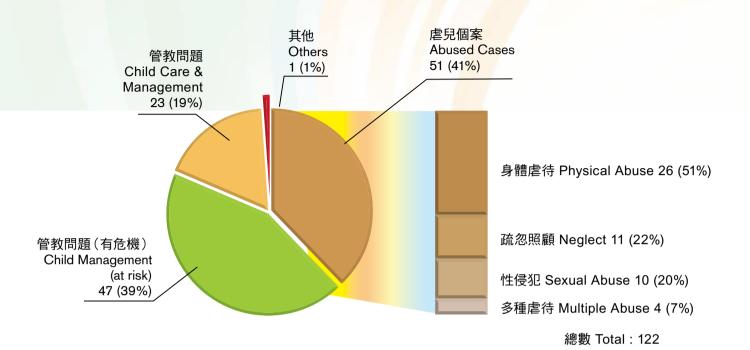
### 圖表八: 在熱線電話及諮詢階段轉介之個案

Chart 8: Referrals Made at Hotline and Drop-in



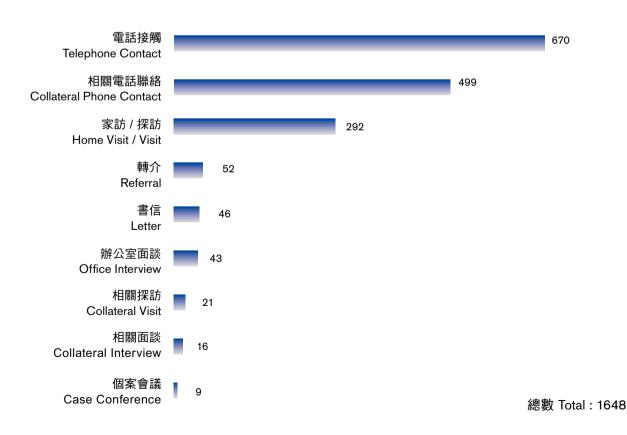
### 圖表九: 調查個案性質

Chart 9: Nature of Investigation Cases



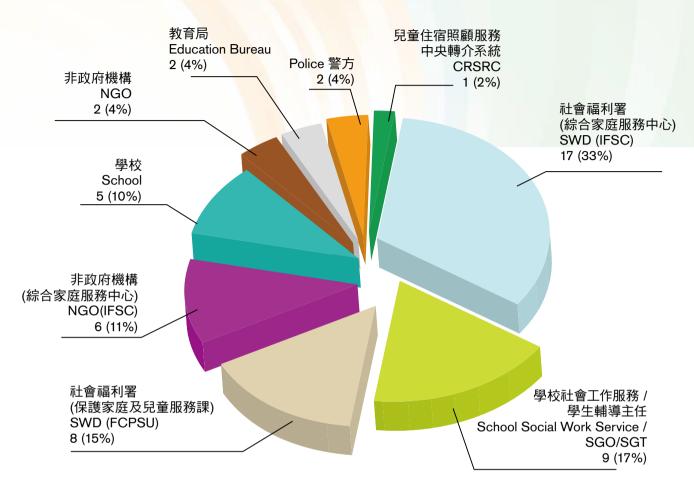
#### 圖表十: 為 122 個調查個案提供之服務

Chart 10: Services Rendered for 122 Investigation Cases



#### 圖表十一:在調查階段轉介之個案

#### CHART II: REFERRALS MADE AT INVESTIGATION LEVEL



總數 Total: 52

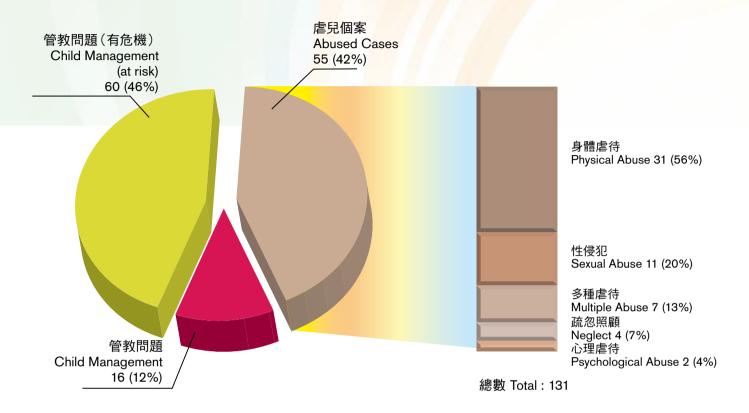
#### 圖表十二:在調查階段轉介原因

#### CHART 12: REASONS FOR REFERRALS AT INVESTIGATION LEVEL

轉介其他機構處理之原因 Reasons for Referrals to Other Agencies / Institutions	數目 No.	百分比%
輔導服務 Counselling Service	37	71
調查 Facilitating Investigation	8	15
學位 School Placement	5	10
院舍/寄養服務 Residential Care / Foster Care Service	1	2
家長小組服務 Parents Group Service	1	2
總數 Total	52	100

#### 圖表十三:個案性質

#### CHART 13: NATURE OF CASEWORK



#### 圖表十四:被虐/有被虐危機兒童居所

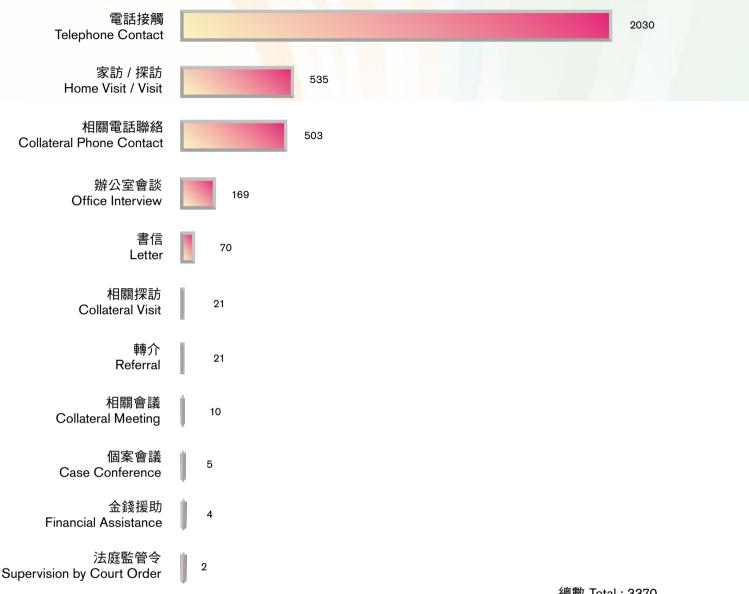
## Chart 14: Present Abode of Abused Children / Children-At-Risk



總數 Total: 145

## 圖表十五:為131個個案所提供之服務

CHART 15: SERVICES RENDERED FOR 131 CASES



總數 Total: 3370

## 圖表十六:講座/研討會/訓練

Chart 16: Talks/Seminars / Trainings

對象 Target	活動數目 No. of Programmes	參加人數 Participants
(1) 專業人士 Professional	17	565
1.1 跨界別專業人士 Multidisciplinary audience	8	285
1.2 醫院職員 Staff of Hospital	1	8
1.3 社工 Social Worker	3	54
1.4 其他非政府機構職員 Staff of other NGO	2	160
1.5 教師 Teacher	3	58
(2) 家長 Parent	48	1,257
(3) 學生 Student	18	2,685
3.1 學生(小學) Student (Primary)	11	2,197
3.2 學生(中學) Student (Secondary)	2	70
3.3 學生(大學) Student (University)	5	418
(4) 義工 Volunteer	1	36
總數 Total	84	4,543

# Acknowledgement

鳴謝



#### 本會衷心感謝下列機構在是年度給予本會的巨額及定期資助:

## Our heartfelt thanks to the following organisations for their substantial contributions in the period under review:

社會福利署 Social Welfare Department

香港公益金 The Community Chest of Hong Kong

香港賽馬<mark>會慈善</mark>信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

此外,本會亦衷心感謝下列機構贊助,使本會得以進行服務項目,讓更多有需要兒童及家庭得到支援。
Besides, our heartfelt thanks also to the sponsorship of following organisations, so that we are able to launch projects for the needs of the children and families.

勞工及福利局社區投資共享基金 Community Investment & Inclusion Fund

政制及內地事務局 Constitutional and Mainland Affairs Bureau

食物及衛生局健康護理及促進基金 Health Care & Promotion Fund, Food & Health Bureau

攜手扶弱基金 Partnership Fund for the Disadvantaged

獎券基金 Lotteries Fund

社會福利署屯門區辦事處
Tuen Mun District Social Welfare Office, Social Welfare

Department

中門區青少年暑期活動統籌委員會 Tuen Mun District Summer Youth Program Coordinationg

Committee

華人永遠墳場管理委員會
The Board of Management of The Chinese Permanent

Cemeteries

香港美國婦女會 American Women's Association of Hong Kong

廸士尼兒童基金 2010 Disney Children's Fund 2010

Mighty Ocean Co. Ltd Mighty Ocean Co. Ltd

愛心聖誕大行動 2010 Operation Santa Claus 2010

香港救助兒童會 Save the Children Hong Kong

瑞典救助兒童會 Save the Children Sweden

抬橋比賽慈善基金 Sedan Chair Charities Fund

三聖邨管理諮詢委員會 Sam Shing Estate Management Advisory Committee

#### 本會亦藉此機會衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持和捐贈:

We also wish to thank the following organisations and individuals for their generous donations in cash, in kind or in service: 感謝名單(排名不分先後)

Advance Corporate Management Ltd	Au Siu Kee	Broadwood Ltd
Au Andrew	Au Wing Sheung	Burberry
Angel's Children Theatre	Au Yiu Kai	C & K Recycle Co. Ltd

Cellcast (Asia) Ltd	Chiu Eugnice	Graier Wolfgang
Chan Andy	Chong Siu Ha Wannie	Ha Joseph
Chan Brian	Chong Son Mow	Hay Fever Floral & Gifts Ltd
Chan Edward	Chong Y <mark>ee L</mark> ing	Hiromori International Ltd.
Chan Godwin Kwok Wai	Chow Chee May	Ho Jessica
Chan Ho Yan Lou	Chow Selina	Ho Joyce Chung Sze
Chan Jerry	Chow Vee Tsung Oscar	Ho Tak Lee
Chan Kwok Fai	Chu Brian	Ho Wan Yiu
Chan Lai Hung Rebecca	Chu Kok Wing Gloria	Holiday Inn Golden Mile
Chan Lai Sheung & Yu Nang Kwong	Chung Chi Ho	Hong Kong Council of Social Service
Chan Lai Yue	Chung Chow Yuet Ling Linda	WiseGiving Ltd.
Chan Macy	Chung Luen Tai	Hong Kong Disneyland
Chan Maggie	Chung Yuen Yee	Hurle Michael Edward
Chan Ming Kui Robert	Citrus Growers International	IBM Club
Chan Sin Kwan Capri	Clares	lp Lai Sheung
Chan Tak Kin	Clic Ltd	Ip Nga Kam June
Chan Vincent	Commercial Radio	Ip Wai Ming
Chan Wing Keung	Concordia School for Special Education	Jackson Stuart Nicholas
Chan Wing Yeung	Creative Machinery & Equipment Ltd.	Jim Nicholas T.H.
Chan Yin Kui Katina	Cross Ian Grenville	Johnson Controls Hong Kong Ltd.
Chan Yu Kwan	Da Hing (Far East) Co. Ld.	Kiko Industrial Co. Ltd.
Chan Yung Wai	Dali Swimming Club	Kong Kingston
Chang Khen Lee Denis	Dan Bing Kin Albert	Kong May Kum
Chang Phyllis	Deng Benjamin	Kwok Lai Ling
Chaung Wenise	Doh Cho Nim Thomas	Lai David
Cheng Hong Nim Mark	Everwood Investments Ltd.	Lai Siu Ming
Cheng Lee Yi	Fanland Enterprises Ltd.	Lam Edward
Cheng Sau Chun	Fok Yuen Yee	Lam Gladys
Cheng Scarlette	Fong Fu Ki	Lam Grace
Cheng Suk Yee	Foo Wai Kuen Agnes	Lam Karvan
Cheng Winston	Fransino Trading Company Ltd	Lam Po Chu
Cheng Yin Fan	Fung Fergus	Lam Wai Ying Christine
Cheung Bing Leung	Fung Kwok Yin	Lau Ada
Cheung Hay Wan Helen	Fung Lai Yuet	Lau Amos Ting Pong
Cheung Sarah	Gap International Sourcing (Holdings)	Lau Andy
Cheung Wai Han	Ltd.	Lau Emily
Cheung Wai Ling Betty	Good Hope School	Lau Hok Bun Andrew

	, ,	, ,
Lau Kun Loong	Marden Anne	The D. H. Chen Foundation
Lau Lisa	Matheson Marilyn	The Shamdasani Foundation
Lau Shek Leung	Matteo Party Ltd.	Ting Carter
Lau Yin King	Mi Priscilla	Tong John
Law Chak Chuen	Mok Alfred	Tong Wai Kuen Anita
Lee Hung Kam	Mok Peter	Tsang Yok Sing Jasper
Lee Ka Wing	Mok Yu Lung	Tso Chun Hin
Lee Ka Yun	Mrs. Neha Sakhrani & Mr. Rajesh	Tsui Hing Fung Annie
Lee Kei Kau & Cheung Man Yuen	Sakhrani	Tsui Sin Chai
Lee Michael Douglas	Ms Velasquez Bambi T & Mr Mavin  Duncan	Tsui Sun Ming
Lee Pui Lin	Mui Wei Fong Eva	Un Pek lan
Lee Pui Man Doreen	Ng James	Uno Media Co. Ltd.
Lee Sau Fong	Ng Mui Ching	Victoria Shanghai Academy (Primary)
Lee Sau Ling	Ng Siu Ki	Parent Teacher Association
Lee Yan Ben Samuel	Ng U Hong	Vong Wanda
Lee Yu Po	Ngai Henry	Wai Chi Fei
Leong Kah Kit Alan		Wan Lau Fong
Leung Kun Hang	Ngai So Wa	Wang Gillian
Leung Lit On	Nip Juliana Wai Chung	Wang Yung Chiu
Leung Pong Ying Kelly	Old Hiltonian Charity Fund	Wong Christine
Leung Pong Ying Killy	Pang Hoi Ning	Wong Ella
Leung So Ling Wendy	Poon Chun Kau	Wong Kwok Wai
Leung Wilson	Poon Yuen Shan	Wong Lau King
Li Eddie	RTRelwani	Wong Manuel
Li Man Ying Cherish	Rao R. S.	Wong Pik San
Li Reggie	REMAD Foundation Ltd.	Wong Siu Wan
Lin Yim Fai Alan	Rhind Nancy	Wong Wing Tak Joseph
Liu Ching Yee	Shih Wing Ching Foundation	Wong's Diamond & Pearl Co. Ltd.
Liu Yip Keung	Shum Kin Chi Ludovic	Woo Huey Fang
	So Louis	Woo Jimmy
Lo Yin Ching	So Shun On	Woo Kwong Sun Andy
Look Foe Danna	Stagg Richard	Wu Wai Fan Brenda
Luen Tai International Mould Ltd.	Star Kids Art Development Centre	Yang Charles
Lui Priscilla	Sunshine Action	Yeung Lai Ka Rolanda
Lum Suk Ha	Tam Wai Ling	Yim Kwai Mei
Ma Kam Wah	Tan Eric	Yip Ho Lam
Mak Kai	Tang Ming	Young Chit On Jeremy
Man Donald	Tang Wen Liang	:

Yu Clio
Yu Man Chiu
Yu Siu Leung
孔教學院
王佩賢
王麗珍
可立中學
李秀娥
沈宏樂
卓毅文
尚德堂社區中心

香港理工大學
 創新我未來 - EC 計劃
張家寶
 曹藴華
梁讓珍
郭文燕
陳小燕
湯麗萍
馮詩雅
黃立端
黃瑞芬

黃鈺婷
黃麗娥
楊斯惠
温健麟
寧波公學
劉易斯
鄭瑞燕
親情閣義工組
羅聖傑
羅聖華



#### 總會 Head Office

香港北角木星街3號澤盈中心13樓

13/F, Corn Yan Centre, 3 Jupiter Street, North Point, Hong Kong

電話 Tel : 3542 5722 傳真 Fax : 3542 5709 電郵 Email : aca@aca.org.hk

#### 竹園中心 Chuk Yuen Centre

香港九龍黃大仙竹園北邨蕙園樓地下107-108號

107-108, G/F, Wai Yuen House, Chuk Yuen (North) Estate,

Wong Tai Sin, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel : 2351 6060 傳真 Fax : 2752 8483

#### 屯門中心Tuen Mun Centre

香港新界屯門安定邨定祥樓407-409室

Room 407-409, Ting Cheung House, On Ting Estate, Tuen Mun,

New Territories, Hong Kong 電話 Tel : 2450 2244 傳真 Fax : 2457 3782



熱線 Hotline: 2755 1122

網頁 Web page: www.aca.org.hk